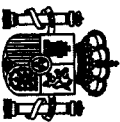


La impresión de esta
Separata

se ha realizado con
la subvención del

Ministerio de Educación y Cultura



Ministerio de Educación y Cultura
Secretaría de Estado de Universidades
Investigación y Desarrollo

Impreso en España

ISBN: 84-921414-6-8 D.L.: M-40650-1999

**ACTAS
V SEMINARIO DE HISTORIA
DE LA RSBAP**

"La RSBAP y Europa"

**AUFKLÄRUNG UND HOCH-SPRACHE IN
DEUTSCHLAND**

Rainer Wohlfeil



**Donostia-San Sebastián
24-27 octubre 1996**

svz81
bibliografía / bibliografische Hinweise:
Ilustración y lengua en Alemania -
Aufklärung und Hochsprache in Deutschland

en/in:
Actas V Seminario de Historia de la Real Sociedad Bascongada
de los Amigos del País. "La Bascongada y Europa",
ed. por / hg. von Monserrat Gárate Ojanguen
y/und Guadalupe Rubio de Urquía (traducción/Übersetzung),
Madrid 1999, pp./S. 117 - 168
(= ponencia en/ Vortrag in Donostia - San Sebastián,
el/ am 24/10/1996)

ILUSTRACION Y LENGUA EN AUFKLÄRUNG UND HOCH- ALEMANIA SPRACHE IN DEUTSCHLAND

Rainer Wohlfeil

Cuando la Ilustración había alcanzado ya en Alemania su grado máximo de difusión social, pero sin embargo las diferencias en cuanto al contenido del concepto contemporáneo eran muy dispares, en 1783 lanzó el teólogo ilustrado Johann Friedrich Zöllner la cuestión: ¿Qué es Ilustración?¹ En el marco de la discu-

Als die Aufklärung in Deutschland einen hohen Grad ihrer gesellschaftlichen Verbreitung erreicht hatte, zugleich aber der zeitgenössische Begriff inhaltlich sehr unterschiedlich verstanden wurde, warf 1783 der aufgeklärte Theologe Johann Friedrich Zöllner die Frage auf "Was ist Aufklärung"?¹. Im Rahmen der Diskus-

1. Para el desarrollo y discusión sobre el concepto Ilustración en los siglos XVIII y XIX v. Horst Stuke, "Aufklärung", en *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, editado por Otto Brunner, Werner Conze, Reinhart Kosellek, 8 tomos, Stuttgart 1972-97.

1. Zur Entfaltung und Diskussion des Begriffs im 18. und 19. Jahrhundert s. Horst Stuke, "Aufklärung", in: *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, hg. von Otto Brunner, Werner Conze, Reinhart Kosellek, 8 Bde, Stuttgart 1972-1997, hier Bd. 1, Stuttgart 1972, S. 243-342, zu Zöllner S. 244f. Zum Begriff generell vgl. Fritz Schalk und Th.

sión se encontraba la famosísima respuesta del filósofo de Königsberg, Immanuel Kant (1724-1804). En la revista berlinesa

sion kam die berühmteste Antwort von dem Königsberger Philosophen Immanuel Kant (1724-1804). In der *Berlinischen Monatsschrift* veröffentlichte er 1784

Respecto a nuestro propósito v. T. 1, Stuttgart 1972, pág. 243-342. Respecto al concepto en general cf. Fritz Schalk y Th. Mahlmann "Illustración" en el diccionario histórico: *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, ed. por Joachim Ritter, publicados 9 tomos. Basilea-Darmstadt. En relación con el tema v. T.1 1971. col. 620-635 y Werner Schneiders "Aufklärung" en: *Lexikon der Aufklärung. Deutschland und Europa*. München 1995, pág. 47s. Edit. por el mismo. Monografías centrales en el sentido de una historia moderna del problema: Horst Möller, *Verunft und Kritik. Deutsche Aufklärung im 17. und 18. Jahrhundert* (ed. suhrkamp 1269, Nueva contin. T. 269) Frankfurt/Main 1986, en especial pág. 24 y ss. Werner Schneiders, *Das Zeitalter der Aufklärung*, München 1997; v. además Werner Krauss, *Aufklärung III Deutschland und Spanien*, Berlin 1996. Interpretación resumida de Heinz Duchhardt, *Das Zeitalter des Absolutismus*, Munich 2ª edic. 1992 (*Oldenbourg Grundriß der Geschichte*, T.11) págs. 117 - 136, y Franklin Kopitzsch en *Geschichte*, ed. por Richard van Dülmen, Frankfurt/M. 1990, v. págs. 131 - 140, y el mismo "Die Aufklärung in Deutschland...", en: *Archiv für Sozialgeschichte*, T.23, 1983, págs. 1 - 21. El artículo de Kant, en: *Berlinische Monatsschrift* 4, diciembre 1784. La cita está tomada de Immanuel Kant, *Was ist Aufklärung*, Göttingen, 2ª edic. corregida y ampliada, 1975, pág. 55. Precisamente

Mahlmann, "Aufklärung", in: *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, hg. von Joachim Ritter, bisher 9 Bde, Basel-Darmstadt 1971-1995, hier Bd. 1, 1971, Sp. 620-635, und Werner Schneiders, *Aufklärung*, in: ders. (Hg.), *Lexikon der Aufklärung. Deutschland und Europa*, München 1995, S. 47f. Zentrale Monographien im Verständnis einer 'modernen Probiengeschichte': Horst Möller, *Verunft und Kritik. Deutsche Aufklärung im 17. und 18. Jahrhundert* (= edition suhrkamp 1269, Neue Folge Bd. 269), Frankfurt/Main 1986, hier speziell S. 24ff. u. Werner Schneiders, *Das Zeitalter der Aufklärung*, München 1997; s. außerdem die einschlägigen, kritischen Studien von Werner Krauss, *Aufklärung III Deutschland und Spanien*, hg. von Martin Fontius (= Krauss, *Das wissenschaftliche Werk*, Bd. 7), Berlin 1996. Kompromittierte Darstellungen *Zum Spanienbild der Deutschen in der Zeit der Aufklärung. Eine historische Übersicht*, hg. von Hans Juretschke. Aschendorff Münster 1997. *Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft*, Zweite Reihe, bei Heinz Duchhardt, *Das Zeitalter des Absolutismus*, München 2. Auflg. 1992 (= *Oldenbourg Grundriß der Geschichte*, Bd. 11), S. 117-136, und Franklin Kopitzsch, *Aufklärung*, in: *Geschichte*, hg. von Richard van Dülmen, Frankfurt/M. 1990 (= *Das Fischer Lexikon*), S. 131-140, und ders., *Die Aufklärung in Deutschland. Zu ihren Leistungen, Grenzen und Möglichkeiten*", in: *Archiv für*

Berlinische Monatsschrift, publicada en 1784 el ensayo: "Respuesta a la pregunta: ¿Qué es Ilustración? con la siguiente definición: "Ilustración es la salida del individuo de su autoculpable minoría de edad. Minoría de edad entendida como la incapacidad de servirse de su propio intelecto sin la guía de nadie. Autoculpable es esta minoría de edad, si la causa de la misma radica no en la falta de inteligencia sino en la falta de decisión o de valor para servirse por sí mismo o sin la ayuda de otro. ¡sapere aude! Este es, pues, el lema: ten valor para servirse por ti mismo de tu propio intelecto."

Un siglo después de Kant se ha ido formando² un uso consistente del término y una concretización del estado de la cuestión en un concepto individual histórico, formulado de modo ejemplar por Ernst Troeltsch en 1897 en los siguientes términos: "La Ilustración es comienzo y fundamento del período propiamente moderno de la

seinen Aufsatz "Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung?" mit der bekannten Definition "Aufklärung ist der Ausgang des Menschen aus seiner selbst verschuldeten Unmündigkeit. Unmündigkeit ist das Unvermögen, sich seines Verstandes ohne Leitung eines anderen zu bedienen. Selbstverschuldet ist diese Unmündigkeit, wenn die Ursache derselben nicht am Mangel des Verstandes, sondern der Enschliebung und des Mutes liegt, sich seiner ohne Leitung eines anderen zu bedienen. Sapere aude! Habe Mut dich deines eigenen Verstandes zu bedienen!, ist also der Wahlspruch der Aufklärung."

Ein Jahrhundert nach Kant hatte sich ein konsistenter Sprachgebrauch und eine Konkretisierung

Sozialgeschichte, Bd. 23, 1983, S. 1-21. Der Artikel von Kant in: *Berlinische Monatsschrift* 4, Dezember 1784, hier zitiert nach Immanuel Kant, *Was ist Aufklärung. Aufsätze zur Geschichte und Philosophie*, hg. von Jürgen Zehbe, Göttingen 2. erweiterte und vermehrte Aufl. 1975 (= Kleine Vandenhoeck-Reihe, Bd. 1258), S. 55. Zur zweiten berühmten Antwort von Moses Mendelssohn (1729-1786) s. Möller, aa.O., S. 11f.-Bereits an dieser Stelle danke ich Hans Juretschke und meiner Frau sowie vor allem Franklin Kopitzsch für die überaus wertvolle Hilfe, die sie mir mit Rat und Tat gewährt haben.

aquí quisiera testimoniar mi agradecimiento a Hans Juretschke y a mi esposa, y sobre todo a Franklin Kopitzsch, por su valiosa ayuda y eficaces consejos.

2. Stuke, *Aufklärung* (nota 1), pág. 340 y ss.

cultura e historia europeas... No des en modo alguno una transformación íntegra de la cultura en todos los campos de la vida.³ Desde mediados de nuestro siglo nuevas interrogantes han traído consigo una nueva discusión sobre el concepto, desembocando en 1990 en la aclaración histórica de Franklin Kopitzsch, quien define la Ilustración alemana como un *movimiento reformista que parte del individuo y su entorno vital*.⁴ En la última parte de este ensayo haré un breve resumen de esta interpretación tomando como ejemplo el caso de Hamburgo (III). En la primera parte me ocuparé, en el marco de la cuestión central, del papel de la lengua alemana en el proceso histórico de la Ilustración (II) y, en primer término, y muy brevemente, de la periodización y terminología de la misma (I). No voy a entrar a fondo en el tema del absolutismo ilustrado, pues Ilustración y Absolutismo eran dos estados de cosas contradictorias y por

3. Ernst Troeltsch, "Die Aufklärung", en: *Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche*, T. 2 y 3. Edic. Leipzig 1897, págs. 225 - 241.
4. Kopitzsch, Aufklärung (nota 1), pág. 136.

des geschichtlichen Sachverhalts in einem historischen Individualbegriff herausgebildet², beispielhaft gefaßt 1897 von Ernst Troeltsch in der Formulierung, "Die Aufklärung ist Beginn und Grundlage der eigentlich modernen Periode der europäischen Kultur und Geschichte... Sie ist keineswegs eine rein oder überwiegend wissenschaftliche Bewegung, sondern eine Gesamtumwälzung der Kultur auf allen Lebensgebieten..."³ Fragestellungen seit der Mitte unseres Jahrhunderts führten zu neuer Begriffsdiskussion, einmündend 1990 in die historische Erklärung der deutschen Aufklärung durch Franklin Kopitzsch als eine "Reformbewegung, die vom Menschen und seiner Lebenswelt ausgeht".⁴ Diese Auffassung werde ich im letzten Teil meiner Ausführungen am Fallbeispiel Hamburg in gebotener Kürze konkretisieren

2. Stuke, Aufklärung (wie Anm. 1), S. 340ff.
3. Ernst Troeltsch, "Die Aufklärung", in: *Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche*, Bd. 2, 3. Auflg. Leipzig 1897, S. 225-241.
4. Kopitzsch, Aufklärung (wie Anm. 1), S. 136.

tanto incompatibles.⁵ Tampoco voy a ocuparme de la actualización histórica del concepto de la tesis de una "segunda" y de la visión de una "tercera Ilustración"⁶, problemáticas planteadas en los años setenta y ochenta de nuestro siglo, principalmente en relación con los esfuerzos de emancipación y de reformas radicales.⁷

5. v. Kopitzsch Aufklärung (nota 1), pág. 135. También recomendable Karl Otmar Freiherr von Arelin (edic.), *Der Aufgeklärte Absolutismus*, Gütersloh 1974.
6. cf. Stuke (nota 1) pág. 342 y Möller (nota 1) pág. 18.
7. "Además del concepto general de Ilustración como cosmovisión, sistema y método, tenemos el concepto individual histórico interpretable como suma de todos los procesos ideológicos y emancipatorios de actualización y utilización de normativas necesarias para la constitución de un "mundo moderno". A cuyo concepto va unida siempre la idea de autotransformación y autoliberación de la humanidad en su dimensión histórico-filosófica, y la tarea, aún por alcanzar, de la consecución de un "mundo moderno", similar a las exigencias de los "hegelianos de izquierda" que reclamaban una "nueva Ilustración" radical o las actuales de mediados del s. XX interpretadas como una segunda Ilustración, o consideradas como una tercera Ilustración".

V. Stuke (nota 1) pág. 342. Uno de los centros de estos "ilustrados" fue la escuela

(III). Im ersten Teil befasste ich mich im Rahmen der zentralen Frage nach der Rolle der deutschen Sprache im historischen Prozeß der Aufklärung (II) zunächst ganz knapp mit ihrer Periodisierung und Terminologie (I). Nicht näher eingehen will ich auf den Aufgeklärten Absolutismus, weil Aufklärung und Absolutismus zwei widersprüchliche, letztlich unvereinbare Sachverhalte waren⁵. Befassen werde ich mich auch nicht mit der historisch verkürzten Aktualisierung des Begriffs über die These von einer 'Zweiten' und der Vision einer 'Dritten Aufklärung'⁶. Sie wurden während des siebenten und achten Jahrzehnts unseres Jahrhunderts eingebracht, vornehmlich im Verständnis von Emanzipations- und radikalen Reformbestrebungen⁷.

5. So zuletzt Kopitzsch *Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 135. Zum Einstieg weiterhin nützlich Karl Otmar Freiherr von Arelin (Hg.), *Der Aufgeklärte Absolutismus*, Gütersloh 1974 (=Neue Wissenschaftliche Bibliothek 67 Geschichte).
6. vgl. Stuke (wie Anm. 1), S. 342, und Möller (wie Anm. 1), S. 18.
7. "Neben dem allgemeinen Weltanschauungs-, System- und Methodenbegriff 'Aufklärung' ist es immer wieder der historische Individualbegriff selber, der als

Es muy difícil encasillar con exactitud temporal la Ilustración en el área cultural alemana, y su terminología es muy discutible, no en último lugar, debido a las consecuencias del cisma triconfesional, con un desarrollo a una cultura biconfesional y bajo las condiciones del polifacetismo político, social y regional.⁸ Habien-do brotado en Europa Occidental como un nuevo pensamiento, la Ilustración fue acogida en Alemania con limitaciones, porque en un principio tenía sus contactos con la corriente pietista⁹ de ten-

I

Zeitlich läßt sich die Aufklärungs-epoche im Kulturraum Deutschland nicht exakt eingrenzen, und ihre Terminologie ist nicht zuletzt wegen der Folgen trikonfessioneller Spaltung mit einer Entwicklung hin zu einer bikonfessionellen Kultur und unter den Bedingungen politischer, gesellschaftlicher und regionaler Vielgestaltigkeit umstritten⁸. Als neues Denken in Westeuropa aufgekeimt, in

Inbegriff bestimmter, für die Konstituierung der 'modernen Welt' wesensnotwendig erscheinender Ideen und Emanzipationsprozesse der Aktualisierung und normativen Anwendung offensteht. Wo immer mit 'Aufklärung' die Idee der Selbstkenntnis und Selbstbefreiung der Menschheit in geschichtsphilosophischen Dimensionen verbunden und eine darauf

la de Frankfurt, integrada por un grupo de filósofos y sociólogos emigrados en 1933, y sus discípulos.

8. cf. Möller (nota 1) págs. 19 - 36, y el correspondiente artículo en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1).

9. Carl Hinrichs, "Der Hallische Pietismus als politisch-soziale Reformbewegung des 18. Jahrhunderts", en: *Preußen als historisches Problem, Gesammelte Abhandlungen*, de Gerhard Oestreich (*Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin...* T. 10), Berlin 1964, págs. 170 - 184 y Möller (nota 1) págs. 76 y ss.

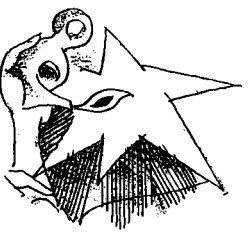
dencia cosmopolita, práctica y reformadora; más bien tomaría después rumbo propio con el objetivo de transformar el orden social, las formas y condiciones de vida humanas, conjuntando teoría y práctica. La Ilustración alemana cristaliza en numerosos pequeños centros; sin embargo, teniendo en cuenta el cariz norte-sur que ofrece, se puede hablar de un desarrollo y un avance escalonado en tres etapas. Para la primera suele hablarse, en la mayoría de los casos, de Pre-ilustración e Ilustración temprana. Y la tercera es calificada de Ilustración tardía. En el contexto de la definición como "movimiento reformador" parece, sin embargo, más acertado hablar de una Ilustración alemana que comenzó en la segunda mitad del XVII como corriente científico-literaria, que fue ampliándose en la primera mitad del XVIII en corriente literario-publicista que, a lo largo del siglo, desembocaría en un movimiento reformador que abarcaba todos los ámbitos de la vida. El desarrollo de la Ilustración va estrecha y recíprocamente vinculado con otros dos procesos fundamentales de transformación: el

Deutschland zunächst in Berührung mit der weltzugewandten, praktisch-reformerischen Richtung des Pietismus⁹, wurde die westeuropäische Aufklärung nicht uneingeschränkt rezipiert, vielmehr selbständig weiterentwickelt mit der Zielsetzung, im Zeichen einer Verknüpfung von Theorie und Praxis die gesellschaftliche Ordnung hin zu menschlicheren Lebensbedingungen und -formen zu verändern. Die deutsche Aufklärung kristallisierte sich in zahlreichen kleinen Zentren heraus, dennoch kann bei Berücksichtigung eines Nord-Süd-Gefälles von einer stufenweisen Entfaltung und Durchsetzung in drei Etappen gesprochen werden. Für die erste Etappe werden meist die Begriffe 'Vor-' und 'Frühaufklärung', für die dritte die Bezeichnung 'Spätaufklärung' verwendet. Im Kontext ihrer Definition als einer Reformbewegung erscheint es

9. Carl Hinrichs, "Der Hallische Pietismus als politisch-soziale Reformbewegung des 18. Jahrhunderts", in: ders., *Preußen als historisches Problem. Gesammelte Abhandlungen*, hg. von Gerhard Oestreich (= *Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin...* Bd. 10), Berlin 1964, S. 170-184, dazu Möller (wie Anm. 1), S. 76f.

nacimiento del tiempo libre y de la publicidad¹⁰.

jedoch zutreffender, von einer deutschen Aufklärung zu sprechen, die in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts als wissenschaftlich-literarische Richtung begann, die sich in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts zur literarisch-publizistischen Strömung erweiterte und im Verlaufe des Jahrhunderts in eine breite, fast alle Lebensbereiche umfassende Reformbewegung einmündete. Die Entwicklung der Aufklärung ist mit zwei weiteren grundlegenden Wandlungsprozessen wechselseitig eng verbunden. mit der Entstehung von Freizeit und Öffentlichkeit¹⁰.



10. Kopitzsch (nota 1), pág. 133.

10. Kopitzsch (wie Anm. 1), S. 133.

En cuanto al problema de la cuestión de la lengua¹¹, hay que partir del hecho de que en la segunda mitad del s. XVII había dos lenguas culturales o dos lenguas cultas, en gran parte ininteligibles para la población germano hablante¹²: el derecho del latín a ocupar la hegemonía en la iglesia católica, en la jurisprudencia y en la ciencia continuaba intangible. El latín seguía siendo, además, la "lengua oficial del Reich" hasta el edicto de 1784 del Kaiser José II (1741 - 1790)¹³. El latín prosiguió manteniéndose firme hasta mediados del XVIII, no sólo en la iglesia católica, sino también en

II

Zur Problematisierung der Sprachfrage¹¹ gehe ich davon aus, daß es in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts zwei Kulturzw. Oberschichtensprachen gab, die der deutschsprachigen Bevölkerung weitgehend unverständlich waren¹²: Der Anspruch des Latein, in katholischer Kirche, in Recht und Wissenschaft von zentraler Bedeutung zu sein, war ungebrochen. Latein war außerdem neben Deutsch bis zum Sprachedikt Kaiser Joseph II. (1741-1790) von 1784 die offizielle, kaiserliche 'Reichssprache'¹³. Besonders festgehalten wurde am Latein bis zur Mitte des 18. Jahr-

11. v. Peter von Polenz: *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*, 2 tomos. En relación con este problema, v. T.II: *17. und 18. Jahrhundert*, Berlin - New York 1994. Cf. también Eric A. Blackall, *Die Entwicklung des Deutschen zur Literatursprache 1700 - 1775*. Con un informe sobre resultados de las nuevas investigaciones 1955 - 1964 por D. Kimpel, Stuttgart 1966, y J. Gessinger *Sprache und Bürgertum. Zur Sozialgeschichte sprachlicher Verkehrsformen im Deutschland des 18. Jahrhunderts*, Stuttgart 1980.

12. Polenz (nota 11), pág. 50.

13. Polenz (id.), pág. 51 y pág. 63 y ss.

11. Generell Peter von Polenz, *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*, 2 Bde, hier Bd. 2: *17. und 18. Jahrhundert*, Berlin-New York 1994. Vgl. auch Eric A. Blackall, *Die Entwicklung des Deutschen zur Literatursprache 1700-1775*. Mit einem Bericht über neue Forschungsergebnisse 1955-1964 von D. Kimpel, Stuttgart 1966, und Joachim Gessinger, *Sprache und Bürgertum. Zur Sozialgeschichte sprachlicher Verkehrsformen im Deutschland des 18. Jahrhunderts*, Stuttgart 1980.

12. Polenz (wie Anm. 11), S. 50.

13. Polenz (wie Anm. 11), S. 51 u. S. 63f.

la jurisprudencia¹⁴. Mientras que el italiano y el español habían perdido importancia como lenguas universales cortesanas¹⁵ se había ido imponiendo el francés, desde los acuerdos de paz de Münster y Osnabrück (1648), en las clases sociales altas y posteriormente en la burguesía culta, como lengua cortesana y de los intelectuales, como señal de enfrentamiento político en las cortes principales fortalecidas jurídicamente¹⁶. El conocimiento del francés como lengua de la Ilustración y del proceso ciudadano, económico y cultural¹⁷ de la Ilustración como movimiento modernizador era imprescindible para los Ilustrados. El rey ilustrado de Prusia, Federico II (1712-1786) escribía y hablaba mucho mejor francés que alemán: el alemán de Federico II estaba salpicado de galicismos; en la biblioteca de su palacio de *Sanssouci* no toleraba ningún libro en alemán. Lo que no le impidió criticar duramente el esta-

14. Polenz (id.), págs. 52 y ss. y págs. 382 y ss.

15. Polenz (id.), págs. 64.

16. Polenz (id.), págs. 63 y ss.

17. Polenz (id.), págs. 69 y ss.

hunderts nicht nur in der katholischen Kirche, sondern auch in der Jurisprudenz¹⁴. Während Italienisch und Spanisch als öffentliche Universal-sprachen stark an Bedeutung verloren hatten¹⁵, setzte sich an den seit den Friedensverträgen von Münster und Osnabrück (1648) gegenüber dem Kaiser politisch und verfassungsrechtlich gestärkten Fürstenthöfen, in den ständischen Oberschichten und zuletzt im gebildeten Bürgertum ein höfisches bzw. intellektuelles Französisch durch - im fürstlichen Bereich auch begründet im politischen Widerspruch zur Reichsgewalt¹⁶. Kennnis des Französischen als Sprache der Aufklärung und des Besitz- und bildungsbürgerlichen Fortschritts¹⁷ der Aufklärung als Modernisierungsbewegung war für die Aufklärer unumgänglich. Der aufgeklärte preußische König Friedrich II. (1712-1786) sprach und schrieb weitaus besser Französisch als Deutsch; Friedrichs Deutsch war durchsetzt von Französismen; in der Biblio-

14. Polenz (wie Anm. 11), S. 52f. und S. 382ff.

15. Polenz (wie Anm. 11), S. 64.

16. Polenz (wie Anm. 11), S. 63f.

17. Polenz (wie Anm. 11), S. 69f.

do de la lengua y la literatura alemanas, aun cuando sus conocimientos de ambas eran más bien deficientes¹⁸.

De espejo para la posterior lengua alemana (alto alemán) servía en su época el reformista Martín Lutero (1483 -1546)¹⁹, quien no fue su creador, pero influyó decisivamente en su desarrollo con la traducción de la Biblia (1521-22), y en la lengua de la cancellería del principado del elector de Sajonia, como *precursor de una cultura en lengua materna en Alemania*²⁰ 21. Sin embargo el alemán de la Biblia de Lutero por 1700 no existía como lengua escrita o lengua literaria

18. De la littérature Allemande: ces défauts qu'on peut lui reprocher: qu'elles en sont les causes; et par quels moyens on peut les corriger, Berlin 1780, reimpression Darmstadt 1968. Gessinger (nota 11), págs. 140 y 185, Nota a pie de pág. 10. Polenz (nota 11), págs. 49, 67 y 125 y ss.

19. Polenz (nota 11), págs. 147 y ss.

20. Möller (nota 1), págs. 75.

21. Siegfried Raeder, "Luther als Ausleger und Übersetzer der Heiligen Schrift", en: *Leben und Werk Martin Luthers von 1526 bis 1546*. Homenaje en el 500 aniversario de su nacimiento, edit. por Helmar Junghans, 2 tomos, Berlin-Göttingen 1983, tomo 1, págs. 253 - 278 aquí 278.

thek seines Schlosses *Sanssouci* duldeten dieser Aufklärer kein deutschsprachiges Buch. Das hinderte ihn nicht, 1780 scharf den Zustand der deutschen Sprache und Literatur zu kritisieren, obgleich er über deren Entwicklungsstand nur unzureichende Kenntnisse besaß¹⁸.

Als Vorbild für die spätere hochdeutsche Sprache galt schon zu seinen Lebzeiten der Reformator Martin Luther (1483-1546)¹⁹. Er hat sie nicht geschaffen, aber als ein "Wegbereiter einer muttersprachlichen Kultur in Deutschland"²⁰ ihre Entwicklung mit seiner Bibelübersetzung von 1521-22 in die Kanzleisprache des Kurfürstentums Sachsen nachhaltig mitgeprägt²¹. Sein

18. De la littérature Allemande: ces défauts qu'on peut lui reprocher: qu'elles en sont les causes; et par quels moyens on peut les corriger, Berlin 1780, Nachdruck Darmstadt 1968. Gessinger (wie Anm. 11), S. 140 mit S. 185, Fußnote 10. Polenz (wie Anm. 11), S. 49, S. 67 u. S. 125f.

19. Polenz (wie Anm. 11), S. 147f.

20. Möller (wie Anm. 1), S. 75.

21. Siegfried Raeder, "Luther als Ausleger und Übersetzer der Heiligen Schrift", in: *Leben und Werk Martin Luthers von 1526 bis 1546*. Festgabe zu seinem 500. Geburtstag, hg. von Helmar Junghans, 2 Bde. Berlin-Göttingen 1983. Bd. 1, S. 253-278, hier S. 278.

culta. Para la historia de la lengua alemana y, por tanto, para el papel de este “alto alemán” en su evolución hacia una identidad cultural alemana en el marco de la historia de la cultura alemana, será en verdad y sólo entonces, decisivo el s. XVIII²². El s. XVII trajo consigo una tendencia lingüística híbrida y variopinta, con

(Bibel-) Deutsch war jedoch um 1700 keine allgemeine Schrift oder Hochsprache. Entscheidend für die Sprachgeschichte des Deutschen und damit für die Rolle der Hochsprache in der Entwicklung zu einer kulturellen deutschen Identität im Rahmen der Geschichte der politischen Kultur Deutschlands wurde erst das 18. Jahrhundert²². Das

22. Gotthard Lerchner, *Sprache*, en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 384 y ss. Desde el punto de vista histórico tuvo lugar en el s. XVIII el paso decisivo en el desarrollo de una lengua mitificada y regulada; es decir, hacia una lengua escrita o alto alemán, normativa, que abarcaba todo el territorio lingüístico. Este proceso nacional de estandarización fue fraguándose en Alemania teniendo en cuenta las peculiaridades del desarrollo histórico, más complicado que en otros estados similares de Europa occidental: la falta de un centro de poder y prestigio político y cultural (poder real central, corte), motivó que el proceso unitario de una lengua escrita, iniciado en los ss. XIV/XV no pasase de simples primeros pasos, si bien importantes, y a nivel territorial. A comienzos del XVIII persistían todavía diversas variantes, competitivas entre sí, del alemán, siendo las más importantes la de la zona protestante de la Alemania centro-oriental con las regiones de Sajonia y Silesia como epicentro por un lado, y por el otro la católica “Alta Alemania”, con su punto más fuerte regional en Austria-Baviera. (Cf. del mismo, Sprachwissenschaft / Sprach-

22. Gotthard Lerchner, *Sprache*, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 384f.: In sprachgeschichtlicher Hinsicht erfolgte im 18. Jh. der entscheidende Schritt in der Entwicklung des Deutschen zu einer geregelten heitlichen, d.h. das gesamte Sprachgebiet übergreifenden (nominierten) Schrift- oder Hochsprache. Dieser nationale Standardisierungsprozeß gestaltete sich in Deutschland auf Grund der Besonderheiten seiner historischen Entwicklung schwieriger als in den vergleichbaren westeuropäischen Staaten: Das Fehlen eines politischen und kulturellen Macht- und Prestigezentrums (königliche Zentralgewalt, Hof) hatte den im 14./15. Jh. einsetzenden schriftsprachlichen Einigungsprozeß kaum über wenig gleich bedeutsame Ansätze mit meist nur territorialer Geltung hinauskommen lassen. Zu Beginn des 18. Jh.s bestanden so verschiedene konkurrierende schriftsprachliche Varianten an Deutschen fort, deren bedeutendste an den (protestantischen) mitteldeutschen Kulturraum mit dem Mittelpunkt der west-norddeutschen Länder sowie Schlesien einersits und an das (katholische) ‘obere Deutschland’ mit einem starken

una invasión de barbarismos en el alemán²³. En torno a 1700 y, debido a la diversidad territorial del Reich, surgen numerosas variantes regionales y competitivas de la lengua materna. Las más significativas fueron las del bajo alemán en el Norte, la del medio alemán, protestante, en las regiones del Este y Centro de Alemania y la católica del alemán específico del Sur, a partir del río Main. Las dos últimas recibieron la denominación de alemán “Meißnische” y alemán “jesuítico”²⁴. La corte imperial no ejerció función alguna directiva en la formación de la lengua alemana, pues su lengua no disfrutaba de prestigio influyente²⁵.

En lo que respecta a la corriente científico-literaria de la Ilustración alemana, es de resaltar la obra del “pionero” Samuel von

17. Jahrhundert kennzeichnete eine Sprachmischungstendenz und vielschichtig verursachte sprachliche ‘Überräumung’ des Deutschen²³. Um 1700 entsprachen der territorialen Vielgestaltigkeit des Reiches sehr variable, sich regional unterscheidende und konkurrierende Spielarten der Muttersprache. Die bedeutendsten waren die niederdeutsche im norddeutschen Raum, die protestantisch-mitteldeutsche in mittel- und ostdeutschen Regionen und die katholisch-oberdeutsche südlich des Mains. Die beiden letzteren wurden das ‘Meißnische’ - und das ‘Jesuiten’ -Deutsch genannt²⁴.

Vom kaiserlichen Hof ging für die deutsche Sprache keine Leitfunktion aus, weil sie hier keine Prestigensprache war²⁵.

Für die wissenschaftlich-literarische Richtung der deutschen Aufklärung verfaßte einer ihrer ‘Wegbereiter’, Samuel von Puf-

flage, a.c. pág. 385 y ss. y Polenz (nota 11).

23. Polenz (nota 11), pág. 59 y ss. y pág. 106 y ss.

24. Polenz (nota 11), pág. 62 y ss., pág. 137 y ss. y pág. 171 y ss.

25. Polenz (nota 11), pág. 148 y ss.

26. Karl-Heinz Illing, *Naturrecht, en: Geschichtliche Grundbegriffe* (nota 1), tomo 4, Stuttgart 1978, págs. 245 - 313; págs. 286 - 292, en esp. pág. 287. Cf. también Möller (nota 1), pág. 28 y ss.

bayerisch-österreichischen regionalen Kern andersseits gebunden waren. Vgl. auch ders., *Sprachwissenschaft/Sprach-*

pflege, a.a.O., S. 385ff., und generell Polenz (wie Anm. 11).

23. Polenz (wie Anm. 11), S. 59ff. und S. 106f.

24. Polenz (wie Anm. 11), S. 62f., S. 137f., und S. 171ff.

25. Polenz (wie Anm. 11), S. 148f.

Pufendorf (1632-1694)²⁶, "*De iure naturae et gentium*", con la que hizo tambalear la tradición con el "derecho natural ilustrado"²⁷ 28. Asimismo otro "padre" de la Ilustración, el filósofo universal Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) se sirvió básicamente del francés y del latín para sus publicaciones científicas. Pero Leibniz no se limitó únicamente al uso de la lengua: basándose en la obra capital de Justus Georg Schottelius (1612-1676)²⁹, quien tan importantes servicios prestó a la lengua alemana con su *Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt-Sprache* (Escritos de-
tallados sobre la lengua alemana), el filósofo alemán también redactó los siguientes ensayos, en su afán y saber ilustrados, sobre el

27. Werner Schneiders, "Naturrecht/Vernunftrecht", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), págs. 282 - 285.
28. Recopilación de ediciones y traducciones en Erik Wolf, *Große Rechtsdenker der deutschen Geistesgeschichte*, 4ª ed. correg. y ampliada. Tübingen 1963, págs. 311 - 370, en esp. pág. 366.
29. Justus Georg Schottelius, *Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt-Sprache*, Braunschweig 1663, 2 tomos. Tübingen 1967. Polenz (nota 11), pág. 152 - 155. Möller (nota 1), pág. 21 y ss.

dorf (1632-1694)²⁶, sein Werk *De iure naturae et gentium*, mit dem er die Tradition durch aufgeklärtes Naturrecht²⁷ radikal in Frage stellte, 1672 wie selbstverständlich in lateinischer Sprache. Es wurde erst später ins Deutsche übersetzt²⁸. Ebenso bediente sich ein anderer 'Vater' der Aufklärung, der universale Gelehrte Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716), für wissenschaftliche Publikationen vornehmlich des Französischen und des Lateins. Dieser Sprachgebrauch schloß aber nicht aus, daß Leibniz in Anlehnung an das Hauptwerk *Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt-Sprache*: des um die deutsche Sprache hochverdienten Justus Georg Schottelius (1612-1676)²⁹ im

26 Karl-Heinz Iling, *Naturrecht*, in: *Geschichtliche Grundbegriffe* (wie Anm. 1), Bd. 4: Mi-Pre, Stuttgart 1978, S. 245-313, hier S. 286-292, bes. S. 287. Vgl. auch Möller (wie Anm. 1), S. 28f.
27. Werner Schneiders, "Naturrecht/Vernunftrecht", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 282-285.
28. Zusammenstellung der Ausgaben und Übersetzungen bei Erik Wolf, *Große Rechtsdenker der deutschen Geistesgeschichte*, 4. durchgearbeitete und ergänzte Auflage Tübingen 1963, S. 311-370, hier S. 366.
29. Justus Georg Schottelius, *Ausführliche Arbeit von der Teutschen*

26 Karl-Heinz Iling, *Naturrecht*, in: *Geschichtliche Grundbegriffe* (wie Anm. 1), Bd. 4: Mi-Pre, Stuttgart 1978, S. 245-313, hier S. 286-292, bes. S. 287. Vgl. auch Möller (wie Anm. 1), S. 28f.
27. Werner Schneiders, "Naturrecht/Vernunftrecht", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 282-285.
28. Zusammenstellung der Ausgaben und Übersetzungen bei Erik Wolf, *Große Rechtsdenker der deutschen Geistesgeschichte*, 4. durchgearbeitete und ergänzte Auflage Tübingen 1963, S. 311-370, hier S. 366.
29. Justus Georg Schottelius, *Ausführliche Arbeit von der Teutschen*

poder formativo y caracterizante de la conciencia, del conocimiento y de la sociedad: *Consejos a los alemanes para el mejor empleo de su lengua y su razón* (1682/83) y *Pensamientos respecto al uso y perfeccionamiento de la lengua alemana* (1696/99)³⁰. Leibniz analiza en sus programas lingüísticos, incluidas las mujeres entre sus destinatarios³¹, las razones por la ausencia de literatura en la lengua alemana. En Alemania se sobrevalora el latín y la lengua materna es tenida en poca consideración; y continúa escribiendo que una lengua materna bien empleada es semejante a un cristal pulido, que esprima la claridad del espíritu y

30. Ambos, escritos póstumos: Gottfried Wilhelm Leibniz, *Abhandlung über die beste philosophische Ausdrucksweise. Erinnerung an die Teutsche, ihren Verstand und Sprache besser zu üben. Unvorgreifliche Gedanken betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache*, herausgegeben und erläutert von Paul Pietsch, Berlin 1916, págs. 26 - 48 y págs. 49 - 92. Polenz (nota 11), pág. 54 y ss., pág. 123 y ss., pág. 186 y ss., pág. 357 y ss. Möller (nota 1), pág. 22.
31. *Para cortezanos y gente de mundo, incluidos mujeres y todo aquel curioso y ávido de saber*, citado por Polenz (nota 11), pág. 123.

30. Ambos, escritos póstumos: Gottfried Wilhelm Leibniz, *Abhandlung über die beste philosophische Ausdrucksweise. Erinnerung an die Teutsche, ihren Verstand und Sprache besser zu üben. Unvorgreifliche Gedanken betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache*, herausgegeben und erläutert von Paul Pietsch, Berlin 1916, hier S. 26-48 und S. 49-92. Polenz (wie Anm. 11), S. 54f., S. 123 ff., S. 1 86f., S. 357ff. - Möller (wie Anm. 1), S. 22.
31. *Hof- und Weltleute, auch das Fräuleinzimmer selbst und was nur sinnreich und wissenschaftbegierig ist* - zitiert nach Polenz (wie Anm. 11); S. 123.

aufklärerischen Wissen um die "erkenntnisleitende, bewußtseinsbildende, gesellschaftsprägende Kraft der Sprache" um 1682/83 eine *Erinnerung an die Teutsche, ihren Verstand und Sprache beßer zu üben...* sowie 1696/99 seine *Unvorgreifliche Gedanken, betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache* abfaße³⁰. Leibniz analysierte in seinen Sprachpflegeprogrammen, zu deren Rezipienten er auch Frauen rechnete³¹, die Gründe für den Mangel an einer deutschsprachigen Literatur: In Deutschland sei

Haupt-Sprache, Braunschweig 1663, Neudruck hg. von W. Hecht, 2 Bde. Tübingen 1967 (= Deutsche Neudrucke, Reihe Barock, 11.12).-Polenz (wie Anm. 11), S. 152-155. -Möller (wie Anm. 1), S. 21f.
30. Beide Schriften wurden erst posthum veröffentlicht: Gottfried Wilhelm Leibniz, *Abhandlung über die beste philosophische Ausdrucksweise. Erinnerung an die Teutsche, ihren Verstand und Sprache besser zu üben. Unvorgreifliche Gedanken betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache*, herausgegeben und erläutert von Paul Pietsch, Berlin 1916, hier S. 26-48 und S. 49-92. Polenz (wie Anm. 11), S. 54f., S. 123 ff., S. 1 86f., S. 357ff. - Möller (wie Anm. 1), S. 22.
31. *Hof- und Weltleute, auch das Fräuleinzimmer selbst und was nur sinnreich und wissenschaftbegierig ist* - zitiert nach Polenz (wie Anm. 11); S. 123.

30. Beide Schriften wurden erst posthum veröffentlicht: Gottfried Wilhelm Leibniz, *Abhandlung über die beste philosophische Ausdrucksweise. Erinnerung an die Teutsche, ihren Verstand und Sprache besser zu üben. Unvorgreifliche Gedanken betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache*, herausgegeben und erläutert von Paul Pietsch, Berlin 1916, hier S. 26-48 und S. 49-92. Polenz (wie Anm. 11), S. 54f., S. 123 ff., S. 1 86f., S. 357ff. - Möller (wie Anm. 1), S. 22.
31. *Hof- und Weltleute, auch das Fräuleinzimmer selbst und was nur sinnreich und wissenschaftbegierig ist* - zitiert nach Polenz (wie Anm. 11); S. 123.

*presta una claridad transparente al intelecto*³². Su reflexión crítica a la situación de la lengua y su postura en defensa del alemán, así como la labor de alemanización de sus continuadores, no tenían nada que ver con el nacionalismo, que impregnó la cuestión lingüística del XIX y XX³³. Sin embargo, en la comunicación científica, el cambio del latín por una lengua alemana nacional supuso un proceso penoso y lento.

Leibniz, cuya propuesta de comparación de todas las lenguas³⁴ encontró también eco en Wilhelm von Humboldt (1767-1835)³⁵, había puesto las bases a

32. *Ernennung an die Deutschen* (nota 30). Möller (nota 1), pág. 22.

33. Polenz (nota 11), pág. 107 - 134.

34. Gottfried Wilhelm Leibniz, *Nouveaux Essais sur l'entendement humain* (1704), edit. por W. von Engelhardt y H.H. Holz, Frankfurt y Darmstadt 1961, II, pág. 171 y ss. Sigrid von der Schulenburg, *Leibniz als Sprachforscher*, Frankfurt/Main 1973 (Publicaciones del Archiv von Leibniz, 4), pág. 24 y ss.

35. Wilhelm von Humboldt, *Über das Sprachstudium, oder Plan zu einer systematischen Encyclopaedie aller Sprachen*, en: *Gesammelte Schriften*, edit. por la Preussische Akademie der Wissenschaften, 17 tomos, Berlin 1903-1936, ND Berlin 1968. Cf. tomo 7, págs. 599 - 603. *Werke in fünf Bänden*, edit. por Andreas Flitner y Klaus Giel,

Latein überbewertet und die Muttersprache zu wenig beachtet worden, und so folgte er, daß eine

"wohl ausgeübte Muttersprache wie ein rein poliertes Glas gleichsam die Scharfsichtigkeit des Geistes befördert und dem Verstand eine durchleuchtende Klarheit gibt"³². Seine kritische Reflexion der Sprachsituation und sein Einsatz für Deutsch wie auch die Verdeutschungsarbeit seiner Nachfolger hatten nichts mit jenem Nationalismus zu tun, der die Sprachfrage des 19. und 20. Jahrhunderts prägte³³. In der Wissenschaftskommunikation blieb jedoch der Wechsel vom Latein zu einer deutschen Nationalsprache ein mühseliger, nur langsam vollzogener Prozeß.

Leibniz, dessen Anregung zur Vergleichung aller Sprachen³⁴ auch Wilhelm von Humboldt

32. *Ernennung an die Deutschen* (wie Anm. 30). Möller (wie Anm. 1), S. 22.

33. Polenz (wie Anm. 11), S. 107-134.

34. Gottfried Wilhelm Leibniz *Nouveaux Essais sur l'entendement humain* (1704), hg. von W. von Engelhardt u. H.H. Holz, Frankfurt und Darmstadt 1961, II, S. 171ff. - Sigrid von der Schulenburg, *Leibniz als Sprachforscher*, Frankfurt/Main 1973 (= Veröffentlichungen des Leibniz-Archivs, 4), S. 24ff.

su tesis, analizable como premisa previa para el desarrollo de la Ilustración: el uso de una lengua materna cuidada como instrumento para la transformación de los criterios del entendimiento. Como precursor de la segunda etapa literaria y publicista del alemán, le siguieron, ante todo como *pionero provocador y político de la lengua*, el jurista-pensador Christian Thomasius (1655-1728), el historiador teólogo Gottfried Arnold (1666-1714) y, como *propulsor más importante para el alemán formativo de la burguesía del XVII y XIX*, el filósofo Christian Wolff (1679-1754)³⁶. Desde entonces, metas de Ilustración y de lengua alemana discurren alternativas.

Thomasius³⁷, influenciado por la corriente reformista-práctica del Pietismo³⁸, enseñó des-

(1767-1835) beschäftigte³⁵, hatte eine These aufgestellt, die sich als eine zentrale Voraussetzung für die Entfaltung der Aufklärung analysieren ließ. Gebrauch einer gepflegten Muttersprache als Instrument zur Umsetzung von Erkenntnissen des Verstandes. Als Wegbereiter der zweiten, der deutschsprachigen literarisch-publizistischen Etappe griffen dann vor allem als "provokierenden sprachpolitischen Bahnbrecher" der Rechtsdenker Christian Thomasius (1655-1728), als Historiker der Theologie Gottfried Arnold (1666-1714) und als "wichtigster Anreger für das bildungsbürgerliche Deutsch des 18. und 19. Jahrhunderts" der Philosoph Christian Wolff (1679-1754) die Frage nach der deutschen Sprache auf³⁶. Seither bedingten sich auf-

35. Wilhelm von Humboldt *Über das Sprachstudium, oder Plan zu einer systematischen Encyclopaedie aller Sprachen*, in: *Gesammelte Schriften*, hg. von der Preussischen Akademie der Wissenschaften, 17 Bde., Berlin 1903-1936, ND Berlin 1968, hier Bd. 7, S. 599-603, hier nach Studienausgabe: *Werke in fünf Bänden*, hg. von Andreas Flitner und Klaus Giel, Darmstadt 1960-1981, Bd. 5, 1981, S. 106-112, hier S. 107 mit S. 645. Vgl. auch *Gesammelte Schriften*, Bd. 4.

36. Polenz (nota 11), pág. 359 y 360.

37. Wolf, Christian Thomasius, en: *Grandes pensadores del Derecho* (nota 28), págs. 371 - 423. La misma calificación Möller (nota 1), pág. 22 y ss.

38. Möller (nota 1), pág. 56.

36. Polenz (wie Anm. 11), S. 359 u. S. 360.

de 1681 derecho positivo y derecho natural en la Universidad de Leipzig. En 1687 anunció en la pizarra que iba a dar una conferencia sobre *Las reglas del arte de vivir en Gracían*³⁹, bajo el título *Cómo debemos imitar en la vida cotidiana y en las costumbres a los franceses*⁴⁰, pero la conferencia sería precisamente en alemán. A sus colegas les pareció *el espectacular cambio de lengua montado*⁴¹, un horrendo y, según manifestó entonces la universidad, *inaudito crimen*⁴². También fue-

geklärte Zielsetzung und Muttersprache wechselseitig.

Thomasius³⁷, mitgeprägt von der praktisch-reformerischen Richtung des Pietismus³⁸, lehrte seit 1681 positives Recht und Naturrecht an der Universität Leipzig. 1687 kündigte er am Schwarzen Brett an, daß er eine Vorlesung über die *Regeln der Lebenskunst von Baltasar Gracían*³⁹ unter dem Titel *Welcher Gestalt man denen Franzosen in gemeinem Leben und Wandel nachahmen solle?*⁴⁰

39. Baltasar Gracián y Morales, *Oráculo manual y Arte de prudencia*, 1647.

40. Christian Thomasius introduce a la juventud estudiantil en una conferencia sobre el tema ¿Cómo imitar a los franceses en la vida ordinaria y en el cambio?, un *collegium* sobre las reglas básicas de Gracián, "vivir sensata, prudente y corréctamente" en: Moritz George Weidemann, edic. de 1687 y 1701, edit. por August Sauer, Stuttgart 1894. Otras publicaciones de Thomasius en alemán, v. *Handbuch der Editionen. Deutschsprachige Schriftsteller Ausgang des 15. Jahrhunderts bis zur Gegenwart*, von Waltraud Hagen, Berlin - München 1979, pág. 541 y ss. Polenz (nota 11), pág. 53, pág. 55 y ss., pág. 359 y ss.

41. Polenz (nota 11), pág. 55.

42. Wolf, Thomasius (nota 28), pág. 384.

37. Wolf, Christian Thomasius, in:

Große Rechtsdenker (wie Anm. 28), S. 371-423. Bezeichnung als 'Rechtsdenker' im Verständnis von Wolf Möller (wie Anm. 1), S. 22f.

38. Möller (wie Anm. 1), S. 56.

39. Baltasar Gracián y Morales, *Oráculo manual y Arte de prudencia*, 1647.

40. "Christian Thomas / eröffnet / Der Studirenden Jugend / zu Leipzig / in einem Discours / Welcher Gestalt man denen Franzosen in gemeinem Leben und Wandel nachahmen solle? / ein Collegium über des Gracians Grund Regula / Vernünftige, klug und artig zu leben, zu finden bei Moritz George Weidemann." Neuausgabe 'Von Nachahmung der Franzosen'. Nach den Ausgaben von 1687 und 1701, hg. von August Sauer, Stuttgart 1894. Zu den weiteren und anderen deutschsprachigen Veröffentlichungen von Thomasius s. *Handbuch der Editionen. Deutschsprachige Schriftsteller Ausgang des 15. Jahrhunderts bis zur Gegenwart*, bearbeitet von Waltraud Hagen u.a.,

ron invitadas expresamente mujeres⁴³. Los franceses, servían a Thomasius no solo de modelo en la actividad espiritual y en la vida refinada, sino ante todo, y precisamente, porque cuidaban de su lengua materna: "es obvio que nosotros en Alemania no valoramos, ni con mucho, nuestra propia lengua como los franceses la suya"⁴⁴. La

lengua latina⁴⁵ le parecía que servía para "fomentar la irrealidad, la torpeza y la pedantería de los eruditos alemanes"; por su parte ensalzaba la lengua alemana. Consiguientemente siguieron, con objetivos educacionales, otras clases e incluso ejercicios

halten werde, und zwar in deutscher Sprache. Seinen Kollegen erschien der spektakulär inszenierte Sprachenwechsel⁴¹ als ein "erschreckliches und solange damals die Universität gestanden hatte, noch nie erhörtes crimen."⁴² Eingeladen waren ausdrücklich auch Frauen⁴³.

Die Franzosen galten Thomasius nicht nur als Vorbild in geistiger Beweglichkeit und vernünftiger Lebensart, sondern vor allem auch deshalb, weil sie ihre Muttersprache pflegten: Es ist offenbar, daß wir in Deutschland unsere Sprache bey weitem so hoch nicht halten als die Franzosen die ihre⁴⁴. Die lateinische Sprache⁴⁵ schien ihm "die

43. Helga Brandes, Frau, en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 126 - 129. Polenz (nota 11), pág. 56.

44. Wolf, Thomasius (nota 28), pág. 385, nota a pie 48.

45. Hoy nos resulta contradictorio lo que Thomasius, por un lado, hacía por la lengua alemana, mientras que por otro recomendaba la imitación de la cultura francesa sobre las reglas de urbanidad del jesuita español Baltasar Gracián, y llamba la atención, provocando repulsa, al subir al púlpito con traje moderno de "cavallier a la mode", y no con el tradicional talar. Lo que primordialmente le preocupaba era el acabar con la opresión del latín, obstáculo para todo progreso científico, mientras que el alemán y el francés eran vehículo de modernización". Polenz (nota 11), pág. 55.

43. Helga Brandes, Frau, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 126-129. Polenz (wie Anm. 11), S. 56.

44. Wolf, Thomasius (wie Anm. 28), S. 384.

45. Es erscheint uns heute als Widerspruch, daß Thomasius einerseits etwas für die deutsche Sprache tat, dabei andererseits die kulturelle Nachahmung der Franzosen empfahl, über die höchsten Verhaltensregeln des spanischen Jesuiten Baltasar Gracián lehrte und in

estilísticos, en alemán; ejercicios estilísticos, en los que recomendaba no “*el adorno o belleza del discurso, sino mas bien la pureza natural y la limpieza del mismo*”⁴⁶. Fue, además, el “primero de los filósofos populares”⁴⁷ que publicó de 1688 a 1690 una revista de reseñas en alemán, bajo el título *Freymüthige, Lustige und Ernst-hafte, jedoch Vernunft- und Gesetzmässige, Gedanken. Oder Monats-Gespräche über allerhand, fühnehmlich aber Neue Bücher durch alle zwölf Monate des 1688, und 1689. Jahrs durchgeföhret von Christian Thomas*⁴⁸.

Las recensiones e informaciones críticas y razonadas debían servir al lector de estímulo para desarrollar sus propios criterios y disputas intelectuales⁴⁹. Thomasius, expulsado de Leipzig en 1690, y desde entonces ejerciendo su actividad

Welfremdheit, Schwerfälligkeit und Pedanterie der deutschen Gelehrsamkeit mit zu bedingen”, während er die deutsche Sprache lobte. Dementsprechend folgten in erzieherischer Absicht weitere Vorlesungen und sogar Stilübungen in deutscher Sprache - Stilübungen, in denen er nicht “*den Zierrat und Aufputz einer Rede, sondern vielmehr eine natürliche Reinigkeit und Sauberkeit derselben*” empfahl⁴⁶. Als der “erste der Popularphilosophen”⁴⁷ gab er von 1688 bis 1690 eine deutschsprachige Rezensionsschrift heraus, die *Freymüthige, Lustige und Ernst-hafte, jedoch Vernunft- und Gesetzmässige, Gedanken. Oder Monats-Gespräche über allerhand, fühnehmlich aber Neue Bücher durch alle zwölf Monate des 1688, und 1689. Jahrs durchge-*

einen anstoßerregenden Auftritt auf dem Katheder in alamodischer Cavaliers-Kleidung (statt im traditionellen Talar) erschien: Es ging ihm aber primär um die Zerstörung des den kulturellen und wissenschaftlichen Fortschritt hindern- den Lateinzwanges, wobei das Deutsche ebenso wie das Französische für ‘Modernisierung’ stand. So Polenz (wie Anm. 11), S. 55.

46. Wolf, Thomasius (nota 28), pág. 385.
47. Möller (nota 1), pág. 55.
* N. del T. (Resumido el título en español vendría a ser: *Discursos mensuales sobre todo tipo de libros, en especial de las nuevas publicaciones en los doce meses de los años 1688 y 1689, dirigidos por Christian Thomasius*).

48. Möller (nota 1), pág. 23.
49. Möller (nota 1), pág. 278.

en Halle, también continuó redactando la mayor parte de sus escritos jurídicos (derecho natural) y políticos en latín; sin embargo, sus publicaciones sobre filosofía y moral (escritos ya ilustrados sobre moral político-social y su empleo) estaban preferentemente en lengua alemana⁵⁰. La fuerte competencia forzó a la universidad de Leipzig a permitir en 1711 el alemán como lengua docente⁵¹. La filosofía popular ilustrada de Thomasius fue factor importante para la formación del alto alemán (o lengua culta moderna), sin embargo su alemán era “peculiar y oscuro” y no debiera ser “sobrealorado”⁵² en su “labor concreta del cultivo de la lengua”.

50. Cf. *Índice Werkauwahl* en Wolf Thomasius (nota 28), págs. 417 - 420 y en el *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 541 y ss. Möller (nota 1), pág. 55 y ss.

51. Polenz (nota 11), pág. 56.

52. Polenz (nota 11), pág. 56 y pág. 359 y ss. “*Christian Thomasius fue en su época un pionero provocador en el aspecto político de la lengua, al arreverse a explicar en alemán en las universidades de Leipzig y Halle. Con su ejemplo influyó más en la oratoria y en las formas orales de comunicación en las universidades. Se esforzó, desde el punto de vista didáctico, por que la lengua sirviera de intermediaria entre la filosofía y la lengua conversacional burguesa - educativa.*

*führet von Christian Thomas*⁴⁸.

Die kritischen, vernunftbezogenen Besprechungen und Informationen sollten den Leser zu eigenen Gedanken und zur geistigen Auseinandersetzung anregen⁴⁹.

Doch auch Thomasius, 1690 aus Leipzig vertrieben und seither in Halle tätig, faßte die Mehrzahl seiner naturrechtlich-juristisch-politischen Schriften noch in lateinischer Sprache ab, im Bereich seiner philosophisch-moralischen Schriften, einer frühauklärerischen Publizistik zu Themen politisch-gesellschaftlicher Moral und ihrer Nutzanwendung, überwogen jedoch die deutschsprachigen Veröffentlichungen⁵⁰. Der Konkurrenzdruck zwang 1711 die Universität Leipzig, Deutsch als Vorlesungssprache zuzulassen⁵¹. Thomasius’ aufgeklärte Popularphilosophie trug als bedeutender Faktor zur Ausbildung der hochdeutschen Sprache bei, jedoch war sein Deutsch “eigen-

48. Möller (wie Anm. 1), S. 23.

49. Möller (wie Anm. 1), S. 278.

50. Vgl. das *Werkauwahlverzeichnis* bei Wolf, Thomasius (wie Anm. 28), S. 417-420 und im *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 541ff. Möller (wie Anm. 1), S. 55f.

51. Polenz (wie Anm. 11), S. 56.

El teólogo protestante Arnold publicó en 1699/1700 una "*Historia imparcial de la iglesia y de los herejes*"⁵³. Su postura históricocrítica hacia la historia de la iglesia ha sido valorada como "libro básico de la Ilustración" y el "punto culminante espiritual de la Ilustración Temprana"⁵⁴, y no en último término, porque su obra fuera escrita en alemán y por haber renunciado conscientemente a formulaciones en "lenguaje erudito"⁵⁵. El escribía para el gran público, no para especialistas.

Se servía del diálogo en sus clases y hablaba libre, evitando el leer o dictar (estilo del seminario alemán), y prefería el método de la argumentación, en vez del simple conocimiento de las reglas y de su empleo. En su lenguaje (todo menos purista) utilizaba muchos latinismos y galicismos de moda, así como se servía de giros metafóricos para fomentar la inteligibilidad y el atractivo de la lengua entre las personas cultas interesadas".

53. Gottfried Arnold, Unparteyische Kirchen- und Ketzer - Historie, vom Anfang des Neuen Testaments Bis auf das Jahr Christi 1688, 4 tomos, Frankfurt a. M. 1699 - 1700, otras edic. 1700, 1715 y Schaffhausen 1740 - 1742.

54. Eduard Winter, *Frihaufklärung*, Berlin 1966, pág. 74.

55. Arnold (nota 53), "Prólogo", punto 40. Además Möller (nota 1), pág. 26 y ss. y pág. 156 y ss.

willing und undentlich" und sollte "in seiner konkreten Sprachkulturleistung" nicht "überschätzt" werden⁵².

Der evangelische Theologe Arnold veröffentlichte 1699/1700 eine *Unparteyische Kirchen- und Ketzer-Historie*⁵³. Seine histo-

52. Polenz (wie Anm. 11), S. 56, dazu ders., S. 359f.: "Christian Thomasius wirkte als provozierender sprachpolitisch-er Bahnbrecher durch das Wagnis deutschsprachiger Universitätsvorlesungen in Leipzig und Halle. Als sprachliches Vorbild hatte er Einfluß mehr auf die Redesprache und auf mündliche Kommunikationsformen an den Universitäten. Er bemühte sich didaktisch um die Vermittlung zwischen Philosophie und bildungsbürgerlicher Konversation, übte dialogische Unterrichtsformen mit freiem Vortrag statt Vorlesen oder Diktieren (deutscher Seminarstil), bevorzugte methodische Fähigkeiten des Argumentierens statt bloßer Regelkenntnis und Regelanwendung. Seine keineswegs puristische Sprache machte von zeitgemäß-akademischen lateinischen und französischen Wörtern reichlichen Gebrauch, aber auch von metaphorischen Wendungen, um Verständlichkeit und Anreiz bei interessierten Geblildeten zu fördern."

53. Gottfried Arnold, *Unparteyische Kirchen- und Ketzer-Historie, vom Anfang des Neuen Testaments Bis auf das Jahr Christi 1688*, 4 Bde, Frankfurt a. M. 1699-1700, weitere Auflagen u. a. 1700-1715 und zu Schaffhausen 1740-1742.

La obra extraordinaria del filósofo Wolff, impregnada del optimismo de la razón, con sus pretensiones enciclopédicas fue, con su claridad, instructiva. Fue ante todo especialmente influyente, porque Wolff, y sobre todo sus discípulos (los filósofos populares) se habían percatado con claridad de que únicamente podían conquistar un gran público sirviéndose del alemán tanto en la docencia como en sus publicaciones. El numeroso lectorado, culto, de Wolff, hombres y mujeres⁵⁶, y su filosofía de orientación práctica, evidenciaron ser el camino apropiado para la posterior Ilustración popular⁵⁷. Indirectamente motivado por Thomasius⁵⁸, Wolff se dio cuenta

risch-kritische Auseinandersetzung mit der Geschichte der Kirche ist als ein "Grundbuch der Aufklärung" und der "geistige Höhepunkt der Frühaufklärung"⁵⁴ bewertet worden, und das nicht zuletzt, weil er sein Werk in deutscher Sprache verfaßte und bewußt auf Formulierungen in "gelehrter Zunge"⁵⁵ verzichtete. Für einen breiteren Leserkreis, nicht für Fachgenossen schrieb er.

Das außerordentlich große, von Vennunftoptimismus geprägte Werk des Philosophen Wolff mit seinem enzyklopädischen Anspruch war in seiner Klarheit schulbildend. Es war vor allem besonders wirksam, weil Wolff und später seine Schüler - die Popularphilosophen - klar erkannt hatten, daß sie ein breites Publikum nur erreichten, wenn sie sich in Lehre und Veröffentlichungen der deutschen Sprache bedienten. Wolffs große gebildete Leserschaft -Männer und Frauen⁵⁶- und

56. Polenz (nota 1), págs. 27 y 360.
57. Max Frischeisen-Köhler und Willy Moog, *Die Philosophie der Neuzeit bis zum Ende des XVIII. Jahrhunderts*, ND de la 12ª edic., Darmstadt 1961 (Friedrich Ueberwegs *Grundriß der Geschichte der Philosophie*, T.3), págs. 448 - 455. Werner Schneiders, *Christian Wolff 1679 - 1754. Interpretationen zu seiner Philosophie und deren Wirkung. Mit einer Bibliographie der Wolff-Literatur*, Hamburg 1983 (Studien zum 18. Jahrhundert). Möller (nota 1), págs. 56 - 62. Polenz (nota 11), pág. 360 y ss.

58. "Y no pude desembarazarme de esta oscuridad... aunque estaba acostumbrado a hablar latín en mis clases". Citado por Polenz (nota 1), pág. 36.

54. Eduard Winter, *Frihaufklärung*, Berlin 1966, S. 74.

55. Arnold (wie Anm. 53), "Vorrede", Punkt 40. Dazu s. auch Möller (wie Anm. 1), S. 26f. u. S. 156f.

56. Polenz (wie Anm. 11), S. 27 u. S. 360.

que los estudiantes no poseían conocimientos suficientes de latín para poder seguir razonamientos de altura; Les resultaba más fácil argumentar en alemán. El fue el primero que utilizó una terminología sistemática y filosófica alemana, creándola y aclarándola, sirviendo de este modo de "*ejemplar para las formas estrictas de la lengua científica alemana*". Sin embargo, para no entorpecer la difusión de sus enseñanzas en toda Europa, no renunció del todo a sus publicaciones científicas en latín⁵⁹. En su objetivo reformista ilustrado no descuidaba llegar a una amplia repercusión en la ciencia y en la educación. Sus servicios en pro de la cultura alemana en el marco de la Ilustración protestante son equiparables a los del mismo Lutero. Al mismo tiempo favoreció también la formación de la Ilustración católica al fusionar los tradicionales pensamientos católico y luterano⁶⁰.

59. Polenz (nota 11), pág. 360. Como ejemplo, v. su obra "*Discursus preliminaris de philosophia in genere. Einleitende Abhandlung über Philosophie im allgemeinen*". Edic. histórico - crítica. Traducida, introducida y editada por Norbert Gawlick y Lothar Kreimendahl, Stuttgart - Bad Cannstatt 1996.

60. Möller (nota 1), pág. 64.

seine praxisorientierte Philosophie erwiesen sich als ein Weg zur späteren Volksaufklärung⁵⁷. Indirekt veranlaßt durch Thomasius⁵⁸, erkannte Wolff, daß Studenten nicht über ausreichende Lateinkenntnisse verfügten, um anspruchsvolleren Beweisführungen zu folgen; auf Deutsch war das Argumentieren einfacher. Als erster brachte er systematisch die philosophische Terminologie in die deutsche Sprache ein, erschuf und erläuterte sie und wurde dadurch zum "*Vorbild für die strenge Form deutscher Wissenschaftssprache*", verzierte jedoch zur Verbreitung seiner Lehre

57. Max Frischeisen-Köhler und Willy Moog, *Die Philosophie der Neuzeit bis zum Ende des XVIII. Jahrhunderts*, ND der 12. Auflage, Darmstadt 1961 (= Friedrich Ueberwegs *Grundriß der Geschichte der Philosophie*, T. 3), S. 418-455. - Werner Schneiders (Hg.), Christian Wolff 1679-1754, *Interpretationen zu seiner Philosophie und deren Wirkung. Mit einer Bibliographie der Wolff-Literatur*, Hamburg 1983 (= Studien zum 18. Jahrhundert). - Möller (wie Anm. 1), S. 56 - 62. - Polenz (wie Anm. 11), S. 360ff.

58. "*Und also komme ich nicht wohl von dieser Gewohnheit abgehen... obgleich ich in Leipzig gewohnt war mich in der Lateinischen Sprache in meinen Collegis zu bedienen*", zitiert nach Polenz (wie Anm. 11), S. 360.

Mientras Thomasius y Wolff fomentaron y emplearon el alemán para sus publicaciones científicas, Arnold lo utilizó para darse un mayor círculo de lectores. También el poeta más popular de la Ilustración, Christian Fürchtegott Gellert (1715-1769), juzgó conveniente dar a su hijo el siguiente consejo: "*Debes saber expresar en tu 'lengua materna' como un erudito, es decir, con facilidad, dulzura, regularidad, satisfacción*"⁶¹. El hablar alemán y el mejorarse hasta llegar al alemán modelo, se convirtió en programa de muchos. Sin embargo este cambio vino acompañado de ardua polémica. Como base de la futura lengua nacional sirvió el alemán de la zona protestante del alemán medio*, y a través de la literatura fue penetrando en la zona católica del sur de Alemania.

61. Enseñanzas de un padre a su hijo al enviarlo a la academia en: Werke. Auswahl in 2 Teilen, edit. por Fritz Behrend, Berlin (1910), tomo 2, pág. 168. Para las obras de Gellert, v. *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 174 - 177.

* N. del Tr. El alemán en su período de formación desde la Edad Media, se dividía según el territorio en que se hablaba en alto y medio.

in ganz Europa nicht generell auf wissenschaftliche Veröffentlichungen in lateinischer Sprache⁵⁹. Aufklärerische Reformziele verfolgend war er auf Breitenwirkung in Wissenschaft und Bildung bedacht. Seinem Verdienst um die deutsche Kultur im Rahmen protestantischer Aufklärung kann eine mit Luthers Werk vergleichbare Bedeutung zugesprochen werden. Zugleich hat er durch die Verschmelzung katholischer und lutherischer Denktaditionen auch die Ausbildung der katholischen Aufklärung begünstigt⁶⁰.

Während Thomasius und Wolff auch für wissenschaftliche Veröffentlichungen den Gebrauch des Deutschen forderten und anwandten, bediente sich Arnold seiner im Interesse einer breiten Leserschaft. Der wohl

59. Polenz (wie Anm. 11), S. 360. Beispielfhaft verwiesen sei auf sein Werk 'Discursus praeliminaris de philosophia in genere. Einleitende Abhandlung über Philosophie im allgemeinen'. Historisch-kritische Ausgabe. Übersetzt, eingeleitet und herausgegeben von Norbert Gawlick und Lothar Kreimendahl, Stuttgart-Bad Cannstatt 1996 (= Forschungen und Materialien zur deutschen Aufklärung, Abt. 1, Bd. 1).

60. Möller (wie Anm. 1), S. 61.

Este alemán protestante medio no debe confundirse con la formación de la así llamada "lengua coloquial" elevada, reconocida unánimemente. El alemán escrito llamado *Meißnisch* asumió desde el s. XV la primacía, debido a la situación geográfica y a la importancia político-cultural y económica del principado del elector de Sajonia al ejercer Leipzig el papel de Frankfurt como feria y centro comercial del libro y del mundo editorial, y a las dos universidades de la región de Sajonia: Leipzig y Halle⁶². En la segunda mitad del s. XVIII, el lingüista y lexicógrafo Johann Christoph Adelung (1732-1806), en su afán de encontrar una "campaña lingüística modélica", ideó el plan amparándose en el crítico, escritor y teorizador de la literatura, Christoph Gottsched (1700-1766), de convertir la lengua de "las clases altas" de la región más meridional del principado de Sajonia, y de los escritores de ella, con exclusión del alemán del sur, en el fundamento superior como répli-

volkstümlichste Dichter der Aufklärung, Christian Fürchtegott Gellert (1715-1769), hielt es aber noch für geboten, seinem Sohn zu raten, "*als ein Gelehrter für Dein Vaterland muß Du Dich in Deiner Muttersprache leicht, angenehm, regelmäßig und glücklich ausdrücken können*"⁶¹. Deutsch zu sprechen und zur Hochsprache zu verbessern, war zum Programm geworden. Diesen Umsetzung war von heftiger Polemik begleitet. Als Grundlage der werdenden Nationalsprache diente die protestantisch-mitteldeutsche Sprachform. Sie begann durch die Literatur auch in den katholisch-oberdeutschen Sprachraum einzudringen.

Protestantisch-mitteldeutsche Sprachform ist nicht gleichzusetzen mit der Herausbildung einer bereits uneingeschränkt anerkannten sog. gehobenen Umgangssprache. Das 'Meißnische' Schriftdeutsch nahm seit dem 15. Jahrhundert nur eine Vorrangstellung ein, begründet in der geo-

61. Lehren eines Vaters für seinen Sohn, den er auf die Akademie schickt, in: *Werke*. Auswahl in 2 Teilen, hg. von Fritz Behrend, Berlin o.J. (1910), hier Bd. 2, S. 168. Zu Gellerts Werken s. *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 171-177.

62. Gessinger (nota 11), pág. 134. Polenz (nota 11), pág. 139 y ss.

ca y contrapunto⁶³. La "devaluación" del sajón alto a favor de un dominio del medio alemán oriental, como alemán standard, según se había ido creando desde Lutero hasta Gottsched, se debía, no en último término, a que el electorado de Sajonia, a raíz de la Guerra de los Siete Años, había perdido, las condiciones demográficas, económicas y ante todo políticas que la capacitaban (según Adelung) para ser la región alemana determinante en la formación de la lengua⁶⁴.

63. Para las obras de Gottsched, v. *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 209-212. Zur Diskussion: Helmut Henne, *Das Problem des Meißnischen Deutsch oder "Was ist Hochdeutsch"* im 18. Jahrhundert, en: *Zeitschrift für Mundartforschung*, tomo 35, 1968, págs. 109-129. Gessinger (nota 11), págs. 138-142 y 153. Lerchner, *Sprachwissenschaft*, en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 386. Henne, *Joachim Heinrich Campe Wörterbuch der deutschen Sprache. Einführung und Bibliographie zur Neuausgabe*, Hildesheim - New York 1969, S. V-XXVIII; el mismo, *Braunschweigische Wörterbuchwerkstatt - Joachim Heinrich Campe und sein(e) Mitarbeiter*, en: *Visionäre Lebensklugheit. Joachim Heinrich Campe in seiner Zeit (1746 - 1818)*, Wiesbaden 1996, pág. 217 y ss.

64. Gessinger (nota 11), pág. 138 y ss. Polenz (nota 11), pág. 142 y ss.

graphischen Lage, in der politisch-kulturellen und wirtschaftlichen Bedeutung des Kurfürstentums Sachsen, in der Ablösung der Frankfurter durch die Leipziger Messe als zentralem Verlags- und Buchhandelsplatz und in den zwei in der sächsischen Region gelegenen Universitäten Leipzig und Halle⁶². Auf der Suche nach einer 'vorbildlichen Sprachlandschaft' führte jedoch in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts der Versuch des Sprachforschers und Lexikographen Johann Christoph Adelung (1732-1806), im Anschluß an den Literaturtheoretiker und Kritiker Johann Christoph Gottsched (1700-1766) die Sprachform der "obern Classen" der "südlichen Chursächsischen Lande" und der Schriftsteller dieser Region unter Ausschluß des Oberdeutschen zur Grundlage einer gesamtdeutschen Schrift- und Hochsprache zu erheben, zu Widerspruch und Gegenkonzeptionen⁶³. Die 'Abwertung' des

62. Gessinger (wie Anm. 11), S. 134. - Polenz (wie Anm. 11), S. 139ff.

63. Zu Gottscheds Werken s. *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 209-212 - Zur Diskussion: Helmut Henne, *Das Problem des Meißnischen Deutsch*

Las pretensiones representadas por Leibniz y Thomasius fueron recogidas en la carta fundacional y en las Instrucciones Generales de 1700 para la nueva "Sociedad de las Ciencias" berlinesa⁶⁵. Entre las disciplinas que había que cuidar en la Academia, figuraba "la limpieza y soberanía de la primitiva lengua alemana principal", una obligación e idea central, que el príncipe elector / rey Federico III / I (1657-1713) había incluso recomendado introducir en el catálogo de deberes⁶⁶. La intención del mismo era, en el sentido político-práctico, facilitar a su principado un elemento integrador en especial también como lengua de la administración⁶⁷. Aunque la Academia no había observado el programa de política de la lengua⁶⁸, aparece en un edicto de organización de 1744 confirmado, mientras que la Academia, accediendo al deseo de

Obersächsischen zugunsten einer ostmitteldeutschen Dominanz in einem standardisierten Deutsch, wie es von Luther bis zu Gottsched bereits geprägt worden war, hing nicht zuletzt damit zusammen, daß das Kurfürstentum Sachsen infolge des Siebenjährigen Krieges stark an jenen demographischen, wirtschaftlichen und vor allem auch politischen Voraussetzungen verloren hatte, die es nach Auffassung von Adelung zur sprachlich tonangebenden deutschen Region befähigten⁶⁴.

Forderungen, wie sie Leibniz und Thomasius vertraten, schlugen sich in Stiftungsbrief und Ge-

Federico II, introduce el francés para las negociaciones y publicaciones⁶⁹. La tarea de mantener el cultivo de la lengua pone de manifiesto que paulatinamente comenzó a formarse una lengua nacional culta a la que fue otorgándose creciente relevancia. Otro testimonio más es la voluminosa obra de consulta, el *Gran Lexico Universal completo de todas las Ciencias y Artes inventadas hasta ahora por la inteligencia y el ingenio humanos, perfeccionados...* Esta obra publicada por el editor Johann Heinrich Zedler (1706-1763) en Halle y Leipzig, entre 1732 y 1754 abarca 64 tomos, mas otros cuatro complementarios, y demuestra al mismo tiempo que el pensamiento ilustrado empezaba a ir incrementándose. Pero ni el Reich ni los territorios se habían propuesto de forma alguna llevar a cabo una política planificada para la consecución de una lengua materna común⁷⁰, como era el caso ejemplar de Francia, a la que podían haber imitado. La consecución de una

neuralinstruktion von 1700 für die neue Berliner 'Societät der Wissenschaften' nieder⁶⁵. Zu den Disziplinen, die in der Akademie besonders gepflegt werden sollten, zählten "*Reinigkeit und Selbststand der uhralten teutschen Hauptsprache*" - eine zentral gedachte Verpflichtung, die Kurfürst / König Friedrich III. / I. (1657-1713) selbst in den Aufgabenkatalog einzubringen angeregt hatte⁶⁶. Dessen Intention in politisch-praktischem Sinn war es, mit der Pflege der deutschen Sprache seinem Fürstentum ein loyalitätsstiftendes, integrierendes Element zu vermitteln, besonders auch als Verwaltungssprache⁶⁷. Obwohl die Akademie sein sprachpolitisches Programm nicht wahrgenommen hat⁶⁸, findet es sich im Organisationserlaß von 1744 bestätigt, während die Akademie - dem Wunsch Fried-

65. Para lo referente a la Academia Rolffeibler, "Berliner Akademie", en *Lexikon Aufklärung* (nota 1), págs. 59 y ss. Polenz (nota 11), págs. 55 y 125.

66. Gessinger (nota 11), págs. 116 y ss., pág. 179 y ss., nota a pie 5 y 6.

67. Gessinger (nota 11), págs. 118 y ss. 68. Gessinger (nota 11), págs. 124 y ss.

oder 'Was ist Hochdeutsch' im 18. Jahrhundert, in: *Zeitschrift für Mundartforschung*, Bd. 35, 1968, S. 109-129. Gessinger (wie Anm. 11), S. 138 - 142 mit S. 153. Lerchner, *Sprachwissenschaft*, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 386. - Henne, *Joachim Heinrich Campe Wörterbuch der deutschen Sprache. Einführung und Bibliographie zur Neuauflage*, Hildesheim-New York 1969, S. V-XXVIII, hier S. Vff.; ders., *Braunschweigische Wörterbuchwerkstatt - Joachim Heinrich Campe und seine Mitarbeiter*, in: *Visionäre Lebensklugheit. Joachim Heinrich Campe in seiner Zeit (1746-1818)*, Wiesbaden 1996 (= Ausstellungskataloge der Herzog August Bibliothek Nr. 74), S. 217f.

64. Gessinger (wie Anm. 11), S. 138f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 142f.

69. Möller (nota 1), pág. 254.

70. Gessinger (nota 11), págs. 125 y ss.

65. Zur Akademie Rolf Geißler, "Berliner Akademie", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 59f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 55 u. S. 125.

66. Gessinger (wie Anm. 11), S. 116f. mit S. 179f., Fußnote 5 u. 6.

67. Gessinger (wie Anm. 11), S. 118 ff.

68. Gessinger (wie Anm. 11), S. 124f.

lengua materna para todos los alemanes les estaba reservada a los Ilustrados, como meta común a todos ellos, conscientes de la repercusión y perseguida difusión. Para la Ilustración alemana en sí, la realización de la comunicación lingüística nacional también significaba el permanecer vinculada al movimiento europeo y el ir adquiriendo peculiaridades alemanas propias.

La tercera etapa de la Ilustración viene a ser un movimiento reformista general⁷¹. En ella tuvo lugar la configuración de la lengua en el espectro de los variados textos contemporáneos⁷², sobre todo, a través de las revistas⁷³ y en especial de los "Semanarios moralizantes"⁷⁴ y los diarios. Sir-

rich II. folgend - für Verhandlungen und Veröffentlichungen

gen und Veröffentlichungen Französisch einführt. Die Aufgabe, deutsche Sprachpflege beizubehalten, offenbart, daß sich allmählich eine nationale Hochsprache herauszubilden begann und ihr zunehmend Bedeutung zugesprochen wurde⁶⁹. Zeugnis dessen ist auch das erste umfassende Nachschlagewerk in deutscher Sprache, das *Grosse vollständige Universal-Lexicon aller Wissenschaften und Künste, welche bis her durch menschlichen Verstand und Witz erfunden und verbessert worden...*. Dieses Werk, das der Verleger Johann Heinrich Zedler (1706-1763) zwischen 1732 und 1754 mit 64 Bänden und 4 Supplementbänden in Halle und Leipzig herausgab, belegt zugleich, daß aufgeklärtes Denken Platz zu greifen begann. Aber weder das Reich noch die Territorien hatten sich zu irgendeiner Form geplanter Sprachpolitik zur Durchsetzung einer gemeinsamen Muttersprache durchgerungen⁷⁰, wie sie es beispielhaft in Frankreich hätten ver-

va de ejemplo el "Hamburgische Correspondent"⁷⁵ (El correspondiente de Hamburgo) con su "Artículo de eruditos" y un apartado de recensiones, en el que se intentaba familiarizar al lector con publicaciones extranjeras mediante extensas críticas o reseñas en lengua alemana. Los textos eran, en general, de contenido filosófico, sobre todo de filosofía moral, pero también los había de contenido edificante, y en especial literario.

Los eruditos ilustrados, los escritores y poetas desde Gottsched y Gellert⁷⁶ y Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781)⁷⁷ hasta Justus Möser (1720-1794), Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)⁷⁸, Georg Friedrich Lichtenberg (1742-1799)⁷⁹ y Chris-

tenberg (1742-1799)⁷⁹ y Christen können. Eine Muttersprache aller Deutschen durchzusetzen, blieb als bewußtes, der angestrebten Breitenwirkung wegen fast allen gemeinsames Ziel den Aufklärern vorbehalten. Für die deutsche Aufklärung selbst bedeutete die Verwirklichung nationalsprachlicher Kommunikation auch, daß sie der europäischen Bewegung zwar verbunden blieb, aber sich deutsche Besonderheiten ausbildeten.

Die dritte Etappe der Aufklärung gilt als eine umfassende Reformbewegung⁷¹. In ihr wurden die Sprachgestaltung im zeitgenössischen Textsortenspektrum⁷² vor allem vermittelt durch Zeitschriften⁷³, besonders die Moralischen Wochenschriften⁷⁴,

71. Cf. Möller (nota 1), pág. 212 y ss.
72. Lerchner, "Sprache", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 385.

73. Möller (nota 1), págs. 276 - 280. Polenz (nota 11), págs. 32 y 69.

74. Wolfgang Martens, *Die Botschaft der Tugend. Die Aufklärung im Spiegel der deutschen Moralischen Wochenschriften*, Stuttgart 1968. Studienausgabe 1971. Helga Brandes, "Wochenschriften, Moralische", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 443 y ss. Polenz (nota 11), pág. 33 y pág. 315 y ss.

69. Möller (wie Anm. 1), S. 254.

70. Gessinger (wie Anm. 11), S. 125f.

75. Brigitte Tolkenit, *Der Hamburgische Correspondent. Zur öffentlichen Verbreitung der Aufklärung in Deutschland*, Tübingen 1995 (= *Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur*, tomo 53). Para los diarios en general, v. Polenz (nota 11), pág. 378.

76. Polenz (nota 11), pág. 320.

77. Polenz (nota 11), pág. 318 y ss. Obras de Lessing en: *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 366 - 372.

78. Polenz (nota 11), pág. 322 - 326.

79. Obras en *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 372 - 375.

71. Vgl. Möller (wie Anm. 1), S. 212f.

72. Lerchner, Sprache, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 385.

73. Möller (wie Anm. 1), S. 276-280. Polenz (wie Anm. 1), S. 32 u. 69f.

74. Wolfgang Martens, *Die Botschaft der Tugend. Die Aufklärung im Spiegel der deutschen Moralischen Wochenschriften*, Stuttgart 1968. Studienausgabe 1971. - Helga Brandes, "Wochenschriften, Moralische", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 443f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 33 u. S. 315f.

troph Martin Wieland (1733-1813)⁸⁰ se esforzaban, bajo el signo de la Ilustración literaria y el emocionalismo, como parte complementaria⁸¹, "por la formación de un canon lingüístico nacional". Estos esfuerzos se concentraban preferentemente en "dos campos": (1) en la fijación de una lengua alemana standard de validez general desde el punto de vista de la conveniencia y la belleza..., y (2) en la respuesta a cuestiones filosóficas en el contexto del pensamiento ilustrado europeo occidental. Las relaciones entre pensamiento y lengua, y las resultantes regulaciones o prescripciones sobre el uso de la lengua, definen la discusión sobre la búsqueda de una lengua racional perfecta, el papel de la experiencia humana (sensitiva) para la forma y formación de las lenguas nacionales, y el problema del origen de las lenguas y el de la comparación de las mismas"⁸². La

80. Obras en *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 584 - 589.
81. Polenz (nota 11), pág. 29.
82. Lerchner, "Sprachwissenschaft / Sprachpflege", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 385 y ss.

formación de la lengua escrita alemana común-standard se realizó, por tanto y ante todo, sobre la producción literaria⁸³, la imprenta, con sus publicaciones, consolidó la norma de la lengua escrita⁸⁴. Además se basaba en los trabajos de las sociedades o academias de la lengua en el campo de la ciencia y cultivo de la lengua, en la redacción de léxicos y gramáticas⁸⁵ y también en las circunstancias de las universidades que contraviendo algunas prescripciones restauradoras iban sustituyendo la docencia en latín por la docencia en alemán⁸⁶.

Sociedades ilustradas, algunas principescas, como "La Tabla redonda" de la duquesa Anna Amalia de Sajonia-Weimar-Eisenach (1739-1807)⁸⁷, y sobre todo las burguesas educativas privadas⁸⁸,

83. Gessinger (nota 11), pág. 125.
84. Gessinger (nota 11), pág. 153.
85. Polenz (nota 11), pág. 149-180. Para las obras de Klopstock, v. *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 345 - 349.
86. Möller (nota 1), pág. 244.
87. Polenz (nota 11), pág. 30 y ss.
88. Como ej., v. Eckhart Hellmuth "Berliner Mitwochsgesellschaft", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 11), pág. 60 y ss.

und Christoph Martin Wieland (1733-1813)⁸⁰ im Zeichen von literarischer Aufklärung und Empfindsamkeit als ihrer komplementären Seite⁸¹ um "eine nationalsprachliche Kanonbildung" bemühten, so konzentrierten sie sich vornehmlich "auf zwei Bereiche: (1) auf die Festsetzung eines allgemeingültigen deutschen Standards unter Gesichtspunkten von Angemessenheit und Schönheit...; (2) auf die Beantwortung sprachphilosophischer Fragen im Kontext westeuropäischen aufklärerischen Denkens. Dabei bestimmen die Beziehungen zwischen Denken und Sprache, daraus ableitbare sprachliche Gesetzmäßigkeiten bzw. Gebrauchsvorschriften, die Suche nach einer/der rational vollkommenen Sprache, die Rolle menschlicher (sinlicher) Erfahrung für die Gestalt(ung) natürlicher Sprachen, das Problem der Sprachentstehung und das des Sprach(en)vergleichs die Diskussion."⁸² Die Ausbildung der

80. Werke in *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 584-589.
81. Polenz (wie Anm. 11), S. 29.
82. Lerchner, "Sprachwissenschaft / Sprachpflege", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 385ff.

und Zeitungen. Beispielfhaft erwähnt sei der uberregionale *Hamburgische Correspondent*⁷⁵ mit seinem 'Gelehrten Artikel', und ein Rezensionswesen, das die Leser auch mit fremdsprachigen Veröffentlichungen durch teilweise ausführliche Besprechungen in deutscher Sprache vertraut machte. Die Texte waren im allgemeinen philosophischen, besonders moralphilosophischen, aber auch erbaulichen und vor allem literarischen Inhalts. Wenn sich aufgeklärte Gelehrte, Schriftsteller und Dichter von Gottsched über Gellert⁷⁶ und Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781)⁷⁷ bis hin zu Justus Möser (1720-1794), Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)⁷⁸, Georg Christoph Lichtenberg (1742-1799)⁷⁹

75. Brigitte Tolken mit *Der Hamburgische Correspondent. Zur öffentlichen Verbreitung der Aufklärung in Deutschland*, Tübingen 1995 (= *Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur*, Bd. 53). Zu den Zeitungen generell Polenz (wie Anm. 11), S. 378.
76. Polenz (wie Anm. 11), S. 320.
77. Polenz (wie Anm. 11), S. 318ff. Lessings Werke zusammengestellt in *Handbuch Editionen*, (wie Anm. 40), S. 366-372.
78. Polenz (wie Anm. 11), S. 322-326.
79. Werke in *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 372-375.

entre las que cabe destacar: el mercado ibérico y las imprentas⁸⁹, “la revolución de los lectores”⁹⁰, los círculos de lectores⁹¹, las sociedades de eruditos⁹² y la floreciente cultura epistolar⁹³ en la época del emocionalismo⁹⁴. Todas ellas contribuían decisivamente a la formación de una lengua materna que desembocase en una lengua culta-literaria como lengua del pueblo. Entre 1700 y 1800 se registran unas 175.000 publicaciones en lengua alemana; de ellas, sin embargo, dos terce-

hochdeutschen Schriftsprache erfolgte also vor allem über die literarische Produktion⁸³, die Druckerzeugnisse festigten eine schriftsprachliche Norm⁸⁴. Sie baute außerdem auf den sprachpflegerischen und sprachwissenschaftlichen Leistungen von Sprachgesellschaften, auf Wörterbuch- und historisch-kritischen Grammatikbearbeitungen⁸⁵ sowie auch auf dem Sachverhalt auf, daß an den Universitäten manchen restaurativen Verordnungen widersprechend das Latein langsam durch Unterricht in

Deutsch abgelöst wurde⁸⁶.

Aufklärungsgesellschaften – fürstliche wie die ‘Tafelrunde’ der Herzogin Anna Amalia von Sachsen-Weimar-Eisenach (1739-1807)⁸⁷ und vor allem die privaten bildungsbürgerlichen⁸⁸. Buch-

89. Möller (nota 1), pág. 272 y ss.
90. Wolfgang Adam, “Lesen”, en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 239 y ss. Polenz (nota 11), pág. 34 y ss.
91. v. resumen Möller (nota 1), pág. 261-268 y Polenz (nota 11), pág. 35 y ss.
92. Ludwig Deike, edic. p. de Ilse Deike y Carl - Hans Hauptmeyer, *Die Entstehung der Celler Landwirtschaftsgesellschaft. Ökonomische Sozialität und die Anfänge der modernen Agrarformen im 18. Jahrhundert*, Hannover 1996. En las págs. 36-43 aparece una breve presentación de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.
93. Gerhard Sauder, “Empfindsamkeit” en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 94 y ss. Polenz (nota 11), pág. 320 y ss.
94. Michael Maurer, “Brief / Korrespondenz” en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 69 y ss. Polenz (nota 11), pág. 33 y ss. y pág. 207 y ss.

83. Gessinger (wie Anm. 11), S. 125
84. Gessinger (wie Anm. 11), S. 153.
85. Polenz (wie Anm. 11), S. 149-180. Die Werke Klopstocks zusammenge stellt in Handbuch Editionen (wie Anm. 40), S. 345-349.
86. Möller (wie Anm. 1), S. 244.
87. Polenz (wie Anm. 11), S. 30f.
88. Beispielhaft s. Eckhart Hellmuth, “Berliner Mittwochsgesellschaft”, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 60ff.

ras partes a partir de 1760, mientras que las publicaciones en latín descendieron del 27,7% al 4%⁹⁵, siendo éstas fundamentalmente escritos universitarios y escolares. Entre las “Sociedades alemanas de la lengua”, son de destacar las de las ciudades universitarias de Leipzig, Helmstedt y Göttinga⁹⁶, o también la *Teutsch-übende Gesellschaft* de Hamburgo⁹⁷. Entre la lexicografía⁹⁸ ilustrada, sobresalían diccionarios regionales como el de Hamburgo por Michael Richey⁹⁹ y sobre todo

druck und Buchmarkt⁸⁹, ‘Leserevolution’⁹⁰, Lesegesellschaften⁹¹, gelehrte Gesellschaften⁹² und die in der Zeit der Empfindsamkeit⁹³ aufblühende Briefkultur⁹⁴ fördereten entscheidend eine muttersprachliche Bildung hin zu einer Schrift- und Hoch- als Volkssprache. Zwischen 1700 und 1800 werden etwa 175 000 deutschsprachige Veröffentlichungen gezählt, davon aller-

95. v. resumen Möller (nota 1), pág. 272 y ss. y Polenz (nota 11), pág. 35.
96. Franklin Kopitzsch, *Grundzüge einer Sozialgeschichte der Aufklärung in Hamburg und Altona*, Hamburg 2ª edic. 1990 (= *Beiträge zur Geschichte Hamburgs*, edit. por el Verein für Hamburgische Geschichte, tomo 21), pág. 269 con nota pie 1011.
97. Kopitzsch, *Grundzüge* (nota 96), págs. 265 - 269.
98. Polenz (nota 11), pág. 186 y ss.
99. Para los diccionarios regionales, v. Michael Richey, *Idioticon Hamburgense oder Wörterbuch, zur Erklärung der eigenen, in und um Hamburg gebräuchlichen, Nieder-Sächsischen Mund-Art...*, Hamburg 1743, 2ª edic. muy ampliada Hamburg 1755. Reimpresión Leipzig 1976; id. Kopitzsch, *Grundzüge* (nota 96), pág. 301.

89. Möller (wie Anm. 11), S. 30f.
90. Wolfgang Adam, “Lesen”, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 239ff - Polenz (wie Anm. 11), S. 34f.
91. Zusammenfassend hierzu Möller (wie Anm. 1), S. 261-268, und Polenz (wie Anm. 11), S. 35f.
92. Ludwig Deike, bearbeitet von Ilse Deike und Carl-Hans Hauptmeyer, *Die Entstehung der Celler Landwirtschaftsgesellschaft. Ökonomische Sozialität und die Anfänge der modernen Agrarformen im 18. Jahrhundert*, Hannover 1994 (= Quellen und Darstellungen zur Geschichte Niedersachsens; Bd. 113), hier S. 36-43, eine knappe Darstellung der Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.
93. Gerhard Sauder, “Empfindsamkeit”, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 94f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 320f.
94. Michael Maurer, “Brief/Korrespondenz”, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 69f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 33f. u.S. 207f.

las grandes obras basadas en *Schottelius* de Johann Leonhard Frisch (1666-1743)¹⁰⁰, Adeling¹⁰¹ y Joachim Heinrich Campe (1746-1818)¹⁰². La realidad

100. *Deutsch - Lateinisches Wörterbuch...*, 2 tomos, Berlín 1741; ND Hildesheim 1977, y Polenz (nota 11), pág. 188 y ss.

101. Johann Christoph Adeling, *Ver such eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches Der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen*, 5 tomos, Leipzig 1774-1786, 2ª edic 1793-1801, ND Hildesheim - New York 1970 (*Documenta Linguistica*), con una introducción de Helmut Henne, "Einführung und Bibliographie", pág. I-XXIII. Polenz (nota 11), pág. 126, págs. 163-168 y pág. 189 y ss.

102. *Wörterbuch der Deutschen Sprache*. Dirigido y edit. por Joachim Heinrich Campe, 5 tomos, Braunschweig 1807-1811. ND Hildesheim 1969 (= *Documenta Linguistica*) con una introducción de Helmut Henne, *Joachim Heinrich Campe Wörterbuch der deutschen Sprache, Einführung und Bibliographie zur Neuausgabe*, pág. V*-XXVIII*. Vgl. Polenz (nota 11), pág. 126-134 y pág. 191 y ss., y por último Henne, *Braunschweigische Wörterbuchwerkstatt* (nota 63), pág. 215-224. Para la bibliografía v. Franklin Kopitzsch, "Joachim Heinrich Campe in Hamburg und Trittau - Schriftsteller, Erzieher und Aufklärer", en: *Visionäre Lebensklugheit*, págs. 67-76 y *Von Hamburg nach Schaffhausen - Camper Reise durch Deutschland in die Schweiz*, págs. 77-87.

dings zwei Drittel erst nach 1760, während die lateinischsprachigen von 27,7% auf 4% absanken⁹⁵. Letztere waren vor allem Universitäts- und Schulschriften.

Unter den 'Deutschen Sprachgesellschaften' sind die in Universitätsstädten wie Leipzig, Helmstedt und Göttingen⁹⁶ oder auch die 'Deutsch-übende Gesellschaft' zu Hamburg⁹⁷ hervorzuheben, unter der aufklärerischen Lexikographie⁹⁸ regionale Wörterbücher wie das Hamburger von Michael Richey⁹⁹, vor allem aber die auch auf Vorarbeiten von *Schottelius* aufbauenden großen Werke von Johann Leonhard Frisch (1666-

95. Zusammenfassend Möller (wie Anm. 1), S. 272f.- Polenz (wie Anm. 11), S. 35.

96. Franklin Kopitzsch, *Grundzüge einer Sozialgeschichte der Aufklärung in Hamburg und Altona*, Hamburg 2. ergänzte Auflg. 1990 (= Beiträge zur Geschichte Hamburgs, hg. vom Verein für Hamburgische Geschichte, Bd 21), S. 269 mit Fußnote 1011.

97. Kopitzsch, *Grundzüge* (wie Anm. 96), S. 265-269.

98. Polenz (wie Anm. 11), S. 186ff.

99. Beispielfalt für regionale Wörterbücher Michael Richey, *Idioticon Hamburgense oder Wörter-Buch, zur Erklärung der eigenen, in und um Hamburg*

lingüística del alto alemán, alemán culto común, fue creciendo del "conjunto y relaciones" de la lengua unitaria standard, de la variedad lingüística regional y de la impronta de la lengua literaria¹⁰³. Del programa de la Ilustración forma parte la enseñanza en lengua materna¹⁰⁴.

El alemán se convirtió en asignatura propia a nivel temático "regional" y "nacional", abarcando la enseñanza de la lengua y del objeto de la misma. Campe constató en 1794, que "a través de la lengua como determinante, la Ilustración popular y la dignificación del pueblo representaba la última meta de toda formación lingüística, así como de todas las artes y ciencias¹⁰⁵. El medium de una lengua culta, con una norma en comparación fija en la lengua literaria, formada aproximada-

103. Henne, cit. por Polenz (nota 11), pág. 203.

104. Gessinger (nota 11), pág. 146 y págs. 75-79. Para la escuela en general v. Ulrich Herrmann, "Schule", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 370 y ss.

105. Gessinger (nota 11), pág. 145 y ss. Henne, *Wörterbuchwerkstatt* (nota 63), pág. 221. Para Ilustración del pueblo en general, v. Holger Böning, "Volksaufklärung", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 434-437.

1743)¹⁰⁰, von Adeling¹⁰¹ und von Joachim Heinrich Campe (1746-1818)¹⁰². Die Sprachwirklichkeit des Hochdeutschen erwuchs aus dem "Zusammenhang von standardsprachlicher Einheit, sprachprovinzieller Vielfalt und Il-

gebräuchlichen, *Nieder-Sächsischen Mund-Art...*, Hamburg 1743, 2. wesentlich erweiterte Auflage Hamburg 1755, Nachdruck Leipzig 1976, dazu Kopitzsch, *Grundzüge* (wie Anm. 96), S. 301.

100. *Deutsch-Lateinisches Wörterbuch...*, 2 Bde, Berlín 1741; ND Hildesheim 1977. Dazu Polenz (wie Anm. 11), S. 188f.

101. Johann Christoph Adeling, *Ver such eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches Der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen*, 5 Bde, Leipzig 1774-1786, 2. Auflage 1793-1801, ND Hildesheim - New York 1970 (*Documenta Linguistica*) mit einer Einleitung von Helmut Henne, "Einführung und Bibliographie", S. I-XXIII. Polenz (wie Anm. 11), S. 126, S. 163-168 u. S. 189ff.

102. *Wörterbuch der Deutschen Sprache. Verantstaltet und herausgegeben von Joachim Heinrich Campe*, 5 Bde, Braunschweig 1807-1811. ND Hildesheim 1969 (= *Documenta Linguistica*) mit einer Einleitung von Helmut Henne, *Joachim Heinrich Campe Wörterbuch der deutschen Sprache. Einführung und Bibliographie zur Neuausgabe*, S. V*-XXVIII*. Vgl. Polenz (wie Anm. 11), S. 126-134 und S. 191ff., und zuletzt Henne,

mente por los años sesenta del s. XVIII¹⁰⁶, fue primordial para los esfuerzos educacionales de los Ilustrados, dirigidos fundamentalmente al pueblo "llano", su recepción y difusión. En efecto la lengua literaria o culta, de la que se sirvieron la prensa y las "Intelligenzblätter" (periódicos de anuncios), había alcanzado ya, a más tardar en el último tercio del s. XVIII, como lengua hablada, también "los mercados"¹⁰⁷. A este respecto, desempeñaban un papel importante no sólo la diversidad de los "productos impresos", sino también la cancellería como "cátedra de la Ilustración"¹⁰⁸. El uso de lenguas extranjeras comenzó a disminuirse¹⁰⁹ y al mismo tiempo el último tercio del XVIII supuso para la abstracción o categorías conceptuales político-sociales en el moderno alemán un importante "período de encabalgamiento"¹¹⁰.

teratur-sprachlicher Akzentuierung"¹⁰³. Zum Programm der Aufklärung gehörte der mütter-sprachliche Unterricht¹⁰⁴.

Deutsch wurde zu einem eigenen Fach, thematisiert auf 'regionaler' und 'nationaler' Ebene, Sachunterricht mit Sprachunterricht verknüpft. Campe stellte 1794 fest, daß die "durch die Sprache zu bewirkende Volkssaufklärung und Volksveredlung" einen "letzten Zweck aller Sprachausbildung, so wie aller Künste und Wissenschaften überhaupt" darstelle¹⁰⁵. Das Medium einer

Braunschweigische Wörterbuchwerkstatt (wie Anm. 63), S. 215 - 224 mit Hinweis S. 224 zum Forschungsstand. Zur Biographie s. Franklin Kopitzsch, "Jochim Heinrich Campe" in *Hamburg und Tritan-Schriftsteller, Erzieher und Aufklärer*, in: *Visionäre Lebensklugheit*, a.a.O., S. 67-76, und dets., *Von Hamburg nach Schaffhausen - Campes Reise durch Deutschland in die Schweiz*, a.a.O., S. 77-87.

106. Gessinger (nota 11), pág. 135.
107. Polenz (nota 11), pág. 201 y pág. 39 y ss.

108. Werner Schütz, "Die Kanzel als Katheder der Aufklärung", en: *Wolfenbüteler Studien zur Aufklärung*, tomo 1, edit. por Günter Schulz, Wolfenbütel 1974, pág. 137 - 171.

109. Polenz (nota 11), pág. 72 y ss. y pág. 49.

110. Reinhart Kosellek, *Historische Semantik und Begriffsgeschichte*, Stutt-

103. Henne zit. nach Polenz (wie Anm. 11), S. 203.

104. Gessinger (wie Anm. 11), S. 146 mit S. 75 - 79. Zur Schule generell Ulrich Hermann, "Schule", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 370f.

105. Gessinger (wie Anm. 11), S. 145ff. - Henne, *Wörterbuchwerkstatt* (wie Anm. 63), S. 221. Zur Volksaufklärung generell Holger Böning, "Volksaufklärung", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 434-437.

En el Sur de Alemania y en la zona de alto alemán, la "lengua del Reich, alemán meridional", la que se hablaba ante todo en las ciudades del Reich, fue refrenada por el "alemán jesuítico", lengua influenciada por el latín, en parte mas todavía que el alemán protestante de la Alta Sajonia, y sobre todo en los territorios católicos¹¹¹. La iglesia católica suponía un obstáculo para la creación de la lengua culta alemana o alto alemán, porque el latín continuaba siendo la lengua del culto divino. En suma, fue surgiendo en el sur, con Baviera como epicentro, una fuerte reacción contra el naciente alto alemán, denunciado como el "alemán de Meissen", desde 1730 apodado también la "lengua de Gottsched"¹¹², en re-

gatt 1978, y Otto Bruner - Werner Conze - Reinhart Kosellek, *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch - sozialen Sprache in Deutschland*, 6 tomos, Stuttgart 1977 - 1992. v. Polenz (nota 11), págs. 386 - 391.

111. Polenz (nota 11), pág. 171 y ss.

112. Stefan Schaller, "Bayrische Benediktiner als Wegbereiter des Neuhochdeutschen", en: "Laeta dies". 50 Jahre Studienkolleg St. Benedikt, edit. por Stephan Amon y Ulrich Märzhäuser, Münsterschwarzach 1968 (=Münsterschwarzer Studien 9), págs. 161 - 170, pág. 161. Polenz (nota 11), pág. 172.

Hochsprache mit einer vergleichsweise festen Norm in der Schriftsprache, ausgebildet etwa in den 60er Jahren des 18. Jahrhunderts¹⁰⁶, war eine Voraussetzung für die nunmehr auch auf das 'gemeine' Volk gerichteten Erziehungsbestrebungen der Aufklärer, ihre Rezeption und Verbreitung. Tatsächlich hatte spätestens im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts die Schriftsprache, derer sich Zeitungen und Intelligenzblätter bedienten, als gesprochene Sprache den 'Marktplatz' erreicht¹⁰⁷. Dabei spielte nicht nur die Vielfalt der Druckerzeugnisse, sondern auch die Kanzel als ein "Katheder der Aufklärung" eine wichtige Rolle¹⁰⁸. Der Gebrauch von Fremdsprachen begann zu schwinden¹⁰⁹, zugleich brachte jenes letzte Drittel des 18. Jahrhunderts die für die politisch-soziale Be-

106. Gessinger (wie Anm. 11), S. 135.

107. Polenz (wie Anm. 11), S. 201 mit S. 39ff.

108. Werner Schütz, "Die Kanzel als Katheder der Aufklärung" in: *Wolfenbüteler Studien zur Aufklärung*, Bd. 1, hg. von Günter Schulz, Wolfenbütel 1974, S. 137-171.

109. Polenz (wie Anm. 11), S. 72f. zu S. 49.

ferencia a la obra del teórico literario¹¹³ de Leipzig “Versuch einer Critischen Dichtkunst” (“*Essay de una poética crítica*”). Sin embargo Gottsched impuso condiciones previas importantes para la penetración del alto alemán en el área meridional, al no basarse ya en el alemán de Lutero y desató con sus proyectos lingüísticos el odio de cierta “soberanía protestante”¹¹⁴.

El alemán jesuítico fue más tarde valorado por los Ilustrados católicos de anticuado y provincial. Mientras tanto se había iniciado ya en 1723/25 en la revista *Parnassus Boicus* una discusión sobre la lengua y la poética, dirigida por el P. agustino Gelastus Hieber. Su hermano de orden, el P. Agnellus Kandler reaccionó a la obra de Gottsched en 1730 con el fallido proyecto de crear una “academia de la lengua alemana” (*Allgemeine deutsche Sprach-Akademie*) con privilegio impe-

griflichkeit in der hochdeutschen Sprache sehr wichtige “Sattelzeit”¹¹⁰.

In Süd- und Oberdeutschland war im 17. Jahrhundert die ‘süddeutsche Reichssprache’, wie sie vor allem in den Reichsstädten gesprochen worden war, zumindest teilweise durch ein stärker als das protestantisch-obersächsisch-deutsch vom Latein bestimmtes ‘Jesuitendeutsch’ zurückgedrängt worden, vor allem in den katholischen Territorien¹¹¹. Die katholische Kirche stellte auch insofern ein Hindernis auf dem Wege zu einer nationalen Hochsprache dar als weitherin Latein den Gottesdienst prägte. Insgesamt erhob sich mit Schwerpunkt in Bayern ausdrucksstarker Widerstand gegen das aufkeimende Hochdeutsch, als ‘Meißnisches Deutsch’ denunziert, seit 1730 auch als

“gottsched’sche Sprache”¹¹² bezeichnet, bezogen auf das Werk ‘Versuch einer Critischen Dichtkunst’ des Leipziger Literaturtheoretikers¹¹³. Dennoch hat Gottsched für das Eindringen des Hochdeutschen in den süddeutschen Raum wichtige Voraussetzungen erbracht, indem er sich nicht mehr auf Luthers Deutsch berief und damit seinen Sprachvorschlägen das Odium eines ‘protestantischen Machwerks’ entzog¹¹⁴.

Von katholischen Aufklärern wurde danach das Jesuiten-deutsch als antiquiert und provinziell bewertet. Inzwischen hatte schon 1723/25 in der Zeitschrift *Parnassus Boicus* eine Diskus-

ional. En círculos benedictinos se reclamaba también el cultivo de lengua alemana: el P. Oliver Le-gipont solicitaba en 1754 “*que la lengua materna fuese enseñada plenamente en su totalidad, para que los alumnos fuesen perdiendo su tosco dialecto patrio y adquiriesen una pronunciación correcta*”¹¹⁵. En especial fue el P. benedictino, Heinrich Braun (1732-1792) quien intervino de modo incansable en pro de la difusión de la lengua culta o alto alemán¹¹⁶. Aproximadamente por los mismos años, los Ilustrados católicos moderaron la postura del alemán jesuítico y emprendieron una modernización lingüística y el uso del alto alemán, fundando en 1759 la Academia Bávara de las Ciencias (Bayerische Akademie der Wissenschaften). Esto condujo a la disolución del sistema de enseñanza jesuítico y a la influencia y repercusión importante de la lengua culta del norte y centro - oriental a través de la literatura y poesía ilustradas. En la Academia de Munich tenían que ser todas las publica-

113. Johann Christian Gottsched, *Versuch einer Critischen Dichtkunst*, Leipzig 1730, impreso en: *Ausgewählte Werke*, edit. por Joachim Birke, tomo 6, 1-3, Berlin 1973. Gessinger (nota 11), pág. 129 - 135. Polenz (nota 11), págs. 157 - 161 y pág. 316 y ss.

114. Gessinger (nota 11), pág. 134.

110. Reinhart Kosellek (Hg.), *Historische Semantik und Begriffsgeschichte*, Stuttgart 1978, mit Otto Brunner, Werner Conze, Reinhart Kosellek, *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache* in Deutschland, 8 Bde, Stuttgart 1972-1997. Dazu vgl. Polenz (wie Anm. 11), S. 386-391.

111. Polenz (wie Anm. 11), S. 171f.

115. Schaller (nota 112), pág. 164.

116. Schaller (nota 112), pág. 165 y ss. Polenz (nota 11), págs. 173.

112. Stefan Schaller, “Bayerische Benediktiner als Wegbereiter des Neuhochdeutschen”, in: “*Laeta dies*”, 50 Jahre Studienkolleg St. Benedict, hg. von Stephan Amon und Ulrich Märthäuser, Münsterschwarzach 1968 (= *Münsterschwarzacher Studien* 9), S. 161-170, hier S. 161. Polenz (wie Anm. 11), S. 172.

113. Johann Christian Gottsched, *Versuch einer Critischen Dichtkunst*, Leipzig 1730, abgedruckt in: *Ausgewählte Werke*, hg. von Joachim Birke, Bd. 6, 1-3, Berlin 1973. Gessinger (wie Anm. 11), S. 129-135. - Polenz (wie Anm. 11), S. 157-161 u. S. 316f.

114. Gessinger (wie Anm. 11), S. 134.

ciones en alemán. Y acabó imponiéndose una lengua alemana, en un principio en la línea de Gottsched, pese a la polémica literaria con los suizos.¹¹⁷ En la Ilustración católica se debatía sobre el modo y posibilidad de introducir la lengua materna en la liturgia: en efecto, esta demanda ilustrada abarcó sobre todo la catequética¹¹⁸.

Los Ilustrados habían emprendido el camino hacia una lengua alemana culta o literaria: la Ilustración en estrecho contacto con el Emocionalismo, el "Sturm und Drang" y los clásicos había agudizado la conciencia de una lengua común a todos los alemanes, difundiendo en gran escala una lengua literaria y culta estandarizada. La creación de esta lengua contribuyó a consolidar la identidad cultural de los alemanes en el marco de su cultura política, sin intervenir en ésta. Algunas manifestaciones, conscientemente patrióticas, como las que ostentaban los escritos de un Thomas Abt (1738-1766), no pasaron más allá de aspectos marginales sin mayor repercusión

sion über die deutsche Sprache und Dichtkunst begonnen, eingeleitet durch den Augustiner P. Gelasius Hieber. Sein Ordensbruder P. Agnellus Kandler reagierte auf Gottscheds Werk 1730 mit dem vergeblichen Vorschlag, eine 'allgemeine deutsche Sprach-Akademie' unter kaiserlicher Privilegierung einzurichten. Aus benediktinischen Kreisen wurde

inzwischen die Pflege einer deutschen Sprache angemaht; P. Oliver Legipont forderte 1754, "daß die Muttersprache vollständig und vollkommen gelehrt werde, damit die Schüler ihnen ungeschliffenen Heimdialekt verlieren und eine konkrete Aussprache bekommen"¹¹⁵. Es war besonders der Benediktiner P. Heinrich Braun (1732-1792) der sich unermüdlich für die Verbreitung der hochdeutschen Schriftsprache einsetzte¹¹⁶. Etwa zur gleichen Zeit weichen katholische Aufklärer die Position des Jesuitendeutsch auf, leiteten eine sprachliche Modernisierung und die Pflege der hochdeutschen

contemporánea. Al mismo tiempo en algunas regiones persistió el empleo del alto alemán culto hasta el s. XIX como lengua gremial; así por ejemplo en el norte de Alemania predominó el habitual uso del bajo alemán¹¹⁹.

Cuál fue la relación o el interés de los Ilustrados alemanes por España o el País Vasco, no pertenece a este lugar. Su imagen de España estuvo condicionada en un principio por la leyenda negra y hasta mediados del XVIII por la literatura francesa, y posteriormente por la inglesa: vínculos inmediatos con España no existieron prácticamente¹²⁰. La ima-

119. Polenz (nota 11), págs. 219 y ss.

120. Cf. Werner Brüggemann, *Die Spanienberichte des 18. und 19. Jahrhunderts und ihre Bedeutung für die Formation und Wandlung des deutschen Sprachbildes*, en: *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, tomo 12 (= *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, Reihe 1, tomo 12), Münster i. W. 1956, págs. 1 - 146, en esp. págs. 3 - 43. Gerhard Hofmeister, *Spanien und Deutschland. Geschichte und Dokumentation der literarischen Beziehung*, Berlin 1976 (= *Grundlagen der Romanistik*, tomo 9), págs. 86 y ss. Werner Brüggemann, *Spanisches Theater und deutsche Romanistik*, Münster 1964 (= *Spanische Forschun-*

Sprache durch die 1759 gegründete Bayerische Akademie der Wissenschaften ein, zeigte die Auflösung des jesuitischen Schulwesens und der Einfluß, der von der ostmitteldeutsch-norddeutschen Schriftsprache durch aufgeklärte und belleristische Literatur ausging, ihre Wirkungen. In der Münchner Akademie mußten alle Publikationen in Deutsch erfolgen. Eine deutsche Schriftsprache in zunächst Gottsched'scher Richtung setzte sich unbeschadet von dessen Literaturprachstreit mit den Schweizern¹¹⁷ durch. In der katholischen Aufklärung wurde erörtert, in welcher Weise es möglich sei, die Muttersprache in die Liturgie einzubringen; von dieser aufgeklärten Forderung wurde nachhaltig vor allem die Katechetik erfaßt¹¹⁸.

Den Weg zu einer deutschen Hochsprache hatten die Aufklärer beschritten, die Aufklärung in enger Verbindung mit Empfindsamkeit, Sturm und Drang und Klassik das Bewußtsein geschärft, daß es

117. Polenz (nota 11), pág. 170 y ss., págs. 315 y ss., págs. 322 - 330.

118. Möller (nota 1), págs. 88 y 91.

115. Schaller (wie Anm. 112), S. 164.

116. Schaller (wie Anm. 112), S. 165ff. - Polenz (wie Anm. 11), S. 173.

117. Polenz (wie Anm. 11), S. 170ff., S. 315ff, S. 322-330.

118. Möller (wie Anm. 1), S. 88 u. S. 91.

gen de una España ilustrada no se da hasta el último tercio de siglo¹²¹. Lessing y Johann Gottfried Herder (1744-1803)¹²² serían los primeros, por parte alemana, en marcar la pauta. Sin embargo, juzgo importante una breve reflexión al respecto. A través de Campe, preceptor de Alejandro y

eine gemeinsame Sprache aller Deutschen gibt, und dieses Deutsch über eine in zunehmendem Maße standardisierte literarische Schriftsprache verbreitet. Ihre Sprachgestaltung tzung dazu bei, die kulturelle Identität der Deutschen im Rahmen ihrer politischen Kultur zu festigen, eine politische vermittelten sie nicht. Bewußt patriotische Bekenntnisse, wie sie die Schriften eines Thomas Abbt (1738-1766) offenbaren, blieben Randerscheinungen ohne größere zeitgenössische Wirkung. Zugleich verhartete aktiver Gebrauch des Hochdeutschen bis in das 19. Jahrhundert hinein in mancher Region in der Funktion einer Berufssprache, beispielsweise blieb in Norddeutschland das gewohnte Niederdeutsche vorherrschend¹¹⁹.

Wie sich deutsche Aufklärer mit Spanien oder gar dem Basenland befaßt haben, ist hier nicht gefragt. Ihr Spanienbild war zunächst von der Leyenda negra und bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts durch französische, dann auch englische Literatur geprägt, unmittelbare Verbindungen zu Spanien fehlten fast

121. Brüggemann (nota 120), págs. 43 - 47.
122. Brüggemann (nota 120), págs. 28 - 34. Wolfgang Kayser: *Die iberische Welt im Denken J. G. Herders*, Hamburg 1945 (= *Ibero-amerikanische Studien*, 17). Kurt Schnelle, *Geschichtsverständnis und spanische Literatur bei Johann Gottfried Herder*, en: *Jahrbuch für Geschichte*, 19, 1976, págs. 115 - 132. Hoffmeister (nota 120), págs. 89 - 94.

119. Polenz (wie Anm. 11), S. 219f.

Guillermo von Humboldt pudo Guillermo, quien ya no figuraba entre los Ilustrados¹²³, llegar a la idea de que toda lengua nacional transmite una "visión del mundo" especial. Campe pudo ser portanto, con anterioridad a Herder, quien dio impulso a Humboldt, a ocuparse tanto de España como, y ante todo, de la lengua vasca¹²⁴.

123. Polenz (nota 11), pág. 127. Christina M. Sauter Wilhelm von Humboldt und die deutsche Aufklärung, Berlin 1989 (= *Historische Studien*, 39).

124. Henne, *Joachim Heinrich Campe* (nota 102), pág. VIII, nota a pie 12. Wilhelm von Humboldt, *Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Baskenland im Frühling 1801, nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörrertraths*, en: *Gesammelte Schriften* (nota 35), tomo 13, págs. 4 - 195. Humboldt, Werke (nota 35), tomo 2, 1961, págs. 418-627, tomo 5, 1981, págs. 430-441. v. igualmente *Fragmentos de la monografía sobre los vascos*, en *Obras Completas*, tomo 7, págs. 593 - 598 y tomo 5, págs. 100 - 105 y págs. 642 - 645. Asimismo, anuncio de un escrito sobre la nación y la lengua vascas, en *Obras Completas*, tomo 13, págs. 289 - 299 y tomo 5, págs. 113 - 126 y pág. 642 y ss. y págs. 646 - 648 y págs. 613 - 617. A este respecto, v. pág. 613 "en especial su lengua como expresión viva de su filosofía".

völlig¹²⁰. Das Bild von einem aufgeklärten Spanien erscheint erst im letzten Drittel des Jahrhun-

120. Vgl. Werner Brüggemann. *Die Spanienberichte des 18. und 19. Jahrhunderts und ihre Bedeutung für die Formung und Wandlung des deutschen Spanienbildes*, in: *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* Bd. 12 (= *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, Reihe I, Bd. 12), Münster i. W. 1956, S. 1-146, hier bes. S. 3-43. Gerhard Hoffmeister, *Spanien und Deutschland. Geschichte und Dokumentation der literarischen Beziehungen*, Berlin 1976 (= *Grundlagen der Romanistik*, Bd. 9), S. 86f. - Werner Brüggemann, *Spanisches Theater und deutsche Romantik*, Münster 1964 (= *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, Reihe 2, Bd. 8). - Wie Campe wurde beispielsweise der Übersetzer des Don Quijote von Cervantes aus dem Spanischen ins Deutsche (*Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quijote von La Mancha*, 6 Teile, Leipzig 1775-1777), -eine zu seiner Zeit Aufsehen erregende Leistung- Friedrich Justin Bertuch (1747-1822) mit der spanischen Kultur durch seine Hauslehrertätigkeit vertraut; er gab außerdem das "Magazin der spanischen und portugiesischen Literatur" 3 Bde, Dessau 1780-1782, heraus; vgl. Efi Bietrzyński, Goethes Weimar. Das Lexikon der Personen und Schauplätze, Zürich 2. Aufl. 1992, S. 25-34. Auch Moses Mendelssohn (1729-1786) hat sich mit Spanien beschäftigt, aber im allgemeinen scheinen die spanischen Aufklärer ein stärkeres Interesse gegenüber der deutschen Aufklärung gezeigt zu haben als die deutschen an Spa-

fía y su idiosincrasia". Según sus editores Filmer y Giel, tomo 5, pág. 614 y ss. Humboldt creyó "poder mostrar en el ejemplo de los vascos... cómo la fuerza asimiladora de una lengua popular intacta actúa de manera opuesta a las fuerzas explosivas comunes del progreso. Precisamente para esta posibilidad y el consiguiente y resultante destino de la "Ilustración" le pareció el desarrollo del País Vasco su lengua y cultura de ejemplar significado. Esta lengua y cultura populares, todavía no desmembradas por fronteras estamentales, le parecieron ejemplares y accesibles a la peculiaridad histórica y la autoapertura a la modernidad. El problema principal de la teoría de la cultura romántica - histórica e ilustrada - liberal era para él perceptible, precisamente en este punto. Cf. tb. tomo 5, pág. 636, y las *Obras Completas*, tomo 4. *Pruebas de las investigaciones sobre los primitivos pobladores de España*. Resp. a Humboldt y España, v. tb. Brüggemann (nota 120), págs. 63 - 69 y la nota a pie de pág., págs. 205 y 206.

derts¹²¹. Vor allem Lessing und Johann Gottfried Herder (1744-1803)¹²² brachen deutscherseits den Bann. Eine Überlegung erscheint mir dennoch mitteltenswert. Durch Campe, der von 1769 bis 1775 Erzieher von Alexander und Wilhelm von Humboldt war¹²³, könnte Wilhelm, der nicht mehr zu den Aufklärern zählt, der Gedanke nahegebracht worden sein, daß jede nationale Sprache

nien. Dazu vgl. Hans R. Guggisberg, *Agrarwissenschaftliche Kontakte zwischen der Schweiz und Spanien im Zeitalter der Aufklärung. Der Graf von Campomanes, die ökonomischen Gesellschaften und Isak Iselins 'Ephemeriden der Menschheit'*, in: *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte*, Bd. 36, 1986, S. 1-17.

121. Brüggemann (wie Anm. 120), S. 43-47.

122. Brüggemann (wie Anm. 120), S. 28 - 34. - Wolfgang Kayser, *Die iberische Welt im Denken J. G. Herders*, Hamburg 1945 (= *Ibero-amerikanische Studien*, 17). Kurt Schnelle, *Geschichtsverständnis und spanische Literatur bei Johann Gottfried Herder*, in: *Jahrbuch für Geschichte*, 19, 1976, S. 115-132. - Hoffmeister (wie Anm. 120), S. 89-94.

123. Polenz (wie Anm. 11), S. 127. Christina M. Sauter, *Wilhelm von Humboldt und die deutsche Aufklärung*, Berlin 1989 (= *Historische Studien*, 39).

eine besondere "Weltansicht" vermitteln. Campe könnte also vor Herder den Anstoß zur Befassung Humboldts sowohl mit Spanien als auch vor allem mit dem Baskischen vermittelt haben¹²⁴.

124. Henne, *Joachim Heinrich Campe* (wie Anm. 102), S. VIII mit Fußnote 12. - Wilhelm von Humboldt, *Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Baskenland im Frühling 1801, nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörtevvorraths*, in: *Gesammelte Schriften* (wie Anm. 35), Bd. 13, S. 4-195, hier nach Studienausgabe: Humboldt, *Werke* (wie Anm. 35), Bd. 2, Darmstadt 1961, S. 418-627, mit Bd. 5, Darmstadt 1981, S. 430-441; ders., *Fragmente der Monographie über die Basken*, a.a.O., Bd. 7, S. 593-598 bzw. Bd. 5, S. 100-105 mit S. 642-645, ders., *Ankündigung einer Schrift über die vaskische Sprache und Nation, nebst Angabe des Gesichtspunctes und Inhalts derselben*, a.a.O., Bd. 13, S. 289-299 bzw. Bd. 5, S. 113-126 mit S. 642f. u. 646-648 sowie S. 613-617, hier S. 613; "ihre Sprache vorzüglich als den lebendigen Ausdruck ihrer Denk- und Empfindungsart." Laut den Bearbeitern Filmer/ Giel, Bd. 5, S. 614f., glaube Humboldt "am Beispiel der Basken... zeigen zu können, wie die assimiliierende Kraft einer intakten Volkssprache den gemeinschaftssprengenden Kräften des Fortschritts entgegenwirkt. Gerade für diese Möglichkeit und das davon bestimmte Schicksal der 'Aufklärung' sehen ihm die Entwicklung des Baskenlandes, seiner Sprache und Kultur, von exemplarischer Bedeutung. Die noch nicht durch Ständegrenzen zerrissene Volkssprache und Volkskultur sehen ihm der historischen Eigenart und der selbsterröfneten Modernität beispielhaft zugänglich. Das Zentralproblem der historisierend-roman tischen und der liberal-aufklärerischen Kulturtheorie war für ihn gerade hier aufspürbar." Vgl. auch Bd. 5, S. 636 sowie *Gesammelte Schriften*, Bd. 4: Prüfungen der Untersuchungen über die Ureinwohner Hispaniens. Zu Humboldt und Spanien s. auch Brüggemann (wie Anm. 120), S. 63-69 mit Fußnote 205 und 206.

III

Para el caso de Hamburgo, como ejemplo, es importante añadir que esta ciudad estaba interesada por España no solamente por cuestiones comerciales¹²⁵, sino que juntamente con Dresde y Leipzig, era uno de los centros que se ocupaban científicamente de la cultura española. En Leipzig, por ejemplo, aprendió Lessing español¹²⁶. Como tema para su *Magister* en Medicina eligió al médico español Juan Huarte de San Juan, cuya obra *Examen de ingenios para las ciencias*... 1752, tradujo del español al alemán¹²⁷, y durante su estancia en

Für die abschließende Darstellung des Fallbeispiels Hamburg ist wichtig, daß diese Stadt nicht nur ihrer Handelsbeziehungen wegen an Spanien interessiert war¹²⁵, sondern neben Dresden und Leipzig zu den Zentren wissenschaftlicher Beschäftigung mit spanischer Kultur zählte. In Leipzig hatte beispielsweise Lessing die spanische Sprache erlernt¹²⁶, als Thema seiner Magisterdeputation in Medizin den spanischen Arzt Juan Huarte de San Juan gewählt, dessen Werk *Examen de ingenios para las ciencias*... 1752 aus dem Spanischen ins Deutsche über-

125. Hans Pohl, *Die Beziehungen Hamburgs zu Spanien und dem spanischen Amerika in der Zeit von 1740 bis 1806*, Wiesbaden 1963 (= *Vierteljahrsschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, cuaderno 45).

126. Martin Franzbach, "Lessings Beziehungen zur spanischen Kultur", en: *Arcadia. Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft*, Jg. 2, 1967, págs. 79-90, pág. 80.

127. Franzbach (nota 126), pág. 85 y ss., título: Juan Huarts, *Prüfung der Köpfe zu den Wissenschaften worinne er die verschiedenen Fähigkeiten die in den Menschen liegen zeigt einer jeden den Theil der Gelehrsamkeit bestimmt der für sie eigentlich gehöret und endlich den Aeltern Anschläge ertheilt wie sie fähige*

125. Hans Pohl, *Die Beziehungen Hamburgs zu Spanien und dem spanischen Amerika in der Zeit von 1740 bis 1806*, Wiesbaden 1963 (= *Vierteljahrsschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, Beiheft 45).

126. Martin Franzbach, "Lessings Beziehungen zur spanischen Kultur", in: *Arcadia. Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft*, Jg. 2, 1967, S. 79-90, hier S. 80: "Auf das Spanische habe

ich eine Zeit her sehr viel Fleiß verwendet, und ich glaube meine Mühe nicht umsonst angewendet zu haben. Da es eine Sprache ist, die eben in Deutschland so sehr nicht bekannt ist, so glaube ich, dass sie mir mit der Zeit nützliche Dienste leisten soll." Brüggemann (wie Anm. 120), S. 29.

Hamburgo dedicó un espacio de su "Hamburgische Dramaturgie" al teatro español¹²⁸. En Hamburgo¹²⁹ se encontró Lessing con una ciudad del Reich, en la que al igual que Campe¹³⁰, vivió en inusitada intensidad y en sus consecuencias, la tercera etapa de la Ilustración como un "movimiento reformista" que, partiendo del individuo y su entorno, abarcaba casi todos los campos de la vida. Hamburgo había ofrecido posibilidades favorables para el desarrollo de la Ilustración. Enumeremos entre otras obras pioneras, el sistema de enseñanza de altura,

setzt¹²⁷, sich während seiner Hamburger Zeit dann in seiner Hamburgischen Dramaturgie dem spanischen Theater gewidmet¹²⁸. In Hamburg¹²⁹ befand sich Lessing in einem reichstädtischen Umfeld, in dem er, wie Campe¹³⁰, die dritte Etappe der Aufklärung als eine fast alle Lebensbereiche umfassende Reformbewegung in einer ungewöhnlichen Konsequenz und Intensität erlebte.

127. Franzbach (wie Anm. 126), S. 85ff., Titel: Juan Huarts, *Prüfung der Köpfe zu den Wissenschaften worinne er die verschiedenen Fähigkeiten die in den Menschen liegen zeigt einer jeden den Theil der Gelehrsamkeit bestimmt der für sie eigentlich gehöret und endlich den Aeltern Anschläge ertheilt wie sie fähige und zu den Wissenschaften aufgelegte Söhne erhalten können...*, Zerbst 1752. Franzbach hat 1968 einen Nachdruck mit kritischer Einleitung und Bibliographie herausgegeben.

128. Cap. 69 y 70; v. Franzbach (nota 126), pág. 84 y ss.

129. Fundamentale para la Ilustración hamburguesa, Kopitzsch, *Grundzüge* (nota 96). Reducido, v. tb. el mismo, en: *Hamburg, Geschichte der Stadt und ihrer Bewohner*, edit. por Werner Jochmann y Hans Dieter Loose, tomo I: *Von den Anfängen bis zur Reichsgründung*, Hamburg 1982, págs. 378-390 y "Hamburg", en: *Lexikon Aufklärung*, (nota 1) pág. 169 y ss.

130. Kopitzsch, *Campe in Hamburg* (nota 102).

127. Franzbach (wie Anm. 126), S. 85ff., Titel: Juan Huarts, *Prüfung der Köpfe zu den Wissenschaften worinne er die verschiedenen Fähigkeiten die in den Menschen liegen zeigt einer jeden den Theil der Gelehrsamkeit bestimmt der für sie eigentlich gehöret und endlich den Aeltern Anschläge ertheilt wie sie fähige und zu den Wissenschaften aufgelegte Söhne erhalten können...*, Zerbst 1752. Franzbach hat 1968 einen Nachdruck mit kritischer Einleitung und Bibliographie herausgegeben.

128. Stücke 69 und 70, s. Franzbach (wie Anm. 126), S. 84f.

129. Grundlegend zur Hamburger Aufklärung Kopitzsch, *Grundzüge* (wie Anm. 96). In kompakter Form auch ders. in: *Hamburg, Geschichte der Stadt und ihrer Bewohner*, hg. von Werner Jochmann und Hans-Dieter Loose, Bd. I: *Von den Anfängen bis zur Reichsgründung*, Hamburg 1982, S. 378-390, und ders., "Hamburg", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 169f.

130. Kopitzsch, *Campe in Hamburg* (wie Anm. 102).

en especial el Gymnasium Aca-
démico y uno de sus rectores, el
erudito Joachim Jungius (1578-
1657), así como autores y poetas
que hicieron de Hamburgo por el
1700, al usar la lengua materna
para sus obras, un centro de la vi-
da literaria alemana. La primera
etapa, fundamentalmente de ten-
dencia científico-literaria, se ini-
cia alrededor del año 1715. La
historia de la Sociedad "Teutsch-
übende Gesellschaft", a la que si-
guió la patriótica "Die patrioti-
sche Gesellschaft" (1723-1748),
y "Der Patriot", el semanario mo-
ralizante de más relieve en lengua
alemana, está vinculada con nom-
bres como Barthold Heinrich
Brockes (1680-1747)¹³¹, Fr. von
Hagedorn (1708-1754)¹³² y Ri-

131. Hans - Dieter Loose (edit.),
*Barthold Heinrich Brockes (1680 -
1747). Poeta y consejero de Hamburgo.
Neue Forschungen zu Persönlichkeit und
Wirkung*, Hamburg 1980 (=Beiträge zur
Geschichte Hamburgs, edit. por Verein
für Hamburgische Geschichte, tomo 16).
Brockes es considerado como el funda-
dor de la poesía de la naturaleza. Para su
obra, v. *Handbuch Editionen* (nota 40),
pág. 96 y ss.
132. Bibl. v. Kopitzsch "Grundzüge"
(nota 96), nota a pie de pág. 1123 y ss. y
838. Nota a pie de pág. 1124. Para su
obra, v. *Handbuch Editionen* (nota 40),
pág. 241 y ss.

Hamburg hatte für die Entfal-
tung der Aufklärung günstige Mö-
glichkeiten geboten. Hier zählten
zu den Wegbereitern der Aufklä-
rung ein gelehrtes Schulwesen,
besonders das 1613 gegründete
Akademische Gymnasium, und
einer seiner Direktoren, der Gelehr-
te Joachim Jungius (1578-1657),
sowie Autoren und Dichter, die
Hamburg um 1700 unter Verwen-
dung der Muttersprache zu einem
Zentrum des deutschen literari-
schen Lebens hatten werden las-
sen. Die erste Etappe, die vorwie-
gend wissenschaftlich-literarische
Richtung, setzte etwa um 1715
ein. Die Geschichte der 'Teutsch-
übenden Gesellschaft', gefolgt
von der 'Patriotischen Gesell-
schaft' (1723-1748) und ihrem
'Patrioten', der wohl bedeutend-
sten Moralischen Wochenschrift
in deutscher Sprache, war verbun-
den mit Männern wie Barthold
Heinrich Brockes (1680-1747)¹³¹,
Friedrich von Hagedorn (1708-

131. Hans-Dieter Loose (Hg.), Bar-
thold Heinrich Brockes (1680-1747). Dich-
ter und Ratsherr in Hamburg. Neue For-
schungen zu Persönlichkeit und Wirkung,
Hamburg 1980 (=Beiträge zur Ge-
schichte Hamburgs, hg. vom Verein für Ham-
burgische Geschichte, Bd. 16). Brockes
gilt als Begründer der deutschen Natur-
dichtung. Zu seinen Werken s. *Handbuch
Editionen* (wie Anm. 40), S. 96f.

chey¹³³. Este pequeño círculo
inicial fue convirtiéndose en una
amplia corriente ilustrada litera-
rio-periodística. En 1737 fue cre-
ada en Hamburgo la primera lo-
gia masónica alemana, llamada
"Absalom". En esta segunda eta-
pa es de destacar también la per-
sonalidad de Hermann Samuel
Reimarus (1694 - 1768)¹³⁴. El
grupo privado de los Ilustrados
apareció en público con la funda-
ción de la Sociedad Hamburgue-
sa para el fomento de las Artes,
Manufacturas y Profesiones Úti-
les, "Hamburgische Gesellschaft
zur Beförderung der Künste, Ma-
nufacturen und nützliche Gewer-
be", la segunda sociedad patrióti-
ca, aun en vigor, fundada en
1765. Ella fue la introducida de
la tercera etapa, de carácter prác-
tico y de utilidad pública, abarcan-
do su espíritu reformista todos los
campos de la vida. La sociedad

1754)¹³² und Richey¹³³. Zu ihren
Lebzeiten erweiterte sich der urs-
prünglich kleine Zirkel zur zwei-
ten, einer breiten literarisch-publi-
zistisch aufklärerischen Strö-
mung. In Hamburg wurde 1737
die erste deutsche Freimaurerloge
'Absalom' gegründet. In der zwei-
ten Etappe ist auch Hermann Sa-
muel Reimarus (1694-1768) her-
vorzuheben¹³⁴.

Die private Gruppe der Aufklä-
rer trat 1765 an die Öffentlichkeit
mit der Gründung der 'Hamburgi-
schen Gesellschaft zur Beförde-
rung der Künste, Manufacturen
und nützlichen Gewerbe', der
zweiten, noch gegenwärtig beste-
henden Patriotischen Gesellschaft
von 1765. Sie leitete die dritte
Etappe ein, die der gemeinnützi-
praktischen Reformbewegung in

133. v. nota anterior con las notas a
pie de pág. 241.

134. Hermann Samuel Reimarus
(1694 - 1768), un "conocido desconoci-
do" de la Ilustración en Hamburgo. Con-
ferencias con motivo de la Asamblea de
la sociedad J. Jungius Gesellschaft der
Wissenschaften. Hamburgo 12 y 13 de
octubre, 1972. Göttingen (Publicaciones
de la misma Sociedad).

132. Literatur bei Kopitzsch. *Grund-
züge* (wie Anm. 96), S. 304. Fußnote
1123f. und 838, zu Fußnote 1124. Zu
seinen Werken s. *Handbuch Editionen*
(wie Anm. 40), S. 241f.

133. s.o. S. 35 mit Fußnote. 99.

134. Hermann Samuel Reimarus
(1694-1768) ein 'bekannter Unbekann-
ter' der Aufklärung in Hamburg. Vorträ-
ge gehalten auf der Tagung der Joachim
Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften
Hamburg am 12. und 13. Oktober 1972.
Göttingen 1973 (=Veröffentlichungen
der Joachim Jungius-Gesellschaft der
Wissenschaften Hamburg).

hamburguesa que sirvió de modelo para otras sociedades patrióticas de utilidad pública en otras ciudades alemanas se convirtió en el centro de todos los esfuerzos ilustrados socio-reformistas. Con el objetivo de servir de ayuda a la autoayuda, iniciaron, fomentaron y crearon los Ilustrados innovaciones en el campo de los servicios sociales y de la pobreza, en la salud, la enseñanza profesional, en la economía industrial y agraria, y en general en la Ilustración popular. La sociedad hamburguesa con sus actividades y personalidades, con sus círculos de lectores y otras asociaciones, admitía también no sólo mujeres, sino que en sus empeños, que naciendo en el “centro de la sociedad” urbana, la Ilustración se convierte en un “movimiento reformista que proviniendo del individuo y su entorno tuvo a Hamburgo como “casi el tipo ideal”¹³⁵. El ejemplo de Hamburgo confirma la explicación histórica de Ilustración alemana presentada por Koptisch.

fast allen Lebensbereichen. Die Hamburger Gesellschaft, die Vorbild für zahlreiche patriotisch-ge-meinnützige Sozietäten in anderen deutschen Städten war, wurde zum Zentrum aller aufklärerisch-sozial-reformerischen Bemühungen. Unter der Zielsetzung, Hilfe zur Selbsthilfe zu leisten, initiierten, forderten und trugen die Aufklärer Neuerungen im Armenwesen und in der Sozialfürsorge, im Gesundheitswesen, in der Berufsausbildung, in der gewerblichen und landwirtschaftlichen Wirtschaft und allgemein in der Volksaufklärung. Die Hamburger Gesellschaft mit ihren Tätigkeiten und Persönlichkeiten, mit ihren Lesegesellschaften und anderen Zusammenschlüssen hat nicht nur auch Frauen eingebunden, sondern durch die Bestrebungen, die aus der ‘Mitte’ der städtischen Gesellschaft hervorgingen, die Aufklärung als “eine Reformbewegung, die vom Menschen und seiner Lebenswelt ausging” in Hamburg “fast idealtypisch” ablaufen lassen¹³⁵. Das Beispiel Hamburg bestätigt die von Koptisch vorgelegte historische Erklärung der deutschen Aufklärung.

¹³⁵. Koptisch, *Grundzüge* (nota 96), pág. 794.

¹³⁵. Koptisch, *Grundzüge* (wie Anm. 96), S. 794.

svz81
bibliografía / bibliografische Hinweise:
Ilustración y lengua en Alemania -
Aufklärung und Hochsprache in Deutschland

en/in:
Actas V Seminario de Historia de la Real Sociedad Bascongada
de los Amigos del País. "La Bascongada y Europa",
ed. por / hg. von Monserrat Gárate Ojanguen
y/und Guadalupe Rubio de Urquía (traducción/Übersetzung),
Madrid 1999, pp./S. 117 - 168
(= ponencia en/ Vortrag in Donostia - San Sebastián,
el/ am 24/10/1996)

ILUSTRACION Y LENGUA EN AUFKLÄRUNG UND HOCH- ALEMANIA SPRACHE IN DEUTSCHLAND

Rainer Wohlfeil

Cuando la Ilustración había alcanzado ya en Alemania su grado máximo de difusión social, pero sin embargo las diferencias en cuanto al contenido del concepto contemporáneo eran muy dispares, en 1783 lanzó el teólogo ilustrado Johann Friedrich Zöllner la cuestión: ¿Qué es Ilustración?¹ En el marco de la discu-

Als die Aufklärung in Deutschland einen hohen Grad ihrer gesellschaftlichen Verbreitung erreicht hatte, zugleich aber der zeitgenössische Begriff inhaltlich sehr unterschiedlich verstanden wurde, warf 1783 der aufgeklärte Theologe Johann Friedrich Zöllner die Frage auf "Was ist Aufklärung"?¹. Im Rahmen der Diskus-

1. Para el desarrollo y discusión sobre el concepto Ilustración en los siglos XVIII y XIX v. Horst Stuke, "Aufklärung", en *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, editado por Otto Brunner, Werner Conze, Reinhart Kosellek, 8 tomos, Stuttgart 1972-97.

1. Zur Entfaltung und Diskussion des Begriffs im 18. und 19. Jahrhundert s. Horst Stuke, "Aufklärung", in: *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, hg. von Otto Brunner, Werner Conze, Reinhart Kosellek, 8 Bde, Stuttgart 1972-1997, hier Bd. 1, Stuttgart 1972, S. 243-342, zu Zöllner S. 244f. Zum Begriff generell vgl. Fritz Schalk und Th.

sión se encontraba la famosísima respuesta del filósofo de Königsberg, Immanuel Kant (1724-1804). En la revista berlinesa

sion kam die berühmteste Antwort von dem Königsberger Philosophen Immanuel Kant (1724-1804). In der *Berlinischen Monatsschrift* veröffentlichte er 1784

Respecto a nuestro propósito v. T. 1, Stuttgart 1972, pág. 243-342. Respecto al concepto en general cf. Fritz Schalk y Th. Mahlmann "Illustración" en el diccionario histórico: *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, ed. por Joachim Ritter, publicados 9 tomos. Basilea-Darmstadt. En relación con el tema v. T.1 1971. col. 620-635 y Werner Schneiders "Aufklärung" en: *Lexikon der Aufklärung. Deutschland und Europa*. München 1995, pág. 47s. Edit. por el mismo. Monografías centrales en el sentido de una historia moderna del problema: Horst Möller, *Verunft und Kritik. Deutsche Aufklärung im 17. und 18. Jahrhundert* (ed. suhrkamp 1269, Nueva contin. T. 269) Frankfurt/Main 1986, en especial pág. 24 y ss. Werner Schneiders, *Das Zeitalter der Aufklärung*, München 1997; v. además Werner Krauss, *Aufklärung III Deutschland und Spanien*, Berlin 1996. Interpretación resumida de Heinz Duchhardt, *Das Zeitalter des Absolutismus*, Munich 2ª edic. 1992 (*Oldenbourg Grundriß der Geschichte*, T.11) págs. 117 - 136, y Franklin Kopitzsch en *Geschichte*, ed. por Richard van Dülmen, Frankfurt/M. 1990, v. págs. 131 - 140, y el mismo "Die Aufklärung in Deutschland...", en: *Archiv für Sozialgeschichte*, T.23, 1983, págs. 1 - 21. El artículo de Kant, en: *Berlinische Monatsschrift* 4, diciembre 1784. La cita está tomada de Immanuel Kant, *Was ist Aufklärung*, Göttingen, 2ª edic. corregida y ampliada, 1975, pág. 55. Precisamente

Berlinische Monatsschrift, publicada en 1784 el ensayo: "Respuesta a la pregunta: ¿Qué es Ilustración? con la siguiente definición: "Ilustración es la salida del individuo de su autoculpable minoría de edad. Minoría de edad entendida como la incapacidad de servirse de su propio intelecto sin la guía de nadie. Autoculpable es esta minoría de edad, si la causa de la misma radica no en la falta de inteligencia sino en la falta de decisión o de valor para servirse por sí mismo o sin la ayuda de otro. ¡sapere aude! Este es, pues, el lema: ten valor para servirse por ti mismo de tu propio intelecto."

Un siglo después de Kant se ha ido formando² un uso consistente del término y una concretización del estado de la cuestión en un concepto individual histórico, formulado de modo ejemplar por Ernst Troeltsch en 1897 en los siguientes términos: "La Ilustración es comienzo y fundamento del período propiamente moderno de la

seinen Aufsatz "Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung?" mit der bekannten Definition "Aufklärung ist der Ausgang des Menschen aus seiner selbst verschuldeten Unmündigkeit. Unmündigkeit ist das Unvermögen, sich seines Verstandes ohne Leitung eines anderen zu bedienen. Selbstverschuldet ist diese Unmündigkeit, wenn die Ursache derselben nicht am Mangel des Verstandes, sondern der Enschliebung und des Mutes liegt, sich seiner ohne Leitung eines anderen zu bedienen. Sapere aude! Habe Mut dich deines eigenen Verstandes zu bedienen! ist also der Wahlspruch der Aufklärung."

Ein Jahrhundert nach Kant hatte sich ein konsistenter Sprachgebrauch und eine Konkretisierung

Sozialgeschichte, Bd. 23, 1983, S. 1-21. Der Artikel von Kant in: *Berlinische Monatsschrift* 4, Dezember 1784, hier zitiert nach Immanuel Kant, *Was ist Aufklärung. Aufsätze zur Geschichte und Philosophie*, hg. von Jürgen Zehbe, Göttingen 2, erweiterte und vermehrte Aufl. 1975 (= Kleine Vandenhoeck-Reihe, Bd. 1258), S. 55. Zur zweiten berühmten Antwort von Moses Mendelssohn (1729-1786) s. Möller, aa.O., S. 11f.-Bereits an dieser Stelle danke ich Hans Juretschke und meiner Frau sowie vor allem Franklin Kopitzsch für die überaus wertvolle Hilfe, die sie mir mit Rat und Tat gewährt haben.

Mahlmann, "Aufklärung", in: *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, hg. von Joachim Ritter, bisher 9 Bde, Basel-Darmstadt 1971-1995, hier Bd. 1, 1971, Sp. 620-635, und Werner Schneiders, *Aufklärung*, in: ders. (Hg.), *Lexikon der Aufklärung. Deutschland und Europa*, München 1995, S. 47f. Zentrale Monographien im Verständnis einer 'modernen Probiengeschichte': Horst Möller, *Verunft und Kritik. Deutsche Aufklärung im 17. und 18. Jahrhundert* (= edition suhrkamp 1269, Neue Folge Bd. 269), Frankfurt/Main 1986, hier speziell S. 24ff. u. Werner Schneiders, *Das Zeitalter der Aufklärung*, München 1997; s. außerdem die einschlägigen, kritischen Studien von Werner Krauss, *Aufklärung III Deutschland und Spanien*, hg. von Martin Fontius (= Krauss, *Das wissenschaftliche Werk*, Bd. 7), Berlin 1996. Kompromittierte Darstellungen *Zum Spanienbild der Deutschen in der Zeit der Aufklärung. Eine historische Übersicht*, hg. von Hans Juretschke, Aschendorff Münster 1997. *Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft*, Zweite Reihe, bei Heinz Duchhardt, *Das Zeitalter des Absolutismus*, München 2. Auflg. 1992 (= *Oldenbourg Grundriß der Geschichte*, Bd. 11), S. 117-136, und Franklin Kopitzsch, *Aufklärung*, in: *Geschichte*, hg. von Richard van Dülmen, Frankfurt/M. 1990 (= *Das Fischer Lexikon*), S. 131-140, und ders., *Die Aufklärung in Deutschland. Zu ihren Leistungen, Grenzen und Möglichkeiten*, in: *Archiv für*

aquí quisiera testimoniar mi agradecimiento a Hans Juretschke y a mi esposa, y sobre todo a Franklin Kopitzsch, por su valiosa ayuda y eficaces consejos.

2. Stuke, *Aufklärung* (nota 1), pág. 340 y ss.

cultura e historia europeas... No des en modo alguno una transformación íntegra de la cultura en todos los campos de la vida”.³ Desde mediados de nuestro siglo nuevas interrogantes han traído consigo una nueva discusión sobre el concepto, desembocando en 1990 en la aclaración histórica de Franklin Kopitzsch, quien define la Ilustración alemana como un *movimiento reformista que parte del individuo y su entorno vital*.⁴ En la última parte de este ensayo haré un breve resumen de esta interpretación tomando como ejemplo el caso de Hamburgo (III). En la primera parte me ocuparé, en el marco de la cuestión central, del papel de la lengua alemana en el proceso histórico de la Ilustración (II) y, en primer término, y muy brevemente, de la periodización y terminología de la misma (I). No voy a entrar a fondo en el tema del absolutismo ilustrado, pues Ilustración y Absolutismo eran dos estados de cosas contradictorias y por

3. Ernst Troeltsch, “Die Aufklärung”, en: *Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche*, T. 2 y 3. Edic. Leipzig 1897, págs. 225 - 241.
4. Kopitzsch, Aufklärung (nota 1), pág. 136.

des geschichtlichen Sachverhalts in einem historischen Individualbegriff herausgebildet², beispielhaft gefaßt 1897 von Ernst Troeltsch in der Formulierung, “Die Aufklärung ist Beginn und Grundlage der eigentlich modernen Periode der europäischen Kultur und Geschichte... Sie ist keineswegs eine rein oder überwiegend wissenschaftliche Bewegung, sondern eine Gesamtumwälzung der Kultur auf allen Lebensgebieten...”³ Fragestellungen seit der Mitte unseres Jahrhunderts führten zu neuer Begriffsdiskussion, einmündend 1990 in die historische Erklärung der deutschen Aufklärung durch Franklin Kopitzsch als eine “*Reformbewegung, die vom Menschen und seiner Lebenswelt ausgeht*”.⁴ Diese Auffassung werde ich im letzten Teil meiner Ausführungen am Fallbeispiel Hamburg in gebotener Kürze konkretisieren

2. Stuke, Aufklärung (wie Anm. 1), S. 340ff.
3. Ernst Troeltsch, “Die Aufklärung”, in: *Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche*, Bd. 2, 3. Auflg. Leipzig 1897, S. 225-241.
4. Kopitzsch, Aufklärung (wie Anm. 1), S. 136.

tanto incompatibles.⁵ Tampoco voy a ocuparme de la actualización histórica del concepto de la tesis de una “segunda” y de la visión de una “tercera Ilustración”⁶, problemáticas planteadas en los años setenta y ochenta de nuestro siglo, principalmente en relación con los esfuerzos de emancipación y de reformas radicales.⁷

5. v. Kopitzsch Aufklärung (nota 1), pág. 135. También recomendable Karl Otmar Freiherr von Arelin (edic.), *Der Aufgeklärte Absolutismus*, Gütersloh 1974.
6. cf. Stuke (nota 1) pág. 342 y Möller (nota 1) pág. 18.
7. “Además del concepto general de Ilustración como cosmovisión, sistema y método, tenemos el concepto individual histórico interpretable como suma de todos los procesos ideológicos y emancipatorios de actualización y utilización de normativas necesarias para la constitución de un “mundo moderno”. A cuyo concepto va unida siempre la idea de autotransformación y autoliberación de la humanidad en su dimensión histórico-filosófica, y la tarea, aún por alcanzar, de la consecución de un “mundo moderno”, similar a las exigencias de los “hegelianos de izquierda” que reclamaban una “nueva Ilustración” radical o las actuales de mediados del s. XX interpretadas como una segunda Ilustración, o consideradas como una tercera Ilustración”.

V. Stuke (nota 1) pág. 342. Uno de los centros de estos “ilustrados” fue la escuela

(III). Im ersten Teil befasste ich mich im Rahmen der zentralen Frage nach der Rolle der deutschen Sprache im historischen Prozeß der Aufklärung (II) zunächst ganz knapp mit ihrer Periodisierung und Terminologie (I). Nicht näher eingehen will ich auf den Aufgeklärten Absolutismus, weil Aufklärung und Absolutismus zwei widersprüchliche, letztlich unvereinbare Sachverhalte waren⁵. Befassen werde ich mich auch nicht mit der historisch verkürzten Aktualisierung des Begriffs über die These von einer ‘Zweiten’ und der Vision einer ‘Dritten Aufklärung’⁶. Sie wurden während des siebenten und achten Jahrzehnts unseres Jahrhunderts eingebracht, vornehmlich im Verständnis von Emanzipations- und radikalen Reformbestrebungen⁷.

5. So zuletzt Kopitzsch *Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 135. Zum Einstieg weiterhin nützlich Karl Otmar Freiherr von Arelin (Hg.), *Der Aufgeklärte Absolutismus*, Gütersloh 1974 (=Neue Wissenschaftliche Bibliothek 67 Geschichte).
6. vgl. Stuke (wie Anm. 1), S. 342, und Möller (wie Anm. 1), S. 18.
7. “Neben dem allgemeinen Weltanschauungs-, System- und Methodenbegriff ‘Aufklärung’ ist es immer wieder der historische Individualbegriff selber, der als

Es muy difícil encasillar con exactitud temporal la Ilustración en el área cultural alemana, y su terminología es muy discutible, no en último lugar, debido a las consecuencias del cisma triconfesional, con un desarrollo a una cultura biconfesional y bajo las condiciones del polifacetismo político, social y regional.⁸ Habien-do brotado en Europa Occidental como un nuevo pensamiento, la Ilustración fue acogida en Alemania con limitaciones, porque en un principio tenía sus contactos con la corriente pietista⁹ de ten-

I

Zeitlich läßt sich die Aufklärungs-epoche im Kulturraum Deutschland nicht exakt eingrenzen, und ihre Terminologie ist nicht zuletzt wegen der Folgen trikonfessioneller Spaltung mit einer Entwicklung hin zu einer bikonfessionellen Kultur und unter den Bedingungen politischer, gesellschaftlicher und regionaler Vielgestaltigkeit umstritten⁸. Als neues Denken in Westeuropa aufgekeimt, in

Inbegriff bestimmter, für die Konstituierung der 'modernen Welt' wesensnotwendig erscheinender Ideen und Emanzipationsprozesse der Aktualisierung und normativen Anwendung offensteht. Wo immer mit 'Aufklärung' die Idee der Selbstkenntnis und Selbstbefreiung der Menschheit in geschichtsphilosophischen Dimensionen verbunden und eine darauf

la de Frankfurt, integrada por un grupo de filósofos y sociólogos emigrados en 1933, y sus discípulos.
8. cf. Möller (nota 1) págs. 19 - 36, y el correspondiente artículo en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1).

9. Carl Hinrichs, "Der Hallische Pietismus als politisch-soziale Reformbewegung des 18. Jahrhunderts", en: *Preußen als historisches Problem, Gesammelte Abhandlungen*, de Gerhard Oestreich (*Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin...* T. 10), Berlin 1964, págs. 170 - 184 y Möller (nota 1) págs. 76 y ss.

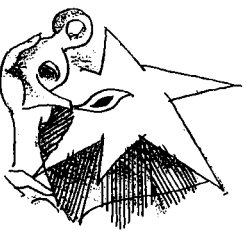
dencia cosmopolita, práctica y reformadora; más bien tomaría después rumbo propio con el objetivo de transformar el orden social, las formas y condiciones de vida humanas, conjuntando teoría y práctica. La Ilustración alemana cristaliza en numerosos pequeños centros; sin embargo, teniendo en cuenta el cariz norte-sur que ofrece, se puede hablar de un desarrollo y un avance escalonado en tres etapas. Para la primera suele hablarse, en la mayoría de los casos, de Pre-ilustración e Ilustración temprana. Y la tercera es calificada de Ilustración tardía. En el contexto de la definición como "movimiento reformador" parece, sin embargo, más acertado hablar de una Ilustración alemana que comenzó en la segunda mitad del XVII como corriente científico-literaria, que fue ampliándose en la primera mitad del XVIII en corriente literario-publicista que, a lo largo del siglo, desembocaría en un movimiento reformador que abarcaba todos los ámbitos de la vida. El desarrollo de la Ilustración va estrecha y recíprocamente vinculado con otros dos procesos fundamentales de transformación: el

Deutschland zunächst in Berührung mit der weltzugewandten, praktisch-reformerischen Richtung des Pietismus⁹, wurde die westeuropäische Aufklärung nicht uneingeschränkt rezipiert, vielmehr selbständig weiterentwickelt mit der Zielsetzung, im Zeichen einer Verknüpfung von Theorie und Praxis die gesellschaftliche Ordnung hin zu menschlicheren Lebensbedingungen und -formen zu verändern. Die deutsche Aufklärung kristallisierte sich in zahlreichen kleinen Zentren heraus, dennoch kann bei Berücksichtigung eines Nord-Süd-Gefälles von einer stufenweisen Entfaltung und Durchsetzung in drei Etappen gesprochen werden. Für die erste Etappe werden meist die Begriffe 'Vor-' und 'Frühaufklärung', für die dritte die Bezeichnung 'Spätaufklärung' verwendet. Im Kontext ihrer Definition als einer Reformbewegung erscheint es

9. Carl Hinrichs, "Der Hallische Pietismus als politisch-soziale Reformbewegung des 18. Jahrhunderts", in: ders., *Preußen als historisches Problem. Gesammelte Abhandlungen*, hg. von Gerhard Oestreich (= *Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin...* Bd. 10), Berlin 1964, S. 170-184, dazu Möller (wie Anm. 1), S. 76f.

nacimiento del tiempo libre y de la publicidad¹⁰.

jedoch zutreffender, von einer deutschen Aufklärung zu sprechen, die in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts als wissenschaftlich-literarische Richtung begann, die sich in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts zur literarisch-publizistischen Strömung erweiterte und im Verlaufe des Jahrhunderts in eine breite, fast alle Lebensbereiche umfassende Reformbewegung einmündete. Die Entwicklung der Aufklärung ist mit zwei weiteren grundlegenden Wandlungsprozessen wechselseitig eng verbunden. mit der Entstehung von Freizeit und Öffentlichkeit¹⁰.



10. Kopitzsch (nota 1), pág. 133.

10. Kopitzsch (wie Anm. 1), S. 133.

En cuanto al problema de la cuestión de la lengua¹¹, hay que partir del hecho de que en la segunda mitad del s. XVII había dos lenguas culturales o dos lenguas cultas, en gran parte ininteligibles para la población germano hablante¹²: el derecho del latín a ocupar la hegemonía en la iglesia católica, en la jurisprudencia y en la ciencia continuaba intangible. El latín seguía siendo, además, la "lengua oficial del Reich" hasta el edicto de 1784 del Kaiser José II (1741 - 1790)¹³. El latín prosiguió manteniéndose firme hasta mediados del XVIII, no sólo en la iglesia católica, sino también en

II

Zur Problematisierung der Sprachfrage¹¹ gehe ich davon aus, daß es in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts zwei Kulturzw. Oberschichtensprachen gab, die der deutschsprachigen Bevölkerung weitgehend unverständlich waren¹²: Der Anspruch des Latein, in katholischer Kirche, in Recht und Wissenschaft von zentraler Bedeutung zu sein, war ungebrochen. Latein war außerdem neben Deutsch bis zum Sprachedikt Kaiser Joseph II. (1741-1790) von 1784 die offizielle, kaiserliche 'Reichssprache'¹³. Besonders festgehalten wurde am Latein bis zur Mitte des 18. Jahr-

11. v. Peter von Polenz: *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*, 2 tomos. En relación con este problema, v. T.II: *17. und 18. Jahrhundert*, Berlin - New York 1994. Cf. también Eric A. Blackall, *Die Entwicklung des Deutschen zur Literatursprache 1700 - 1775*. Con un informe sobre resultados de las nuevas investigaciones 1955 - 1964 por D. Kimpel, Stuttgart 1966, y J. Gessinger *Sprache und Bürgertum. Zur Sozialgeschichte sprachlicher Verkehrsformen im Deutschland des 18. Jahrhunderts*, Stuttgart 1980.

12. Polenz (nota 11), pág. 50.

13. Polenz (id.), pág. 51 y pág. 63 y ss.

11. Generell Peter von Polenz, *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*, 2 Bde, hier Bd. 2: *17. und 18. Jahrhundert*, Berlin-New York 1994. Vgl. auch Eric A. Blackall, *Die Entwicklung des Deutschen zur Literatursprache 1700-1775*. Mit einem Bericht über neue Forschungsergebnisse 1955-1964 von D. Kimpel, Stuttgart 1966, und Joachim Gessinger, *Sprache und Bürgertum. Zur Sozialgeschichte sprachlicher Verkehrsformen im Deutschland des 18. Jahrhunderts*, Stuttgart 1980.

12. Polenz (wie Anm. 11), S. 50.

13. Polenz (wie Anm. 11), S. 51 u. S. 63f.

la jurisprudencia¹⁴. Mientras que el italiano y el español habían perdido importancia como lenguas universales cortesanas¹⁵ se había ido imponiendo el francés, desde los acuerdos de paz de Münster y Osnabrück (1648), en las clases sociales altas y posteriormente en la burguesía culta, como lengua cortesana y de los intelectuales, como señal de enfrentamiento político en las cortes principales fortalecidas jurídicamente¹⁶. El conocimiento del francés como lengua de la Ilustración y del proceso ciudadano, económico y cultural¹⁷ de la Ilustración como movimiento modernizador era imprescindible para los Ilustrados. El rey ilustrado de Prusia, Federico II (1712-1786) escribía y hablaba mucho mejor francés que alemán: el alemán de Federico II estaba salpicado de galicismos; en la biblioteca de su palacio de *Sanssouci* no toleraba ningún libro en alemán. Lo que no le impidió criticar duramente el esta-

14. Polenz (id.), pág. 52 y ss. y págs. 382 y ss.

15. Polenz (id.), pág. 64.

16. Polenz (id.), pág. 63 y ss.

17. Polenz (id.), pág. 69 y ss.

hunderts nicht nur in der katholischen Kirche, sondern auch in der Jurisprudenz¹⁴. Während Italienisch und Spanisch als öffentliche Universal-sprachen stark an Bedeutung verloren hatten¹⁵, setzte sich an den seit den Friedensverträgen von Münster und Osnabrück (1648) gegenüber dem Kaiser politisch und verfassungsrechtlich gestärkten Fürstenthöfen, in den ständischen Oberschichten und zuletzt im gebildeten Bürgertum ein höfisches bzw. intellektuelles Französisch durch - im fürstlichen Bereich auch begründet im politischen Widerspruch zur Reichsgewalt¹⁶. Kennnis des Französischen als Sprache der Aufklärung und des Besitz- und bildungsbürgerlichen Fortschritts¹⁷ der Aufklärung als Modernisierungsbewegung war für die Aufklärer unumgänglich. Der aufgeklärte preußische König Friedrich II. (1712-1786) sprach und schrieb weitaus besser Französisch als Deutsch; Friedrichs Deutsch war durchsetzt von Französismen; in der Biblio-

14. Polenz (wie Anm. 11), S. 52f. und S. 382ff.

15. Polenz (wie Anm. 11), S. 64.

16. Polenz (wie Anm. 11), S. 63f.

17. Polenz (wie Anm. 11), S. 69f.

do de la lengua y la literatura alemanas, aun cuando sus conocimientos de ambas eran más bien deficientes¹⁸.

De espejo para la posterior lengua alemana (alto alemán) servía en su época el reformista Martín Lutero (1483 -1546)¹⁹, quien no fue su creador, pero influyó decisivamente en su desarrollo con la traducción de la Biblia (1521-22), y en la lengua de la cancelería del principado del elector de Sajonia, como *precursor de una cultura en lengua materna en Alemania*²⁰ 21. Sin embargo el alemán de la Biblia de Lutero por 1700 no existía como lengua escrita o lengua literaria

18. De la littérature Allemande: ces défauts qu'on peut lui reprocher: qu'elles en sont les causes; et par quels moyens on peut les corriger, Berlin 1780, reimpression Darmstadt 1968. Gessinger (nota 11), págs. 140 y 185, Nota a pie de pág. 10. Polenz (nota 11), pág. 49, 67 y 125 y ss.

19. Polenz (nota 11), pág. 147 y ss.

20. Möller (nota 1), pág. 75.

21. Siegfried Raeder, "Luther als Ausleger und Übersetzer der Heiligen Schrift", en: *Leben und Werk Martin Luthers von 1526 bis 1546*. Homenaje en el 500 aniversario de su nacimiento, edit. por Helmar Junghans, 2 tomos, Berlin-Göttingen 1983, tomo 1, págs. 253 - 278 aquí 278.

thek seines Schlosses *Sanssouci* duldeten dieser Aufklärer kein deutschsprachiges Buch. Das hinderte ihn nicht, 1780 scharf den Zustand der deutschen Sprache und Literatur zu kritisieren, obgleich er über deren Entwicklungsstand nur unzureichende Kenntnisse besaß¹⁸.

Als Vorbild für die spätere hochdeutsche Sprache galt schon zu seinen Lebzeiten der Reformator Martin Luther (1483-1546)¹⁹. Er hat sie nicht geschaffen, aber als ein "Wegbereiter einer muttersprachlichen Kultur in Deutschland"²⁰ ihre Entwicklung mit seiner Bibelübersetzung von 1521-22 in die Kanzleisprache des Kurfürstentums Sachsen nachhaltig mitgeprägt²¹. Sein

18. De la littérature Allemande: ces défauts qu'on peut lui reprocher: qu'elles en sont les causes; et par quels moyens on peut les corriger, Berlin 1780, Nachdruck Darmstadt 1968. Gessinger (wie Anm. 11), S. 140 mit S. 185, Fußnote 10. Polenz (wie Anm. 11), S. 49, S. 67 u. S. 125f.

19. Polenz (wie Anm. 11), S. 147f.

20. Möller (wie Anm. 1), S. 75.

21. Siegfried Raeder, "Luther als Ausleger und Übersetzer der Heiligen Schrift", in: *Leben und Werk Martin Luthers von 1526 bis 1546*. Festgabe zu seinem 500. Geburtstag, hg. von Helmar Junghans, 2 Bde. Berlin-Göttingen 1983. Bd. 1, S. 253-278, hier S. 278.

culta. Para la historia de la lengua alemana y, por tanto, para el papel de este “alto alemán” en su evolución hacia una identidad cultural alemana en el marco de la historia de la cultura alemana, será en verdad y sólo entonces, decisivo el s. XVIII²². El s. XVII trajo consigo una tendencia lingüística híbrida y variopinta, con

(Bibel-) Deutsch war jedoch um 1700 keine allgemeine Schrift oder Hochsprache. Entscheidend für die Sprachgeschichte des Deutschen und damit für die Rolle der Hochsprache in der Entwicklung zu einer kulturellen deutschen Identität im Rahmen der Geschichte der politischen Kultur Deutschlands wurde erst das 18. Jahrhundert²². Das

22. Gotthard Lerchner, *Sprache*, en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 384 y ss. Desde el punto de vista histórico tuvo lugar en el s. XVIII el paso decisivo en el desarrollo de una lengua mitificada y regulada; es decir, hacia una lengua escrita o alto alemán, normativa, que abarcaba todo el territorio lingüístico. Este proceso nacional de estandarización fue fraguándose en Alemania teniendo en cuenta las peculiaridades del desarrollo histórico, más complicado que en otros estados similares de Europa occidental: la falta de un centro de poder y prestigio político y cultural (poder real central, corte), motivó que el proceso unitario de una lengua escrita, iniciado en los ss. XIV/XV no pasase de simples primeros pasos, si bien importantes, y a nivel territorial. A comienzos del XVIII persistían todavía diversas variantes, competitivas entre sí, del alemán, siendo las más importantes la de la zona protestante de la Alemania centro-oriental con las regiones de Sajonia y Silesia como epicentro por un lado, y por el otro la católica “Alta Alemania”, con su punto más fuerte regional en Austria-Baviera. (Cf. del mismo, Sprachwissenschaft / Sprach-

22. Gotthard Lerchner, *Sprache*, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 384f.: In sprachgeschichtlicher Hinsicht erfolgte im 18. Jh. der entscheidende Schritt in der Entwicklung des Deutschen zu einer geregelten heitlichen, d.h. das gesamte Sprachgebiet übergreifenden (nominierten) Schrift- oder Hochsprache. Dieser nationale Standardisierungsprozeß gestaltete sich in Deutschland auf Grund der Besonderheiten seiner historischen Entwicklung schwieriger als in den vergleichbaren westeuropäischen Staaten: Das Fehlen eines politischen und kulturellen Macht- und Prestigezentrums (königliche Zentralgewalt, Hof) hatte den im 14./15. Jh. einsetzenden schriftsprachlichen Einigungsprozeß kaum über wenig gleich bedeutsame Ansätze mit meist nur territorialer Geltung hinauskommen lassen. Zu Beginn des 18. Jh.s bestanden so verschiedene konkurrierende schriftsprachliche Varianten an Deutschen fort, deren bedeutendste an den (protestantischen) mitteldeutschen Kulturraum mit dem Mittelpunkt der west-norddeutschen Länder sowie Schlesien einersits und an das (katholische) ‘obere Deutschland’ mit einem starken

una invasión de barbarismos en el alemán²³. En torno a 1700 y, debido a la diversidad territorial del Reich, surgen numerosas variantes regionales y competitivas de la lengua materna. Las más significativas fueron las del bajo alemán en el Norte, la del medio alemán, protestante, en las regiones del Este y Centro de Alemania y la católica del alemán específico del Sur, a partir del río Main. Las dos últimas recibieron la denominación de alemán “Meißnische” y alemán “jesuítico”²⁴. La corte imperial no ejerció función alguna directiva en la formación de la lengua alemana, pues su lengua no disfrutaba de prestigio influyente²⁵.

En lo que respecta a la corriente científico-literaria de la Ilustración alemana, es de resaltar la obra del “pionero” Samuel von

flege, a.c. pág. 385 y ss. y Polenz (nota 11).

23. Polenz (nota 11), pág. 59 y ss. y pág. 106 y ss.

24. Polenz (nota 11), pág. 62 y ss., pág. 137 y ss. y pág. 171 y ss.

25. Polenz (nota 11), pág. 148 y ss.

26. Karl-Heinz Illing, *Naturrecht, en: Geschichtliche Grundbegriffe* (nota 1), tomo 4, Stuttgart 1978, págs. 245 - 313; págs. 286 - 292, en esp. pág. 287. Cf. también Möller (nota 1), pág. 28 y ss.

17. Jahrhundert kennzeichnete eine Sprachmischungstendenz und vielschichtig verursachte sprachliche ‘Überräumung’ des Deutschen²³. Um 1700 entsprachen der territorialen Vielgestaltigkeit des Reiches sehr variable, sich regional unterscheidende und konkurrierende Spielarten der Muttersprache. Die bedeutendsten waren die niederdeutsche im norddeutschen Raum, die protestantisch-mitteldeutsche in mittel- und ostdeutschen Regionen und die katholisch-oberdeutsche südlich des Mains. Die beiden letzteren wurden das ‘Meißnische’ - und das ‘Jesuiten’ -Deutsch genannt²⁴. Vom kaiserlichen Hof ging für die deutsche Sprache keine Leitfunktion aus, weil sie hier keine Prestigensprache war²⁵.

Für die wissenschaftlich-literarische Richtung der deutschen Aufklärung verfaßte einer ihrer ‘Wegbereiter’, Samuel von Pufen-

bayerisch-österreichischen regionalen Kern andersseits gebunden waren. Vgl. auch ders., *Sprachwissenschaft/Sprachpflege*, a.a.O., S. 385ff., und generell Polenz (wie Anm. 11).

23. Polenz (wie Anm. 11), S. 59ff. und S. 106f.

24. Polenz (wie Anm. 11), S. 62f., S. 137f., und S. 171ff.

25. Polenz (wie Anm. 11), S. 148f.

Pufendorf (1632-1694)²⁶, "*De iure naturae et gentium*", con la que hizo tambalear la tradición con el "derecho natural ilustrado"²⁷ 28. Asimismo otro "padre" de la Ilustración, el filósofo universal Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) se sirvió básicamente del francés y del latín para sus publicaciones científicas. Pero Leibniz no se limitó únicamente al uso de la lengua: basándose en la obra capital de Justus Georg Schottelius (1612-1676)²⁹, quien tan importantes servicios prestó a la lengua alemana con su *Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt-Sprache* (Escritos de-
tallados sobre la lengua alemana), el filósofo alemán también redactó los siguientes ensayos, en su afán y saber ilustrados, sobre el

27. Werner Schneiders, "Naturrecht/Vernunftrecht", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), págs. 282 - 285.
28. Recopilación de ediciones y traducciones en Erik Wolf, *Große Rechtsdenker der deutschen Geistesgeschichte*, 4ª ed. correg. y ampliada. Tübingen 1963, págs. 311 - 370, en esp. pág. 366.
29. Justus Georg Schottelius, *Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt-Sprache*, Braunschweig 1663, 2 tomos. Tübingen 1967. Polenz (nota 11), pág. 152 - 155. Möller (nota 1), pág. 21 y ss.

dorf (1632-1694)²⁶, sein Werk *De iure naturae et gentium*, mit dem er die Tradition durch aufgeklärtes Naturrecht²⁷ radikal in Frage stellte, 1672 wie selbstverständlich in lateinischer Sprache. Es wurde erst später ins Deutsche übersetzt²⁸. Ebenso bediente sich ein anderer 'Vater' der Aufklärung, der universale Gelehrte Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716), für wissenschaftliche Publikationen vornehmlich des Französischen und des Lateins. Dieser Sprachgebrauch schloß aber nicht aus, daß Leibniz in Anlehnung an das Hauptwerk *Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haubt-Sprache*: des um die deutsche Sprache hochverdienten Justus Georg Schottelius (1612-1676)²⁹ im

26 Karl-Heinz Ilting, *Naturrecht*, in: *Geschichtliche Grundbegriffe* (wie Anm. 1), Bd. 4: Mi-Pre, Stuttgart 1978, S. 245-313, hier S. 286-292, bes. S. 287. Vgl. auch Möller (wie Anm. 1), S. 28f.
27. Werner Schneiders, "Naturrecht/Vernunftrecht", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 282-285.
28. Zusammenstellung der Ausgaben und Übersetzungen bei Erik Wolf, *Große Rechtsdenker der deutschen Geistesgeschichte*, 4. durchgearbeitete und ergänzte Auflage Tübingen 1963, S. 311-370, hier S. 366.
29. Justus Georg Schottelius, *Ausführliche Arbeit von der Teutschen*

26 Karl-Heinz Ilting, *Naturrecht*, in: *Geschichtliche Grundbegriffe* (wie Anm. 1), Bd. 4: Mi-Pre, Stuttgart 1978, S. 245-313, hier S. 286-292, bes. S. 287. Vgl. auch Möller (wie Anm. 1), S. 28f.
27. Werner Schneiders, "Naturrecht/Vernunftrecht", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 282-285.
28. Zusammenstellung der Ausgaben und Übersetzungen bei Erik Wolf, *Große Rechtsdenker der deutschen Geistesgeschichte*, 4. durchgearbeitete und ergänzte Auflage Tübingen 1963, S. 311-370, hier S. 366.
29. Justus Georg Schottelius, *Ausführliche Arbeit von der Teutschen*

poder formativo y caracterizante de la conciencia, del conocimiento y de la sociedad: *Consejos a los alemanes para el mejor empleo de su lengua y su razón* (1682/83) y *Pensamientos respecto al uso y perfeccionamiento de la lengua alemana* (1696/99)³⁰. Leibniz analiza en sus programas lingüísticos, incluidas las mujeres entre sus destinatarios³¹, las razones por la ausencia de literatura en la lengua alemana. En Alemania se sobrevalora el latín y la lengua materna es tenida en poca consideración; y continúa escribiendo que una lengua materna bien empleada es semejante a un cristal pulido, que esprima la claridad del espíritu y

30. Ambos, escritos póstumos: Gottfried Wilhelm Leibniz, *Abhandlung über die beste philosophische Ausdrucksweise. Erinnerung an die Teutsche, ihren Verstand und Sprache besser zu üben. Unvorgreifliche Gedanken betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache*, herausgegeben und erläutert von Paul Pietsch, Berlin 1916, págs. 26 - 48 y págs. 49 - 92. Polenz (nota 11), pág. 54 y ss., pág. 123 y ss., pág. 186 y ss., pág. 357 y ss. Möller (nota 1), pág. 22.
31. *Para cortesanos y gente de mundo, incluidos mujeres y todo aquel curioso y ávido de saber*, citado por Polenz (nota 11), pág. 123.

aufklärerischen Wissen um die "erkenntnisleitende, bewußtseinsbildende, gesellschaftsprägende Kraft der Sprache" um 1682/83 eine *Ernennung an die Teutsche, ihren Verstand und Sprache beßer zu üben...* sowie 1696/99 seine *Unvorgreifliche Gedanken, betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache* abfaße³⁰. Leibniz analysierte in seinen Sprachpflegeprogrammen, zu deren Rezipienten er auch Frauen rechnete³¹, die Gründe für den Mangel an einer deutschsprachigen Literatur: In Deutschland sei

Haupt-Sprache, Braunschweig 1663, Neudruck hg. von W. Hecht, 2 Bde. Tübingen 1967 (= Deutsche Neudrucke, Reihe Barock, 11.12).-Polenz (wie Anm. 11), S. 152-155. -Möller (wie Anm. 1), S. 21f.
30. Beide Schriften wurden erst posthum veröffentlicht: Gottfried Wilhelm Leibniz, *Abhandlung über die beste philosophische Ausdrucksweise. Erinnerung an die Teutsche, ihren Verstand und Sprache besser zu üben. Unvorgreifliche Gedanken betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache*, herausgegeben und erläutert von Paul Pietsch, Berlin 1916, hier S. 26-48 und S. 49-92. -Polenz (wie Anm. 11), S. 54f., S. 123 ff., S. 1 86f., S. 357ff. -Möller (wie Anm. 1), S. 22.
31. *Hof- und Weltleute, auch das Fräuleinzimmer selbst und was nur sinnreich und wissenschaftbegierig ist* - zitiert nach Polenz (wie Anm. 11); S. 123.

30. Ambos, escritos póstumos: Gottfried Wilhelm Leibniz, *Abhandlung über die beste philosophische Ausdrucksweise. Erinnerung an die Teutsche, ihren Verstand und Sprache besser zu üben. Unvorgreifliche Gedanken betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache*, herausgegeben und erläutert von Paul Pietsch, Berlin 1916, hier S. 26-48 und S. 49-92. -Polenz (wie Anm. 11), S. 54f., S. 123 ff., S. 1 86f., S. 357ff. -Möller (wie Anm. 1), S. 22.
31. *Hof- und Weltleute, auch das Fräuleinzimmer selbst und was nur sinnreich und wissenschaftbegierig ist* - zitiert nach Polenz (wie Anm. 11); S. 123.

presta una claridad transparente al intelecto³². Su reflexión crítica a la situación de la lengua y su postura en defensa del alemán, así como la labor de alemanización de sus continuadores, no tenían nada que ver con el nacionalismo, que impregnó la cuestión lingüística del XIX y XX³³. Sin embargo, en la comunicación científica, el cambio del latín por una lengua alemana nacional supuso un proceso penoso y lento.

Leibniz, cuya propuesta de comparación de todas las lenguas³⁴ encontró también eco en Wilhelm von Humboldt (1767-1835)³⁵, había puesto las bases a

32. *Ernennung an die Deutschen* (nota 30). Möller (nota 1), pág. 22.

33. Polenz (nota 11), pág. 107 - 134.

34. Gottfried Wilhelm Leibniz, *Nouveaux Essais sur l'entendement humain* (1704), edit. por W. von Engelhardt y H.H. Holz, Frankfurt y Darmstadt 1961, II, pág. 171 y ss. Sigrid von der Schulenburg, *Leibniz als Sprachforscher*, Frankfurt/Main 1973 (Publicaciones del Archivio Leibniz, 4), pág. 24 y ss.

35. Wilhelm von Humboldt, *Über das Sprachstudium, oder Plan zu einer systematischen Encyclopaedie aller Sprachen*, en: *Gesammelte Schriften*, edit. por la Preussische Akademie der Wissenschaften, 17 tomos, Berlin 1903-1936, ND Berlin 1968. Cf. tomo 7, págs. 599 - 603. *Werke in fünf Bänden*, edit. por Andreas Flitner y Klaus Giel,

Latein überbewertet und die Muttersprache zu wenig beachtet worden, und so folgte er, daß eine

"wohl ausgeübte Muttersprache wie ein rein poliertes Glas gleichsam die Scharfsichtigkeit des Geistes befördert und dem Verstand eine durchleuchtende Klarheit gibt"³². Seine kritische Reflexion der Sprachsituation und sein Einsatz für Deutsch wie auch die Verdeutschungsarbeit seiner Nachfolger hatten nichts mit jenem Nationalismus zu tun, der die Sprachfrage des 19. und 20. Jahrhunderts prägte³³. In der Wissenschaftskommunikation blieb jedoch der Wechsel vom Latein zu einer deutschen Nationalsprache ein mühseliger, nur langsam vollzogener Prozeß.

Leibniz, dessen Anregung zur Vergleichung aller Sprachen³⁴ auch Wilhelm von Humboldt

32. *Ernennung an die Deutschen* (wie Anm. 30). Möller (wie Anm. 1), S. 22.

33. Polenz (wie Anm. 11), S. 107-134.

34. Gottfried Wilhelm Leibniz *Nouveaux Essais sur l'entendement humain* (1704), hg. von W. von Engelhardt u. H.H. Holz, Frankfurt und Darmstadt 1961, II, S. 171ff. - Sigrid von der Schulenburg, *Leibniz als Sprachforscher*, Frankfurt/Main 1973 (= Veröffentlichungen des Leibniz-Archivs, 4), S. 24ff.

su tesis, analizable como premisa previa para el desarrollo de la Ilustración: el uso de una lengua materna cuidada como instrumento para la transformación de los criterios del entendimiento. Como precursor de la segunda etapa literaria y publicista del alemán, le siguieron, ante todo como *pionero provocador y político de la lengua*, el jurista-pensador Christian Thomasius (1655-1728), el historiador teólogo Gottfried Arnold (1666-1714) y, como *propulsor más importante para el alemán formativo de la burguesía del XVII y XIX*, el filósofo Christian Wolff (1679-1754)³⁶. Desde entonces, metas de Ilustración y de lengua alemana discurren alternativas.

Thomasius³⁷, influenciado por la corriente reformista-práctica del Pietismo³⁸, enseñó des-

(1767-1835) beschäftigte³⁵, hatte eine These aufgestellt, die sich als eine zentrale Voraussetzung für die Entfaltung der Aufklärung analysieren ließ. Gebrauch einer gepflegten Muttersprache als Instrument zur Umsetzung von Erkenntnissen des Verstandes. Als Wegbereiter der zweiten, der deutschsprachigen literarisch-publizistischen Etappe griffen dann vor allem als "provokierenden sprachpolitischen Bahnbrecher" der Rechtsdenker Christian Thomasius (1655-1728), als Historiker der Theologie Gottfried Arnold (1666-1714) und als "wichtigster Anreger für das bildungsbürgerliche Deutsch des 18. und 19. Jahrhunderts" der Philosoph Christian Wolff (1679-1754) die Frage nach der deutschen Sprache auf³⁶. Seither bedingten sich auf

35. Wilhelm von Humboldt *Über das Sprachstudium, oder Plan zu einer systematischen Encyclopaedie aller Sprachen*, in: *Gesammelte Schriften*, hg. von der Preussischen Akademie der Wissenschaften, 17 Bde., Berlin 1903-1936, ND Berlin 1968, hier Bd. 7, S. 599-603, hier nach Studienausgabe: *Werke in fünf Bänden*, hg. von Andreas Flitner und Klaus Giel, Darmstadt 1960-1981, Bd. 5, 1981, S. 106-112, hier S. 107 mit S. 645. Vgl. auch *Gesammelte Schriften*, Bd. 4.

36. Polenz (nota 11), pág. 359 y 360.

37. Wolf, Christian Thomasius, en: *Grandes pensadores del Derecho* (nota 28), págs. 371 - 423. La misma calificación Möller (nota 1), pág. 22 y ss.

38. Möller (nota 1), pág. 56.

36. Polenz (wie Anm. 11), S. 359 u. S. 360.

de 1681 derecho positivo y derecho natural en la Universidad de Leipzig. En 1687 anunció en la pizarra que iba a dar una conferencia sobre *Las reglas del arte de vivir en Gracían*³⁹, bajo el título *Cómo debemos imitar en la vida cotidiana y en las costumbres a los franceses*⁴⁰, pero la conferencia sería precisamente en alemán. A sus colegas les pareció *el espectacular cambio de lengua montado*⁴¹, un horrendo y, según manifestó entonces la universidad, *inaudito crimen*⁴². También fue-

geklärte Zielsetzung und Muttersprache wechselseitig.

Thomasius³⁷, mitgeprägt von der praktisch-reformerischen Richtung des Pietismus³⁸, lehrte seit 1681 positives Recht und Naturrecht an der Universität Leipzig. 1687 kündigte er am Schwarzen Brett an, daß er eine Vorlesung über die *Regeln der Lebenskunst von Baltasar Gracían*³⁹ unter dem Titel *Welcher Gestalt man denen Franzosen in gemeinem Leben und Wandel nachahmen solle?*⁴⁰

39. Baltasar Gracían y Morales, *Oráculo manual y Arte de prudencia*, 1647.

40. Christian Thomasius introduce a la juventud estudiantil en una conferencia sobre el tema ¿Cómo imitar a los franceses en la vida ordinaria y en el cambio?, un *collegium* sobre las reglas básicas de Gracían, "vivir sensata, prudente y corréctamente" en: Moritz George Weidemann, edic. de 1687 y 1701, edit. por August Sauer, Stuttgart 1894. Otras publicaciones de Thomasius en alemán, v. *Handbuch der Editionen. Deutschsprachige Schriftsteller Ausgang des 15. Jahrhunderts bis zur Gegenwart*, von Waltraud Hagen, Berlin - München 1979, pág. 541 y ss. Polenz (nota 11), pág. 53, pág. 55 y ss., pág. 359 y ss.

41. Polenz (nota 11), pág. 55.

42. Wolf, Thomasius (nota 28), pág. 384.

37. Wolf, Christian Thomasius, in:

Große Rechtsdenker (wie Anm. 28), S. 371-423. Bezeichnung als 'Rechtsdenker' im Verständnis von Wolf Möller (wie Anm. 1), S. 22f.

38. Möller (wie Anm. 1), S. 56.

39. Baltasar Gracían y Morales, *Oráculo manual y Arte de prudencia*, 1647.

40. "Christian Thomas / eröffnet / Der Studirenden Jugend / zu Leipzig / in einem Discours / Welcher Gestalt man denen Franzosen in gemeinem Leben und Wandel nachahmen solle? / ein Collegium über des Gracians Grund Regula / Vernünftige, klug und artig zu leben, zu finden bei Moritz George Weidemann." Neuausgabe 'Von Nachahmung der Franzosen'. Nach den Ausgaben von 1687 und 1701, hg. von August Sauer, Stuttgart 1894. Zu den weiteren und anderen deutschsprachigen Veröffentlichungen von Thomasius s. *Handbuch der Editionen. Deutschsprachige Schriftsteller Ausgang des 15. Jahrhunderts bis zur Gegenwart*, bearbeitet von Waltraud Hagen u.a.,

ron invitadas expresamente mujeres⁴³. Los franceses, servían a Thomasius no solo de modelo en la actividad espiritual y en la vida refinada, sino ante todo, y precisamente, porque cuidaban de su lengua materna: "es obvio que nosotros en Alemania no valoramos, ni con mucho, nuestra propia lengua como los franceses la suya"⁴⁴. La

lengua latina⁴⁵ le parecía que servía para "fomentar la irrealidad, la torpeza y la pedantería de los eruditos alemanes"; por su parte ensalzaba la lengua alemana. Consiguientemente siguieron, con objetivos educacionales, otras clases e incluso ejercicios

halten werde, und zwar in deutscher Sprache. Seinen Kollegen erschien der spektakulär inszenierte Sprachenwechsel⁴¹ als ein "erschreckliches und solange damals die Universität gestanden hatte, noch nie erhörtes Verbrechen".⁴² Eingeladen waren ausdrücklich auch Frauen⁴³.

Die Franzosen galten Thomasius nicht nur als Vorbild in geistiger Beweglichkeit und vernünftiger Lebensart, sondern vor allem auch deshalb, weil sie ihre Muttersprache pflegten: Es ist offenbar, daß wir in Deutschland unsere Sprache bey weitem so hoch nicht halten als die Franzosen die ihre"⁴⁴. Die lateinische Sprache⁴⁵ schien ihm "die

43. Helga Brandes, Frau, in: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 126 - 129. Polenz (nota 11), pág. 56.

44. Wolf, Thomasius (nota 28), pág. 385, nota a pie 48.

45. Hoy nos resulta contradictorio lo que Thomasius, por un lado, hacía por la lengua alemana, mientras que por otro recomendaba la imitación de la cultura francesa sobre las reglas de urbanidad del jesuita español Baltasar Gracían, y llamba la atención, provocando repulsa, al subir al púlpito con traje moderno de "cavaliere a la mode", y no con el tradicional talar. Lo que primordialmente le preocupaba era el acabar con la opresión del latín, obstáculo para todo progreso científico, mientras que el alemán y el francés eran vehículo de modernización". Polenz (nota 11), pág. 55.

43. Helga Brandes, Frau, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 126-129. Polenz (wie Anm. 11), S. 56.

44. Wolf, Thomasius (wie Anm. 28), S. 384.

45. Helga Brandes, Frau, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 126-129. Polenz (wie Anm. 11), S. 56.

44. Wolf, Thomasius (wie Anm. 28), S. 385, Fußnote 48.

45. Es erscheint uns heute als Widerspruch, daß Thomasius einerseits etwas für die deutsche Sprache tat, dabei andererseits die kulturelle Nachahmung der Franzosen empfahl, über die höchsten Verhaltensregeln des spanischen Jesuiten Baltasar Gracían lehrte und in

estilísticos, en alemán; ejercicios estilísticos, en los que recomendaba no “*el adorno o belleza del discurso, sino mas bien la pureza natural y la limpieza del mismo*”⁴⁶. Fue, además, el “primero de los filósofos populares”⁴⁷ que publicó de 1688 a 1690 una revista de reseñas en alemán, bajo el título *Freymüthige, Lustige und Ernst-hafte, jedoch Vernunft- und Gesetzmässige, Gedanken. Oder Monats-Gespräche über allerhand, fühmelich aber Neue Bücher durch alle zwölf Monate des 1688, und 1689. Jahrs durchgeführt von Christian Thomas*⁴⁸.

Las recensiones e informaciones críticas y razonadas debían servir al lector de estímulo para desarrollar sus propios criterios y disputas intelectuales⁴⁹. Thomasius, expulsado de Leipzig en 1690, y desde entonces ejerciendo su actividad

46. Wolf, Thomasius (nota 28), pág. 385.

47. Möller (nota 1), pág. 55.

* N. del T. (Resumido el título en español vendría a ser: *Discursos mensuales sobre todo tipo de libros, en especial de las nuevas publicaciones en los doce meses de los años 1688 y 1689, dirigidos por Christian Thomas*).

48. Möller (nota 1), pág. 23.

49. Möller (nota 1), pág. 278.

Welfremdheit, Schwerfälligkeit und Pedanterie der deutschen Gelehrsamkeit mit zu bedingen”, während er die deutsche Sprache lobte. Dementsprechend folgten in erzieherischer Absicht weitere Vorlesungen und sogar Stilübungen in deutscher Sprache - Stilübungen, in denen er nicht “*den Zierrat und Aufputz einer Rede, sondern vielmehr eine natürliche Reinigkeit und Sauberkeit derselben*” empfahl⁴⁶. Als der “erste der Popularphilosophen”⁴⁷ gab er von 1688 bis 1690 eine deutschsprachige Rezensionsschrift heraus, die *Freymüthige, Lustige und Ernsthafte, jedoch Vernunft- und Gesetzmässige, Gedanken. Oder Monats-Gespräche über allerhand, fühmelich aber Neue Bücher durch alle zwölf Monate des 1688, und 1689. Jahrs durchgeführten anstoßerregenden Auftritt auf dem Katheder in altnodischer Cavalliers-Kleidung (statt im traditionellen Talar) erschienen: Es ging ihn aber primär um die Zerstörung des den kulturellen und wissenschaftlichen Fortschritt hindern den Lateinzwanges, wobei das Deutsche ebenso wie das Französische für ‘Modernisierung’ stand. So Polenz (wie Anm. 11), S. 55.*

46. Wolf, Thomasius (wie Anm. 28), S. 385.

47. Möller (wie Anm. 1), S. 55.

en Halle, también continuó redactando la mayor parte de sus escritos jurídicos (derecho natural) y políticos en latín; sin embargo, sus publicaciones sobre filosofía y moral (escritos ya ilustrados sobre moral político-social y su empleo) estaban preferentemente en lengua alemana⁵⁰. La fuerte competencia forzó a la universidad de Leipzig a permitir en 1711 el alemán como lengua docente⁵¹. La filosofía popular ilustrada de Thomasius fue factor importante para la formación del alto alemán (o lengua culta moderna), sin embargo su alemán era “peculiar y oscuro” y no debiera ser “sobrealorado”⁵² en su “labor concreta del cultivo de la lengua”.

50. Cf. *Índice Werkauwahl* en Wolf Thomasius (nota 28), págs. 417 - 420 y en el *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 541 y ss. Möller (nota 1), pág. 55 y ss.

51. Polenz (nota 11), pág. 56.

52. Polenz (nota 11), pág. 56 y pág. 359 y ss. “*Christian Thomasius fue en su época un pionero provocador en el aspecto político de la lengua, al arreverse a explicar en alemán en las universidades de Leipzig y Halle. Con su ejemplo influyó más en la oratoria y en las formas orales de comunicación en las universidades. Se esforzó, desde el punto de vista didáctico, por que la lengua sirviera de intermediaria entre la filosofía y la lengua conversacional burguesa - educativa.*”

*führt von Christian Thomas*⁴⁸. Die kritischen, vernunftbezogenen Besprechungen und Informationen sollten den Leser zu eigenen Gedanken und zur geistigen Auseinandersetzung anregen⁴⁹. Doch auch Thomasius, 1690 aus Leipzig vertrieben und seither in Halle tätig, faßte die Mehrzahl seiner naturrechtlich-juristisch-politischen Schriften noch in lateinischer Sprache ab, im Bereich seiner philosophisch-moralischen Schriften, einer frühauklärerischen Publizistik zu Themen politisch-gesellschaftlicher Moral und ihrer Nutzanwendung, überwogen jedoch die deutschsprachigen Veröffentlichungen⁵⁰. Der Konkurrenzdruck zwang 1711 die Universität Leipzig, Deutsch als Vorlesungssprache zuzulassen⁵¹. Thomasius’ aufgeklärte Popularphilosophie trug als bedeutender Faktor zur Ausbildung der hochdeutschen Sprache bei, jedoch war sein Deutsch “eigen-

48. Möller (wie Anm. 1), S. 23.

49. Möller (wie Anm. 1), S. 278.

50. Vgl. das *Werkauwahlverzeichnis* bei Wolf, Thomasius (wie Anm. 28), S. 417-420 und im *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 541ff. Möller (wie Anm. 1), S. 55f.

51. Polenz (wie Anm. 11), S. 56.

El teólogo protestante Arnold publicó en 1699/1700 una "*Historia imparcial de la iglesia y de los herejes*"⁵³. Su postura históricocrítica hacia la historia de la iglesia ha sido valorada como "libro básico de la Ilustración" y el "punto culminante espiritual de la Ilustración Temprana"⁵⁴, y no en último término, porque su obra fuera escrita en alemán y por haber renunciado conscientemente a formulaciones en "lenguaje erudito"⁵⁵. El escribía para el gran público, no para especialistas.

Se servía del diálogo en sus clases y hablaba libre, evitando el leer o dictar (estilo del seminario alemán), y prefería el método de la argumentación, en vez del simple conocimiento de las reglas y de su empleo. En su lenguaje (todo menos purista) utilizaba muchos latinismos y galicismos de moda, así como se servía de giros metafóricos para fomentar la inteligibilidad y el atractivo de la lengua entre las personas cultas interesadas".

53. Gottfried Arnold, Unparteyische Kirchen- und Ketzer - Historie, vom Anfang des Neuen Testaments Bis auf das Jahr Christi 1688, 4 tomos, Frankfurt a. M. 1699 - 1700, otras edic. 1700, 1715 y Schaffhausen 1740 - 1742.

54. Eduard Winter, *Frühauflärung*, Berlin 1966, pág. 74.

55. Arnold (nota 53), "Prólogo", punto 40. Además Möller (nota 1), pág. 26 y ss. y pág. 156 y ss.

willing und undentlich" und sollte "in seiner konkreten Sprachkultivierungsleistung" nicht "überschätzt" werden⁵².

Der evangelische Theologe Arnold veröffentlichte 1699/1700 eine *Unparteyische Kirchen- und Ketzer-Historie*⁵³. Seine histo-

52. Polenz (wie Anm. 11), S. 56, dazu ders., S. 359f.: "Christian Thomasius wirkte als provozierender sprachpolitisch-er Bahnbrecher durch das wagnis deutschsprachiger Universitätsvorlesungen in Leipzig und Halle. Als sprachliches Vorbild hatte er Einfluß mehr auf die Redesprache und auf mündliche Kommunikationsformen an den Universitäten. Er bemühte sich didaktisch um die Vermittlung zwischen Philosophie und bildungsbürgerlicher Konversation, übte dialogische Unterrichtsformen mit freiem Vortrag statt Vorlesen oder Diktieren (deutscher Seminarstil), bevorzugte methodische Fähigkeiten des Argumentierens statt bloßer Regelkenntnis und Regelanwendung. Seine keineswegs puristische Sprache machte von zeitgemäß-akademischen lateinischen und französischen Wörtern reichlichen Gebrauch, aber auch von metaphorischen Wendungen, um Verständlichkeit und Anreiz bei interessierten Gebildeten zu fördern."

La obra extraordinaria del filósofo Wolff, impregnada del optimismo de la razón, con sus pretensiones enciclopédicas fue, con su claridad, instructiva. Fue ante todo especialmente influyente, porque Wolff, y sobre todo sus discípulos (los filósofos populares) se habían percatado con claridad de que únicamente podían conquistar un gran público sirviéndose del alemán tanto en la docencia como en sus publicaciones. El numeroso lectorado, culto, de Wolff, hombres y mujeres⁵⁶, y su filosofía de orientación práctica, evidenciaron ser el camino apropiado para la posterior Ilustración popular⁵⁷. Indirectamente motivado por Thomasius⁵⁸, Wolff se dio cuenta

56. Polenz (nota 1), págs. 27 y 360.

57. Max Frischeisen-Köhler und Willy Moog, *Die Philosophie der Neuzeit bis zum Ende des XVIII. Jahrhunderts*, ND de la 12ª edic., Darmstadt 1961 (Friedrich Ueberwegs *Grundriß der Geschichte der Philosophie*, T.3), págs. 448 - 455. Werner Schneiders, *Christian Wolff 1679 - 1754. Interpretationen zu seiner Philosophie und deren Wirkung. Mit einer Bibliographie der Wolff-Literatur*, Hamburg 1983 (Studien zum 18. Jahrhundert). Möller (nota 1), págs. 56 - 62. Polenz (nota 1), pág. 360 y ss.

58. "Y yo pude desembarazarme de esta oscuridad... aunque estaba acostumbrado a hablar latín en mis clases". Citado por Polenz (nota 1), pág. 36.

risch-kritische Auseinandersetzung mit der Geschichte der Kirche ist als ein "Grundbuch der Aufklärung" und der "geistige Höhepunkt der Frühaufklärung"⁵⁴ bewertet worden, und das nicht zuletzt, weil er sein Werk in deutscher Sprache verfaßte und bewußt auf Formulierungen in "gelehrter Zunge"⁵⁵ verzichtete. Für einen breiteren Leserkreis, nicht für Fachgenossen schrieb er.

Das außerordentlich große, von Vennunftoptimismus geprägte Werk des Philosophen Wolff mit seinem enzyklopädischen Anspruch war in seiner Klarheit schulbildend. Es war vor allem besonders wirksam, weil Wolff und später seine Schüler - die Popularphilosophen - klar erkannt hatten, daß sie ein breites Publikum nur erreichten, wenn sie sich in Lehre und Veröffentlichungen der deutschen Sprache bedienten. Wolffs große gebildete Leserschaft - Männer und Frauen⁵⁶ - und

54. Eduard Winter, *Frühauflärung*, Berlin 1966, S. 74.

55. Arnold (wie Anm. 53), "Vorrede", Punkt 40. Dazu s. auch Möller (wie Anm. 1), S. 26f. u. S. 156f.

56. Polenz (wie Anm. 11), S. 27 u. S. 360.

que los estudiantes no poseían conocimientos suficientes de latín para poder seguir razonamientos de altura; Les resultaba más fácil argumentar en alemán. El fue el primero que utilizó una terminología sistemática y filosófica alemana, creándola y aclarándola, sirviendo de este modo de "*ejemplar para las formas estrictas de la lengua científica alemana*". Sin embargo, para no entorpecer la difusión de sus enseñanzas en toda Europa, no renunció del todo a sus publicaciones científicas en latín⁵⁹. En su objetivo reformista ilustrado no descuidaba llegar a una amplia repercusión en la ciencia y en la educación. Sus servicios en pro de la cultura alemana en el marco de la Ilustración protestante son equiparables a los del mismo Lutero. Al mismo tiempo favoreció también la formación de la Ilustración católica al fusionar los tradicionales pensamientos católico y luterano⁶⁰.

59. Polenz (nota 11), pág. 360. Como ejemplo, v. su obra "*Discursus preliminaris de philosophia in genere. Einleitende Abhandlung über Philosophie im allgemeinen*". Edic. histórico - crítica. Traducida, introducida y editada por Norbert Gawlick y Lothar Kreimendahl, Stuttgart - Bad Cannstatt 1996.

60. Möller (nota 1), pág. 64.

seine praxisorientierte Philosophie erwiesen sich als ein Weg zur späteren Volksaufklärung⁵⁷. Indirekt veranlaßt durch Thomasius⁵⁸, erkannte Wolff, daß Studenten nicht über ausreichende Lateinkenntnisse verfügten, um anspruchsvolleren Beweisführungen zu folgen; auf Deutsch war das Argumentieren einfacher. Als erster brachte er systematisch die philosophische Terminologie in die deutsche Sprache ein, erschuf und erläuterte sie und wurde dadurch zum "*Vorbild für die strenge Form deutscher Wissenschaftssprache*", verzierte jedoch zur Verbreitung seiner Lehre

57. Max Frischeisen-Köhler und Willy Moog, *Die Philosophie der Neuzeit bis zum Ende des XVIII. Jahrhunderts*, ND der 12. Auflage, Darmstadt 1961 (= Friedrich Ueberwegs *Grundriß der Geschichte der Philosophie*, T. 3), S. 418-455. - Werner Schneiders (Hg.), Christian Wolff 1679-1754, *Interpretationen zu seiner Philosophie und deren Wirkung. Mit einer Bibliographie der Wolff-Literatur*, Hamburg 1983 (= Studien zum 18. Jahrhundert). - Möller (wie Anm. 1), S. 56 - 62. - Polenz (wie Anm. 11), S. 360ff.

58. "*Und also konnte ich nicht wohl von dieser Gewohnheit abgehen... obgleich ich in Leipzig gewohnt war mich in der Lateinischen Sprache in meinen Collegis zu bedienen*", zitiert nach Polenz (wie Anm. 11), S. 360.

Mientras Thomasius y Wolff fomentaron y emplearon el alemán para sus publicaciones científicas, Arnold lo utilizó para darse un mayor círculo de lectores. También el poeta más popular de la Ilustración, Christian Fürchtegott Gellert (1715-1769), juzgó conveniente dar a su hijo el siguiente consejo: "*Debes saber expresar en tu 'lengua materna' como un erudito, es decir, con facilidad, dulzura, regularidad, satisfacción*"⁶¹. El hablar alemán y el mejorarse hasta llegar al alemán modelo, se convirtió en programa de muchos. Sin embargo este cambio vino acompañado de ardua polémica. Como base de la futura lengua nacional sirvió el alemán de la zona protestante del alemán medio*, y a través de la literatura fue penetrando en la zona católica del sur de Alemania.

61. Enseñanzas de un padre a su hijo al enviarlo a la academia en: Werke. Auswahl in 2 Teilen, edit. por Fritz Behrend, Berlin (1910), tomo 2, pág. 168. Para las obras de Gellert, v. *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 174 - 177.

* N. del Tr. El alemán en su período de formación desde la Edad Media, se dividía según el territorio en que se hablaba en alto y medio.

in ganz Europa nicht generell auf wissenschaftliche Veröffentlichungen in lateinischer Sprache⁵⁹. Aufklärerische Reformziele verfolgend war er auf Breitenwirkung in Wissenschaft und Bildung bedacht. Seinem Verdienst um die deutsche Kultur im Rahmen protestantischer Aufklärung kann eine mit Luthers Werk vergleichbare Bedeutung zugesprochen werden. Zugleich hat er durch die Verschmelzung katholischer und lutherischer Denktaditionen auch die Ausbildung der katholischen Aufklärung begünstigt⁶⁰.

Während Thomasius und Wolff auch für wissenschaftliche Veröffentlichungen den Gebrauch des Deutschen forderten und anwandten, bediente sich Arnold seiner im Interesse einer breiten Leserschaft. Der wohl

59. Polenz (wie Anm. 11), S. 360. Beispielfhaft verwiesen sei auf sein Werk 'Discursus praeliminaris de philosophia in genere. Einleitende Abhandlung über Philosophie im allgemeinen'. Historisch-kritische Ausgabe. Übersetzt, eingeleitet und herausgegeben von Norbert Gawlick und Lothar Kreimendahl, Stuttgart-Bad Cannstatt 1996 (= Forschungen und Materialien zur deutschen Aufklärung, Abt. 1, Bd. 1).

60. Möller (wie Anm. 1), S. 61.

Este alemán protestante medio no debe confundirse con la formación de la así llamada "lengua coloquial" elevada, reconocida unánimemente. El alemán escrito llamado *Meißnisch* asumió desde el s. XV la primacía, debido a la situación geográfica y a la importancia político-cultural y económica del principado del elector de Sajonia al ejercer Leipzig el papel de Frankfurt como feria y centro comercial del libro y del mundo editorial, y a las dos universidades de la región de Sajonia: Leipzig y Halle⁶². En la segunda mitad del s. XVIII, el lingüista y lexicógrafo Johann Christoph Adelung (1732-1806), en su afán de encontrar una "campaña lingüística modélica", ideó el plan amparándose en el crítico, escritor y teorizador de la literatura, Christoph Gottsched (1700-1766), de convertir la lengua de "las clases altas" de la región más meridional del principado de Sajonia, y de los escritores de ella, con exclusión del alemán del sur, en el fundamento superior como répli-

volkstümlichste Dichter der Aufklärung, Christian Fürchtegott Gellert (1715-1769), hielt es aber noch für geboten, seinem Sohn zu raten, "*als ein Gelehrter für Dein Vaterland muß Du Dich in Deiner Muttersprache leicht, angenehm, regelmäßig und glücklich ausdrücken können*"⁶¹. Deutsch zu sprechen und zur Hochsprache zu verbessern, war zum Programm geworden. Diesen Umsetzung war von heftiger Polemik begleitet. Als Grundlage der werdenden Nationalsprache diente die protestantisch-mitteldeutsche Sprachform. Sie begann durch die Literatur auch in den katholisch-oberdeutschen Sprachraum einzudringen.

Protestantisch-mitteldeutsche Sprachform ist nicht gleichzusetzen mit der Herausbildung einer bereits uneingeschränkt anerkannten sog. gehobenen Umgangssprache. Das 'Meißnische' Schriftdeutsch nahm seit dem 15. Jahrhundert nur eine Vorrangstellung ein, begründet in der geo-

61. Lehren eines Vaters für seinen Sohn, den er auf die Akademie schickt, in: *Werke*. Auswahl in 2 Teilen, hg. von Fritz Behrend, Berlin o.J. (1910), hier Bd. 2, S. 168. Zu Gellerts Werken s. *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 171-177.

62. Gessinger (nota 11), pág. 134. Polenz (nota 11), pág. 139 y ss.

ca y contrapunto⁶³. La "devaluación" del sajón alto a favor de un dominio del medio alemán oriental, como alemán standard, según se había ido creando desde Lutero hasta Gottsched, se debía, no en último término, a que el electorado de Sajonia, a raíz de la Guerra de los Siete Años, había perdido, las condiciones demográficas, económicas y ante todo políticas que la capacitaban (según Adelung) para ser la región alemana determinante en la formación de la lengua⁶⁴.

63. Para las obras de Gottsched, v. *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 209-212. Zur Diskussion: Helmut Henne, *Das Problem des Meißnischen Deutsch oder "Was ist Hochdeutsch"* im 18. Jahrhundert, en: *Zeitschrift für Mundartforschung*, tomo 35, 1968, págs. 109-129. Gessinger (nota 11), págs. 138-142 y 153. Lerchner, *Sprachwissenschaft*, en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 386. Henne, *Joachim Heinrich Campe Wörterbuch der deutschen Sprache. Einführung und Bibliographie zur Neuausgabe*, Hildesheim - New York 1969, S. V-XXVIII; el mismo, *Braunschweigische Wörterbuchwerkstatt - Joachim Heinrich Campe und sein(e) Mitarbeiter*, en: *Visionäre Lebensklugheit. Joachim Heinrich Campe in seiner Zeit (1746 - 1818)*, Wiesbaden 1996, pág. 217 y ss.

64. Gessinger (nota 11), pág. 138 y ss. Polenz (nota 11), pág. 142 y ss.

graphischen Lage, in der politisch-kulturellen und wirtschaftlichen Bedeutung des Kurfürstentums Sachsen, in der Ablösung der Frankfurter durch die Leipziger Messe als zentralem Verlags- und Buchhandelsplatz und in den zwei in der sächsischen Region gelegenen Universitäten Leipzig und Halle⁶². Auf der Suche nach einer 'vorbildlichen Sprachlandschaft' führte jedoch in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts der Versuch des Sprachforschers und Lexikographen Johann Christoph Adelung (1732-1806), im Anschluß an den Literaturtheoretiker und Kritiker Johann Christoph Gottsched (1700-1766) die Sprachform der "obern Classen" der "südlichen Chursächsischen Lande" und der Schriftsteller dieser Region unter Ausschluß des Oberdeutschen zur Grundlage einer gesamtdeutschen Schrift- und Hochsprache zu erheben, zu Widerspruch und Gegenkonzeptionen⁶³. Die 'Abwertung' des

62. Gessinger (wie Anm. 11), S. 134. - Polenz (wie Anm. 11), S. 139ff.

63. Zu Gottscheds Werken s. *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 209-212 - Zur Diskussion: Helmut Henne, *Das Problem des Meißnischen Deutsch*

Las pretensiones representadas por Leibniz y Thomasius fueron recogidas en la carta fundacional y en las Instrucciones Generales de 1700 para la nueva "Sociedad de las Ciencias" berlinesa⁶⁵. Entre las disciplinas que había que cuidar en la Academia, figuraba "la limpieza y soberanía de la primitiva lengua alemana principal", una obligación e idea central, que el príncipe elector / rey Federico III / I (1657-1713) había incluso recomendado introducir en el catálogo de deberes⁶⁶. La intención del mismo era, en el sentido político-práctico, facilitar a su principado un elemento integrador en especial también como lengua de la administración⁶⁷. Aunque la Academia no había observado el programa de política de la lengua⁶⁸, aparece en un edicto de organización de 1744 confirmado, mientras que la Academia, accediendo al deseo de

Obersächsischen zugunsten einer ostmitteldeutschen Dominanz in einem standardisierten Deutsch, wie es von Luther bis zu Gottsched bereits geprägt worden war, hing nicht zuletzt damit zusammen, daß das Kurfürstentum Sachsen infolge des Siebenjährigen Krieges stark an jenen demographischen, wirtschaftlichen und vor allem auch politischen Voraussetzungen verloren hatte, die es nach Auffassung von Adelung zur sprachlich tonangebenden deutschen Region befähigten⁶⁴.

Forderungen, wie sie Leibniz und Thomasius vertraten, schlugen sich in Stiftungsbrief und Ge-

Federico II, introduce el francés para las negociaciones y publicaciones⁶⁹. La tarea de mantener el cultivo de la lengua pone de manifiesto que paulatinamente comenzó a formarse una lengua nacional culta a la que fue otorgándose creciente relevancia. Otro testimonio más es la voluminosa obra de consulta, el *Gran Lexico Universal completo de todas las Ciencias y Artes inventadas hasta ahora por la inteligencia y el ingenio humanos, perfeccionados...* Esta obra publicada por el editor Johann Heinrich Zedler (1706-1763) en Halle y Leipzig, entre 1732 y 1754 abarca 64 tomos, mas otros cuatro complementarios, y demuestra al mismo tiempo que el pensamiento ilustrado empezaba a ir incrementándose. Pero ni el Reich ni los territorios se habían propuesto de forma alguna llevar a cabo una política planificada para la consecución de una lengua materna común⁷⁰, como era el caso ejemplar de Francia, a la que podían haber imitado. La consecución de una

neuralinstruktion von 1700 für die neue Berliner 'Societät der Wissenschaften' nieder⁶⁵. Zu den Disziplinen, die in der Akademie besonders gepflegt werden sollten, zählten "*Reinigkeit und Selbststand der uhralten teutschen Hauptsprache*" - eine zentral gedachte Verpflichtung, die Kurfürst / König Friedrich III. / I. (1657-1713) selbst in den Aufgabenkatalog einzubringen angeregt hatte⁶⁶. Dessen Intention in politisch-praktischem Sinn war es, mit der Pflege der deutschen Sprache seinem Fürstentum ein loyalitätsstiftendes, integrierendes Element zu vermitteln, besonders auch als Verwaltungssprache⁶⁷. Obwohl die Akademie sein sprachpolitisches Programm nicht wahrgenommen hat⁶⁸, findet es sich im Organisationserlaß von 1744 bestätigt, während die Akademie - dem Wunsch Fried-

65. Para lo referente a la Academia Rolffeibler, "Berliner Akademie", en *Lexikon Aufklärung* (nota 1), págs. 59 y ss. Polenz (nota 11), págs. 55 y 125.

66. Gessinger (nota 11), págs. 116 y ss., pág. 179 y ss., nota a pie 5 y 6.

67. Gessinger (nota 11), págs. 118 y ss. 68. Gessinger (nota 11), págs. 124 y ss.

oder 'Was ist Hochdeutsch' im 18. Jahrhundert, in: *Zeitschrift für Mundartforschung*, Bd. 35, 1968, S. 109-129. Gessinger (wie Anm. 11), S. 138 - 142 mit S. 153. Lerchner, *Sprachwissenschaft*, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 386. - Henne, *Joachim Heinrich Campe Wörterbuch der deutschen Sprache. Einführung und Bibliographie zur Neuauflage*, Hildesheim-New York 1969, S. V-XXVIII, hier S. Vff.; ders., *Braunschweigische Wörterbuchwerkstatt - Joachim Heinrich Campe und seine Mitarbeiter*, in: *Visionäre Lebensklugheit. Joachim Heinrich Campe in seiner Zeit (1746-1818)*, Wiesbaden 1996 (= Ausstellungskataloge der Herzog August Bibliothek Nr. 74), S. 217f.

64. Gessinger (wie Anm. 11), S. 138f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 142f.

69. Möller (nota 1), pág. 254.

70. Gessinger (nota 11), págs. 125 y ss.

65. Zur Akademie Rolf Geißler, "Berliner Akademie", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 59f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 55 u. S. 125.

66. Gessinger (wie Anm. 11), S. 116f. mit S. 179f., Fußnote 5 u. 6.

67. Gessinger (wie Anm. 11), S. 118 ff.

68. Gessinger (wie Anm. 11), S. 124f.

lengua materna para todos los alemanes les estaba reservada a los Ilustrados, como meta común a todos ellos, conscientes de la repercusión y perseguida difusión. Para la Ilustración alemana en sí, la realización de la comunicación lingüística nacional también significaba el permanecer vinculada al movimiento europeo y el ir adquiriendo peculiaridades alemanas propias.

La tercera etapa de la Ilustración viene a ser un movimiento reformista general⁷¹. En ella tuvo lugar la configuración de la lengua en el espectro de los variados textos contemporáneos⁷², sobre todo, a través de las revistas⁷³ y en especial de los "Semanarios moralizantes"⁷⁴ y los diarios. Sir-

rich II. folgend - für Verhandlungen und Veröffentlichungen

gen und Veröffentlichungen Französisch einführt. Die Aufgabe, deutsche Sprachpflege beizubehalten, offenbart, daß sich allmählich eine nationale Hochsprache herauszubilden begann und ihr zunehmend Bedeutung zugesprochen wurde⁶⁹. Zeugnis dessen ist auch das erste umfassende Nachschlagewerk in deutscher Sprache, das *Grosse vollständige Universal-Lexicon aller Wissenschaften und Künste, welche bis her durch menschlichen Verstand und Witz erfunden und verbessert worden...*. Dieses Werk, das der Verleger Johann Heinrich Zedler (1706-1763) zwischen 1732 und 1754 mit 64 Bänden und 4 Supplementbänden in Halle und Leipzig herausgab, belegt zugleich, daß aufgeklärtes Denken Platz zu greifen begann. Aber weder das Reich noch die Territorien hatten sich zu irgendeiner Form geplanter Sprachpolitik zur Durchsetzung einer gemeinsamen Muttersprache durchgerungen⁷⁰, wie sie es beispielhaft in Frankreich hätten ver-

71. Cf. Möller (nota 1), pág. 212 y ss.

72. Lerchner, "Sprache", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 385.

73. Möller (nota 1), págs. 276 - 280. Polenz (nota 11), págs. 32 y 69.

74. Wolfgang Martens, *Die Botschaft der Tugend. Die Aufklärung im Spiegel der deutschen Moralischen Wochenschriften*, Stuttgart 1968. Studienausgabe 1971. Helga Brandes, "Wochenschriften, Moralische", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 443 y ss. Polenz (nota 11), pág. 33 y pág. 315 y ss.

69. Möller (wie Anm. 1), S. 254.

70. Gessinger (wie Anm. 11), S. 125f.

va de ejemplo el "Hamburgische Correspondent"⁷⁵ (El correspondiente de Hamburgo) con su "Artículo de eruditos" y un apartado de recensiones, en el que se intentaba familiarizar al lector con publicaciones extranjeras mediante extensas críticas o reseñas en lengua alemana. Los textos eran, en general, de contenido filosófico, sobre todo de filosofía moral, pero también los había de contenido edificante, y en especial literario.

Los eruditos ilustrados, los escritores y poetas desde Gottsched y Gellert⁷⁶ y Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781)⁷⁷ hasta Justus Möser (1720-1794), Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)⁷⁸, Georg Friedrich Lichtenberg (1742-1799)⁷⁹ y Chris-

tenberg (1742-1799)⁷⁹ y Christen können. Eine Muttersprache aller Deutschen durchzusetzen, blieb als bewußtes, der angestrebten Breitenwirkung wegen fast allen gemeinsames Ziel den Aufklärern vorbehalten. Für die deutsche Aufklärung selbst bedeutete die Verwirklichung nationalsprachlicher Kommunikation auch, daß sie der europäischen Bewegung zwar verbunden blieb, aber sich deutsche Besonderheiten ausbildeten.

Die dritte Etappe der Aufklärung gilt als eine umfassende Reformbewegung⁷¹. In ihr wurden die Sprachgestaltung im zeitgenössischen Textsortenspektrum⁷² vor allem vermittelt durch Zeitschriften⁷³, besonders die Moralischen Wochenschriften⁷⁴,

75. Brigitte Tolkenit, *Der Hamburgische Correspondent. Zur öffentlichen Verbreitung der Aufklärung in Deutschland*, Tübingen 1995 (= *Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur*, tomo 53). Para los diarios en general, v. Polenz (nota 11), pág. 378.

76. Polenz (nota 11), pág. 320. Polenz (nota 11), pág. 318 y ss.

77. Polenz (nota 11), pág. 322 - 326. Obras de Lessing en: *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 366 - 372.

78. Polenz (nota 11), pág. 322 - 326. Obras en *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 372 - 375.

71. Vgl. Möller (wie Anm. 1), S. 212f.

72. Lerchner, Sprache, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 385.

73. Möller (wie Anm. 1), S. 276-280. Polenz (wie Anm. 1), S. 32 u. 69f.

74. Wolfgang Martens, *Die Botschaft der Tugend. Die Aufklärung im Spiegel der deutschen Moralischen Wochenschriften*, Stuttgart 1968. Studienausgabe 1971. - Helga Brandes, "Wochenschriften, Moralische", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 443f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 33 u. S. 315f.

troph Martin Wieland (1733-1813)⁸⁰ se esforzaban, bajo el signo de la Ilustración literaria y el emocionalismo, como parte complementaria⁸¹, "por la formación de un canon lingüístico nacional". Estos esfuerzos se concentraban preferentemente en "dos campos": (1) en la fijación de una lengua alemana standard de validez general desde el punto de vista de la conveniencia y la belleza..., y (2) en la respuesta a cuestiones filosóficas en el contexto del pensamiento ilustrado europeo occidental. Las relaciones entre pensamiento y lengua, y las resultantes regulaciones o prescripciones sobre el uso de la lengua, definen la discusión sobre la búsqueda de una lengua racional perfecta, el papel de la experiencia humana (sensitiva) para la forma y formación de las lenguas nacionales, y el problema del origen de las lenguas y el de la comparación de las mismas"⁸². La

80. Obras en *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 584 - 589.
81. Polenz (nota 11), pág. 29.
82. Lerchner, "Sprachwissenschaft / Sprachpflege", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 385 y ss.

formación de la lengua escrita alemana común-standard se realizó, por tanto y ante todo, sobre la producción literaria⁸³, la imprenta, con sus publicaciones, consolidó la norma de la lengua escrita⁸⁴. Además se basaba en los trabajos de las sociedades o academias de la lengua en el campo de la ciencia y cultivo de la lengua, en la redacción de léxicos y gramáticas⁸⁵ y también en las circunstancias de las universidades que contraviendo algunas prescripciones restauradoras iban sustituyendo la docencia en latín por la docencia en alemán⁸⁶.

Sociedades ilustradas, algunas principescas, como "La Tabla redonda" de la duquesa Anna Amalia de Sajonia-Weimar-Eisenach (1739-1807)⁸⁷, y sobre todo las burguesas educativas privadas⁸⁸,

83. Gessinger (nota 11), pág. 125.
84. Gessinger (nota 11), pág. 153.
85. Polenz (nota 11), pág. 149-180. Para las obras de Klopstock, v. *Handbuch Editionen* (nota 40), págs. 345 - 349.
86. Möller (nota 1), pág. 244.
87. Polenz (nota 11), pág. 30 y ss.
88. Como ej., v. Eckhart Hellmuth "Berliner Mitwochsellschaft", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 11), pág. 60 y ss.

und Christoph Martin Wieland (1733-1813)⁸⁰ im Zeichen von literarischer Aufklärung und Empfindsamkeit als ihrer komplementären Seite⁸¹ um "eine nationalsprachliche Kanonbildung" bemühten, so konzentrierten sie sich vornehmlich "auf zwei Bereiche: (1) auf die Festsetzung eines allgemeingültigen deutschen Standards unter Gesichtspunkten von Angemessenheit und Schönheit...; (2) auf die Beantwortung sprachphilosophischer Fragen im Kontext westeuropäischen aufklärerischen Denkens. Dabei bestimmen die Beziehungen zwischen Denken und Sprache, daraus ableitbare sprachliche Gesetzmäßigkeiten bzw. Gebrauchsvorschriften, die Suche nach einer/der rational vollkommenen Sprache, die Rolle menschlicher (sinnlicher) Erfahrung für die Gestalt(ung) natürlicher Sprachen, das Problem der Sprachentstehung und das des Sprach(en)vergleichs die Diskussion."⁸² Die Ausbildung der

80. Werke in *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 584-589.
81. Polenz (wie Anm. 11), S. 29.
82. Lerchner, "Sprachwissenschaft / Sprachpflege", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 385ff.

75. Brigitte Tolken mit *Der Hamburgische Correspondent. Zur öffentlichen Verbreitung der Aufklärung in Deutschland*, Tübingen 1995 (= *Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur*, Bd. 53). Zu den Zeitungen generell Polenz (wie Anm. 11), S. 378.
76. Polenz (wie Anm. 11), S. 320.
77. Polenz (wie Anm. 11), S. 318ff. Lessings Werke zusammengestellt in *Handbuch Editionen*, (wie Anm. 40), S. 366-372.
78. Polenz (wie Anm. 11), S. 322-326.
79. Werke in *Handbuch Editionen* (wie Anm. 40), S. 372-375.

entre las que cabe destacar: el mercado ibérico y las imprentas⁸⁹, “la revolución de los lectores”⁹⁰, los círculos de lectores⁹¹, las sociedades de eruditos⁹² y la floreciente cultura epistolar⁹³ en la época del emocionalismo⁹⁴. Todas ellas contribuían decisivamente a la formación de una lengua materna que desembocase en una lengua culta-literaria como lengua del pueblo. Entre 1700 y 1800 se registran unas 175.000 publicaciones en lengua alemana; de ellas, sin embargo, dos terce-

hochdeutschen Schriftsprache erfolgte also vor allem über die literarische Produktion⁸³, die Druckerzeugnisse festigten eine schriftsprachliche Norm⁸⁴. Sie baute außerdem auf den sprachpflegerischen und sprachwissenschaftlichen Leistungen von Sprachgesellschaften, auf Wörterbuch- und historisch-kritischen Grammatikbearbeitungen⁸⁵ sowie auch auf dem Sachverhalt auf, daß an den Universitäten manchen restaurativen Verordnungen widersprechend das Latein langsam durch Unterricht in

Deutsch abgelöst wurde⁸⁶.

Aufklärungsgesellschaften – fürstliche wie die ‘Tafelrunde’ der Herzogin Anna Amalia von Sachsen-Weimar-Eisenach (1739-1807)⁸⁷ und vor allem die privaten bildungsbürgerlichen⁸⁸. Buch-

89. Möller (nota 1), pág. 272 y ss.
90. Wolfgang Adam, “Lesen”, en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 239 y ss. Polenz (nota 11), pág. 34 y ss.
91. v. resumen Möller (nota 1), pág. 261-268 y Polenz (nota 11), pág. 35 y ss.
92. Ludwig Deike, edic. p. de Ilse Deike y Carl - Hans Hauptmeyer, *Die Entstehung der Celler Landwirtchaftsgesellschaft. Ökonomische Sozietäten und die Anfänge der modernen Agrarformen im 18. Jahrhundert*, Hannover 1996. En las págs. 36-43 aparece una breve presentación de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.
93. Gerhard Sauder, “Empfindsamkeit” en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 94 y ss. Polenz (nota 11), pág. 320 y ss.
94. Michael Maurer, “Brief / Korrespondenz” en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 69 y ss. Polenz (nota 11), pág. 33 y ss. y pág. 207 y ss.

83. Gessinger (wie Anm. 11), S. 125.
84. Gessinger (wie Anm. 11), S. 153.
85. Polenz (wie Anm. 11), S. 149-180. Die Werke Klopstocks zusammenge stellt in Handbuch Editionen (wie Anm. 40), S. 345-349.
86. Möller (wie Anm. 1), S. 244.
87. Polenz (wie Anm. 11), S. 30f.
88. Beispielhaft s. Eckhart Hellmuth, “Berliner Mittwochsgesellschaft”, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 60ff.

ras partes a partir de 1760, mientras que las publicaciones en latín descendieron del 27,7% al 4%⁹⁵, siendo éstas fundamentalmente escritos universitarios y escolares. Entre las “Sociedades alemanas de la lengua”, son de destacar las de las ciudades universitarias de Leipzig, Helmstedt y Göttinga⁹⁶, o también la *Teutsch-übende Gesellschaft* de Hamburgo⁹⁷. Entre la lexicografía⁹⁸ ilustrada, sobresalían diccionarios regionales como el de Hamburgo por Michael Richey⁹⁹ y sobre todo

druck und Buchmarkt⁸⁹, ‘Leserevolution’⁹⁰, Lesegesellschaften⁹¹, gelehrte Gesellschaften⁹² und die in der Zeit der Empfindsamkeit⁹³ aufblühende Briefkultur⁹⁴ fördereten entscheidend eine muttersprachliche Bildung hin zu einer Schrift- und Hoch- als Volkssprache. Zwischen 1700 und 1800 werden etwa 175 000 deutschsprachige Veröffentlichungen gezählt, davon aller-

95. v. resumen Möller (nota 1), pág. 272 y ss. y Polenz (nota 11), pág. 35.
96. Franklin Kopitzsch, *Grundzüge einer Sozialgeschichte der Aufklärung in Hamburg und Altona*, Hamburg 2ª edic. 1990 (= *Beiträge zur Geschichte Hamburgs*, edit. por el Verein für Hamburgische Geschichte, tomo 21), pág. 269 con nota pie 1011.
97. Kopitzsch, *Grundzüge* (nota 96), págs. 265 - 269.
98. Polenz (nota 11), pág. 186 y ss.
99. Para los diccionarios regionales, v. Michael Richey, *Idioticon Hamburgense oder Wörterbuch, zur Erklärung der eigenen, in und um Hamburg gebrüchlichen, Nieder-Sächsischen Mund-Art...*, Hamburg 1743, 2ª edic. muy ampliada Hamburg 1755. Reimpresión Leipzig 1976; id. Kopitzsch, *Grundzüge* (nota 96), pág. 301.

89. Möller (wie Anm. 11), S. 30f.
90. Wolfgang Adam, “Lesen”, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 239ff. - Polenz (wie Anm. 11), S. 34f.
91. Zusammenfassend hierzu Möller (wie Anm. 1), S. 261-268, und Polenz (wie Anm. 11), S. 35f.
92. Ludwig Deike, bearbeitet von Ilse Deike und Carl-Hans Hauptmeyer, *Die Entstehung der Celler Landwirtchaftsgesellschaft. Ökonomische Sozietäten und die Anfänge der modernen Agrarformen im 18. Jahrhundert*, Hannover 1994 (= Quellen und Darstellungen zur Geschichte Niedersachsens; Bd. 113), hier S. 36-43, eine knappe Darstellung der Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.

93. Gerhard Sauder, “Empfindsamkeit”, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 94f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 320f.

94. Michael Maurer, “Brief/Korrespondenz”, in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 69f. - Polenz (wie Anm. 11), S. 33f. u.S. 207f.

las grandes obras basadas en *Schottelius* de Johann Leonhard Frisch (1666-1743)¹⁰⁰, Adeling¹⁰¹ y Joachim Heinrich Campe (1746-1818)¹⁰². La realidad

100. *Deutsch - Lateinisches Wörterbuch...*, 2 tomos, Berlín 1741; ND Hildesheim 1977, y Polenz (nota 11), pág. 188 y ss.

101. Johann Christoph Adeling, *Ver such eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches Der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen*, 5 tomos, Leipzig 1774-1786, 2ª edic 1793-1801, ND Hildesheim - New York 1970 (*Documenta Linguistica*), con una introducción de Helmut Henne, "Einführung und Bibliographie", pág. I-XXIII. Polenz (nota 11), pág. 126, págs. 163-168 y pág. 189 y ss.

102. *Wörterbuch der Deutschen Sprache*. Dirigido y edit. por Joachim Heinrich Campe, 5 tomos, Braunschweig 1807-1811. ND Hildesheim 1969 (= *Documenta Linguistica*) con una introducción de Helmut Henne, *Joachim Heinrich Campe Wörterbuch der deutschen Sprache, Einführung und Bibliographie zur Neuauflage*, pág. V*-XXVIII*. Vgl. Polenz (nota 11), pág. 126-134 y pág. 191 y ss., y por último Henne, *Braunschweigische Wörterbuchwerkstatt* (nota 63), pág. 215-224. Para la bibliografía v. Franklin Kopitzsch, "Joachim Heinrich Campe in Hamburg und Trittau - Schriftsteller, Erzieher und Aufklärer", en: *Visionäre Lebensklugheit*, págs. 67-76 y *Von Hamburg nach Schaffhausen - Camper Reise durch Deutschland in die Schweiz*, págs. 77-87.

dings zwei Drittel erst nach 1760, während die lateinischsprachigen von 27,7% auf 4% absanken⁹⁵. Letztere waren vor allem Universitäts- und Schulschriften.

Unter den 'Deutschen Sprachgesellschaften' sind die in Universitätsstädten wie Leipzig, Helmstedt und Göttingen⁹⁶ oder auch die 'Deutsch-übende Gesellschaft' zu Hamburg⁹⁷ hervorzuheben, unter der aufklärerischen Lexikographie⁹⁸ regionale Wörterbücher wie das Hamburger von Michael Richey⁹⁹, vor allem aber die auch auf Vorarbeiten von *Schottelius* aufbauenden großen Werke von Johann Leonhard Frisch (1666-

95. Zusammenfassend Möller (wie Anm. 1), S. 272f.- Polenz (wie Anm. 11), S. 35.

96. Franklin Kopitzsch, *Grundzüge einer Sozialgeschichte der Aufklärung in Hamburg und Altona*, Hamburg 2. ergänzte Auflg. 1990 (= Beiträge zur Geschichte Hamburgs, hg. vom Verein für Hamburgische Geschichte, Bd 21), S. 269 mit Fußnote 1011.

97. Kopitzsch, *Grundzüge* (wie Anm. 96), S. 265-269.

98. Polenz (wie Anm. 11), S. 186ff.

99. Beispielfalt für regionale Wörterbücher Michael Richey, *Idioticon Hamburgense oder Wörter-Buch, zur Erklärung der eigenen, in und um Hamburg*

lingüística del alto alemán, alemán culto común, fue creciendo del "conjunto y relaciones" de la lengua unitaria standard, de la variedad lingüística regional y de la impronta de la lengua literaria¹⁰³. Del programa de la Ilustración forma parte la enseñanza en lengua materna¹⁰⁴.

El alemán se convirtió en asignatura propia a nivel temático "regional" y "nacional", abarcando la enseñanza de la lengua y del objeto de la misma. Campe constató en 1794, que "a través de la lengua como determinante, la Ilustración popular y la dignificación del pueblo representaba la última meta de toda formación lingüística, así como de todas las artes y ciencias¹⁰⁵. El medium de una lengua culta, con una norma en comparación fija en la lengua literaria, formada aproximada-

103. Henne, cit. por Polenz (nota 11), pág. 203.

104. Gessinger (nota 11), pág. 146 y págs. 75-79. Para la escuela en general v. Ulrich Herrmann, "Schule", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 370 y ss.

105. Gessinger (nota 11), pág. 145 y ss. Henne, *Wörterbuchwerkstatt* (nota 63), pág. 221. Para Ilustración del pueblo en general, v. Holger Böning, "Volksaufklärung", en: *Lexikon Aufklärung* (nota 1), pág. 434-437.

1743)¹⁰⁰, von Adeling¹⁰¹ und von Joachim Heinrich Campe (1746-1818)¹⁰². Die Sprachwirklichkeit des Hochdeutschen erwuchs aus dem "Zusammenhang von standardsprachlicher Einheit, sprachprovinzieller Vielfalt und Il-

gebräuchlichen, *Nieder-Sächsischen Mund-Art...*, Hamburg 1743, 2. wesentlich erweiterte Auflage Hamburg 1755, Nachdruck Leipzig 1976, dazu Kopitzsch, *Grundzüge* (wie Anm. 96), S. 301.

100. *Deutsch-Lateinisches Wörterbuch...*, 2 Bde, Berlín 1741; ND Hildesheim 1977. Dazu Polenz (wie Anm. 11), S. 188f.

101. Johann Christoph Adeling, *Ver such eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches Der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen*, 5 Bde, Leipzig 1774-1786, 2. Auflage 1793-1801, ND Hildesheim - New York 1970 (*Documenta Linguistica*) mit einer Einleitung von Helmut Henne, "Einführung und Bibliographie", S. I-XXIII. Polenz (wie Anm. 11), S. 126, S. 163-168 u. S. 189ff.

102. *Wörterbuch der Deutschen Sprache. Verantstaltet und herausgegeben von Joachim Heinrich Campe*, 5 Bde, Braunschweig 1807-1811. ND Hildesheim 1969 (= *Documenta Linguistica*) mit einer Einleitung von Helmut Henne, *Joachim Heinrich Campe Wörterbuch der deutschen Sprache. Einführung und Bibliographie zur Neuauflage*, S. V*-XXVIII*. Vgl. Polenz (wie Anm. 11), S. 126-134 und S. 191ff., und zuletzt Henne,

mente por los años sesenta del s. XVIII¹⁰⁶, fue primordial para los esfuerzos educacionales de los Ilustrados, dirigidos fundamentalmente al pueblo "llano", su recepción y difusión. En efecto la lengua literaria o culta, de la que se sirvieron la prensa y las "Intelligenzblätter" (periódicos de anuncios), había alcanzado ya, a más tardar en el último tercio del s. XVIII, como lengua hablada, también "los mercados"¹⁰⁷. A este respecto, desempeñaban un papel importante no sólo la diversidad de los "productos impresos", sino también la cancellería como "cátedra de la Ilustración"¹⁰⁸. El uso de lenguas extranjeras comenzó a difundirse¹⁰⁹ y al mismo tiempo el último tercio del XVIII supuso para la abstracción o categorías conceptuales político-sociales en el moderno alemán un importante "período de encabalgamiento"¹¹⁰.

teratur-sprachlicher Akzentuierung"¹⁰³. Zum Programm der Aufklärung gehörte der mütter-sprachliche Unterricht¹⁰⁴.

Deutsch wurde zu einem eigenen Fach, thematisiert auf 'regionaler' und 'nationaler' Ebene, Sachunterricht mit Sprachunterricht verknüpft. Campe stellte 1794 fest, daß die "durch die Sprache zu bewirkende Volkssaufklärung und Volksveredlung" einen "letzten Zweck aller Sprachausbildung, so wie aller Künste und Wissenschaften überhaupt" darstelle¹⁰⁵. Das Medium einer

Braunschweigische Wörterbuchwerkstatt (wie Anm. 63), S. 215 - 224 mit Hinweis S. 224 zum Forschungsstand. Zur Biographie s. Franklin Kopitzsch, "Jochim Heinrich Campe" in *Hamburg und Tritan-Schriftsteller, Erzieher und Aufklärer*, in: *Visionäre Lebensklugheit*, a.a.O., S. 67-76, und dets., *Von Hamburg nach Schaffhausen - Campes Reise durch Deutschland in die Schweiz*, a.a.O., S. 77-87.

106. Gessinger (nota 11), pág. 135.
107. Polenz (nota 11), pág. 201 y pág. 39 y ss.

108. Werner Schütz, "Die Kanzel als Katheder der Aufklärung", en: *Wolfenbüteler Studien zur Aufklärung*, tomo 1, edit. por Günter Schulz, Wolfenbüttel 1974, pág. 137 - 171.

109. Polenz (nota 11), pág. 72 y ss. y pág. 49.

110. Reinhart Kosellek, *Historische Semantik und Begriffsgeschichte*, Stutt-

103. Henne zit. nach Polenz (wie Anm. 11), S. 203.

104. Gessinger (wie Anm. 11), S. 146 mit S. 75 - 79. Zur Schule generell Ulrich Herrmann, "Schule", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 370f.

105. Gessinger (wie Anm. 11), S. 145ff. - Henne, *Wörterbuchwerkstatt* (wie Anm. 63), S. 221. Zur Volksaufklärung generell Holger Böning, "Volksaufklärung", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 434-437.

En el Sur de Alemania y en la zona de alto alemán, la "lengua del Reich, alemán meridional", la que se hablaba ante todo en las ciudades del Reich, fue refrenada por el "alemán jesuítico", lengua influenciada por el latín, en parte mas todavía que el alemán protestante de la Alta Sajonia, y sobre todo en los territorios católicos¹¹¹. La iglesia católica suponía un obstáculo para la creación de la lengua culta alemana o alto alemán, porque el latín continuaba siendo la lengua del culto divino. En suma, fue surgiendo en el sur, con Baviera como epicentro, una fuerte reacción contra el naciente alto alemán, denunciado como el "alemán de Meissen", desde 1730 apodado también la "lengua de Gottsched"¹¹², en re-

gatt 1978, y Otto Bruner - Werner Conze - Reinhart Kosellek, *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch - sozialen Sprache in Deutschland*, 6 tomos, Stuttgart 1977 - 1992. v. Polenz (nota 11), págs. 386 - 391.

111. Polenz (nota 11), pág. 171 y ss.

112. Stefan Schaller, "Bayrische Benediktiner als Wegbereiter des Neuhochdeutschen", en: "Laeta dies". 50 Jahre Studienkolleg St. Benedikt, edit. por Stephan Amon y Ulrich Märzhäuser, Münsterschwarzach 1968 (=Münsterschwarzacher Studien 9), págs. 161 - 170, pág. 161. Polenz (nota 11), pág. 172.

Hochsprache mit einer vergleichsweise festen Norm in der Schriftsprache, ausgebildet etwa in den 60er Jahren des 18. Jahrhunderts¹⁰⁶, war eine Voraussetzung für die nunmehr auch auf das 'gemeine' Volk gerichteten Erziehungsbestrebungen der Aufklärer, ihre Rezeption und Verbreitung. Tatsächlich hatte spätestens im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts die Schriftsprache, derer sich Zeitungen und Intelligenzblätter bedienten, als gesprochene Sprache den 'Marktplatz' erreicht¹⁰⁷. Dabei spielte nicht nur die Vielfalt der Druckerzeugnisse, sondern auch die Kanzel als ein "Katheder der Aufklärung" eine wichtige Rolle¹⁰⁸. Der Gebrauch von Fremdsprachen begann zu schwinden¹⁰⁹, zugleich brachte jenes letzte Drittel des 18. Jahrhunderts die für die politisch-soziale Be-

106. Gessinger (wie Anm. 11), S. 135.

107. Polenz (wie Anm. 11), S. 201 mit S. 39ff.

108. Werner Schütz, "Die Kanzel als Katheder der Aufklärung" in: *Wolfenbüteler Studien zur Aufklärung*, Bd. 1, hg. von Günter Schulz, Wolfenbüttel 1974, S. 137-171.

109. Polenz (wie Anm. 11), S. 72f. zu S. 49.

ferencia a la obra del teórico literario¹¹³ de Leipzig "Versuch einer Critischen Dichtkunst" ("Essay de una poética crítica"). Sin embargo Gottsched impuso condiciones previas importantes para la penetración del alto alemán en el área meridional, al no basarse ya en el alemán de Lutero y desató con sus proyectos lingüísticos el odio de cierta "soberanía protestante"¹¹⁴.

El alemán jesuítico fue más tarde valorado por los Ilustrados católicos de anticuado y provincial. Mientras tanto se había iniciado ya en 1723/25 en la revista *Parnassus Boicus* una discusión sobre la lengua y la poética, dirigida por el P. agustino Gelastus Hieber. Su hermano de orden, el P. Agnellus Kandler reaccionó a la obra de Gottsched en 1730 con el fallido proyecto de crear una "Academia de la lengua alemana" (*Allgemeine deutsche Sprach-Akademie*) con privilegio impe-

griflichkeit in der hochdeutschen Sprache sehr wichtige "Sattelzeit"¹¹⁰.

In Süd- und Oberdeutschland war im 17. Jahrhundert die 'süddeutsche Reichssprache', wie sie vor allem in den Reichsstädten gesprochen worden war, zumindest teilweise durch ein stärker als das protestantisch-obersächsisch-deutsche vom Latein bestimmtes 'Jesuitendeutsch' zurückgedrängt worden, vor allem in den katholischen Territorien¹¹¹. Die katholische Kirche stellte auch insofern ein Hindernis auf dem Wege zu einer nationalen Hochsprache dar als weiterhin Latein den Gottesdienst prägte. Insgesamt erhob sich mit Schwerpunkt in Bayern ausdrucksstarker Widerstand gegen das aufkeimende Hochdeutsch, als 'Meißnisches Deutsch' denunziert, seit 1730 auch als

110. Reinhart Kosellek (Hg.), *Historische Semantik und Begriffsgeschichte*, Stuttgart 1978, mit Otto Brunner, Werner Conze, Reinhart Kosellek, *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, 8 Bde, Stuttgart 1972-1997. Dazu vgl. Polenz (wie Anm. 11), S. 386-391.

111. Polenz (wie Anm. 11), S. 171f. 113. Johann Christian Gottsched, *Versuch einer Critischen Dichtkunst*, Leipzig 1730, impreso en: *Ausgewählte Werke*, edit. por Joachim Birke, tomo 6, 1-3, Berlin 1973. Gessinger (nota 11), pág. 129 - 135. Polenz (nota 11), págs. 157 - 161 y pág. 316 y ss. 114. Gessinger (nota 11), pág. 134.

real. En círculos benedictinos se reclamaba también el cultivo de lengua alemana: el P. Oliver Le-gipont solicitaba en 1754 "que la lengua materna fuese enseñada plenamente en su totalidad, para que los alumnos fuesen perdiendo su tosco dialecto patrio y adquiriesen una pronunciación correcta"¹¹⁵. En especial fue el P. benedictino, Heinrich Braun (1732-1792) quien intervino de modo incansable en pro de la difusión de la lengua culta o alto alemán¹¹⁶. Aproximadamente por

"gottsched'sche Sprache"¹¹² bezeichnet, bezogen auf das Werk 'Versuch einer Critischen Dichtkunst' des Leipziger Literaturtheoretikers¹¹³. Dennoch hat Gottsched für das Eindringen des Hochdeutschen in den süddeutschen Raum wichtige Voraussetzungen erbracht, indem er sich nicht mehr auf Luthers Deutsch berief und damit seinen Sprachvorschlägen das Odium eines 'protestantischen Machwerks' entzog¹¹⁴.

Von katholischen Aufklärern wurde danach das Jesuiten-deutsch als antiquiert und provinziell bewertet. Inzwischen hatte schon 1723/25 in der Zeitschrift *Parnassus Boicus* eine Diskus-

sona de las Ciencias (Bayerische Akademie der Wissenschaften). Esto condujo a la disolución del sistema de enseñanza jesuítico y a la influencia y repercusión importante de la lengua culta del norte y centro - oriental a través de la literatura y poesía ilustradas. En la Academia de Munich tenían que ser todas las publica-

112. Stefan Schaller, "Bayerische Benediktiner als Wegbereiter des Neuhochdeutschen", in: "Laeta dies". 50 Jahre Studienkolleg St. Benedict, hg. von Stephan Amon und Ulrich Märthäuser, Münsterschwarzach 1968 (= *Münsterschwarzacher Studien* 9), S. 161-170, hier S. 161.- Polenz (wie Anm. 11), S. 172. 113. Johann Christian Gottsched, *Versuch einer Critischen Dichtkunst*, Leipzig 1730, abgedruckt in: *Ausgewählte Werke*, hg. von Joachim Birke, Bd. 6, 1-3, Berlin 1973. Gessinger (wie Anm. 11), S. 129-135. - Polenz (wie Anm. 11), S. 157-161 u. S. 316f. 114. Gessinger (wie Anm. 11), S. 134.

115. Schaller (nota 112), pág. 164.

116. Schaller (nota 112), pág. 165 y ss. Polenz (nota 11), págs. 173.

ciones en alemán. Y acabó imponiéndose una lengua alemana, en un principio en la línea de Gottsched, pese a la polémica literaria con los suizos.¹¹⁷ En la Ilustración católica se debatía sobre el modo y posibilidad de introducir la lengua materna en la liturgia: en efecto, esta demanda ilustrada abarcó sobre todo la catequética¹¹⁸.

Los Ilustrados habían emprendido el camino hacia una lengua alemana culta o literaria: la Ilustración en estrecho contacto con el Emocionalismo, el "Sturm und Drang" y los clásicos había agudizado la conciencia de una lengua común a todos los alemanes, difundiendo en gran escala una lengua literaria y culta estandarizada. La creación de esta lengua contribuyó a consolidar la identidad cultural de los alemanes en el marco de su cultura política, sin intervenir en ésta. Algunas manifestaciones, conscientemente patrióticas, como las que ostentaban los escritos de un Thomas Abt (1738-1766), no pasaron más allá de aspectos marginales sin mayor repercusión

sion über die deutsche Sprache und Dichtkunst begonnen, eingeleitet durch den Augustiner P. Gelasius Hieber. Sein Ordensbruder P. Agnellus Kandler reagierte auf Gottscheds Werk 1730 mit dem vergeblichen Vorschlag, eine 'allgemeine deutsche Sprach-Akademie' unter kaiserlicher Privilegierung einzurichten. Aus benediktinischen Kreisen wurde

inzwischen die Pflege einer deutschen Sprache angemannt; P. Oliver Legipont forderte 1754, "daß die Muttersprache vollständig und vollkommen gelehrt werde, damit die Schüler ihnen ungeschliffenen Heimdialekt verlieren und eine konkrete Aussprache bekommen"¹¹⁵. Es war besonders der Benediktiner P. Heinrich Braun (1732-1792) der sich unermüdlich für die Verbreitung der hochdeutschen Schriftsprache einsetzte¹¹⁶. Etwa zur gleichen Zeit weichen katholische Aufklärer die Position des Jesuitendeutsch auf, leiteten eine sprachliche Modernisierung und die Pflege der hochdeutschen

contemporánea. Al mismo tiempo en algunas regiones persistió el empleo del alto alemán culto hasta el s. XIX como lengua gremial; así por ejemplo en el norte de Alemania predominó el habitual uso del bajo alemán¹¹⁹.

Cuál fue la relación o el interés de los Ilustrados alemanes por España o el País Vasco, no pertenece a este lugar. Su imagen de España estuvo condicionada en un principio por la leyenda negra y hasta mediados del XVIII por la literatura francesa, y posteriormente por la inglesa: vínculos inmediatos con España no existieron prácticamente¹²⁰. La ima-

119. Polenz (nota 11), págs. 219 y ss.

120. Cf. Werner Brüggemann, *Die Spanienberichte des 18. und 19. Jahrhunderts und ihre Bedeutung für die Formation und Wandlung des deutschen Sprachbildes*, en: *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, tomo 12 (= *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, Reihe 1, tomo 12), Münster i. W. 1956, págs. 1 - 146, en esp. págs. 3 - 43. Gerhard Hofmeister, *Spanien und Deutschland. Geschichte und Dokumentation der literarischen Beziehung*, Berlin 1976 (= *Grundlagen der Romanistik*, tomo 9), pág. 86 y ss. Werner Brüggemann, *Spanisches Theater und deutsche Romanistik*, Münster 1964 (= *Spanische Forschun-*

Sprache durch die 1759 gegründete Bayerische Akademie der Wissenschaften ein, zeigte die Auflösung des jesuitischen Schulwesens und der Einfluß, der von der ostmitteleuropäisch-norddeutschen Schriftsprache durch aufgeklärte und belletristische Literatur ausging, ihre Wirkungen. In der Münchner Akademie mußten alle Publikationen in Deutsch erfolgen. Eine deutsche Schriftsprache in zunächst Gottsched'scher Richtung setzte sich unbeschadet von dessen Literaturprachstreit mit den Schweizern¹¹⁷ durch. In der katholischen Aufklärung wurde erörtert, in welcher Weise es möglich sei, die Muttersprache in die Liturgie einzubringen; von dieser aufgeklärten Forderung wurde nachhaltig vor allem die Katechetik erfaßt¹¹⁸.

Den Weg zu einer deutschen Hochsprache hatten die Aufklärer beschritten, die Aufklärung in enger Verbindung mit Empfindsamkeit, Sturm und Drang und Klassik das Bewußtsein geschärft, daß es

117. Polenz (nota 11), pág. 170 y ss., págs. 315 y ss., págs. 322 - 330.

118. Möller (nota 1), págs. 88 y 91.

115. Schaller (wie Anm. 112), S. 164.

116. Schaller (wie Anm. 112), S. 165ff. - Polenz (wie Anm. 11), S. 173.

117. Polenz (wie Anm. 11), S. 170ff., S. 315ff, S. 322-330.

118. Möller (wie Anm. 1), S. 88 u. S. 91.

gen de una España ilustrada no se da hasta el último tercio de siglo¹²¹. Lessing y Johann Gottfried Herder (1744-1803)¹²² serían los primeros, por parte alemana, en marcar la pauta. Sin embargo, juzgo importante una breve reflexión al respecto. A través de Campe, preceptor de Alejandro y

gen der Görresgesellschaft, Reihe 2, tomo 8). Igual que Campe se ocupó intensamente de la cultura española, Fr. Justin Bertuch (1747 - 1822), traductor del Quijote, quien además editó la revista "Magazin der spanischen und portugiesischen Literatur", 3 tomos, Dessau, 1780 - 1782. También Moses Mendelssohn (1729 - 1786) se ocupó de España, si bien por lo general los ilustrados españoles mostraron por Alemania más interés que a la inversa. Cf. Hans R. Guggisberg, *Agrarwissenschaftliche Kontakte zwischen der Schweiz und Spanien im Zeitalter der Aufklärung. Der Graf von Campanones, die ökonomischen Gesellschaften und Isidoro Iselins "Ephemeriden der Menschheit"*, en: *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte*, tomo 36, 1986, págs. 1 - 17.

121. Brüggemann (nota 120), págs. 43 - 47.

122. Brüggemann (nota 120), págs. 28 - 34. Wolfgang Kayser, *Die iberische Welt im Denken J. G. Herders*, Hamburg 1945 (= *Ibero-amerikanische Studien*, 17). Kurt Schnelle, *Geschichtsverständnis und spanische Literatur bei Johann Gottfried Herder*, en: *Jahrbuch für Geschichte*, 19, 1976, págs. 115 - 132. Hoffmeister (nota 120), págs. 89 - 94.

Guillermo von Humboldt pudo Guillermino, quien ya no figuraba entre los Ilustrados¹²³, llegar a la idea de que toda lengua nacional transmite una "visión del mundo" especial. Campe pudo ser portanto, con anterioridad a Herder, quien dio impulso a Humboldt, a ocuparse tanto de España como, y ante todo, de la lengua vasca¹²⁴.

123. Polenz (nota 11), pág. 127. Christina M. Sauter Wilhelm von Humboldt und die deutsche Aufklärung, Berlin 1989 (= *Historische Studien*, 39).

124. Henne, *Joachim Heinrich Campe* (nota 102), pág. VIII, nota a pie 12. Wilhelm von Humboldt, *Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Baskenland im Frühling 1801, nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörrertraths*, en: *Gesammelte Schriften* (nota 35), tomo 13, págs. 4 - 195. Humboldt, Werke (nota 35), tomo 2, 1961, págs. 418-627, tomo 5, 1981, págs. 430-441. v. igualmente *Fragmentos de la monografía sobre los vascos, en Obras Completas*, tomo 7, págs. 593 - 598 y tomo 5, págs. 100 - 105 y págs. 642 - 645. Asimismo, anuncio de un escrito sobre la nación y la lengua vascas, en *Obras Completas*, tomo 13, págs. 289 - 299 y tomo 5, págs. 113 - 126 y pág. 642 y ss. y págs. 646 - 648 y págs. 613 - 617. A este respecto, v. pág. 613 "en especial su lengua como expresión viva de su filosofía".

völlig¹²⁰. Das Bild von einem aufgeklärten Spanien erscheint erst im letzten Drittel des Jahrhun-

120. Vgl. Werner Brüggemann, *Die Spanienberichte des 18. und 19. Jahrhunderts und ihre Bedeutung für die Formung und Wandlung des deutschen Spanienbildes*, in: *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* Bd. 12 (= *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, Reihe I, Bd. 12), Münster i. W. 1956, S. 1-146, hier bes. S. 3-43. Gerhard Hoffmeister, *Spanien und Deutschland. Geschichte und Dokumentation der literarischen Beziehungen*, Berlin 1976 (= *Grundlagen der Romanistik*, Bd. 9), S. 86ff. - Werner Brüggemann, *Spanisches Theater und deutsche Romantik*, Münster 1964 (= *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, Reihe 2, Bd. 8). - Wie Campe wurde beispielsweise der Übersetzer des Don Quijote von Cervantes aus dem Spanischen ins Deutsche (*Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quijote von La Mancha*, 6 Teile, Leipzig 1775-1777), -eine zu seiner Zeit Aufsehen erregende Leistung- Friedrich Justin Bertuch (1747-1822) mit der spanischen Kultur durch seine Hauslehrertätigkeit vertraut; er gab außerdem das "Magazin der spanischen und portugiesischen Literatur" 3 Bde, Dessau 1780-1782, heraus; vgl. Efi Bietrzyński, Goethes Weimar. Das Lexikon der Personen und Schauplätze, Zürich 2. Aufl. 1992, S. 25-34. Auch Moses Mendelssohn (1729-1786) hat sich mit Spanien beschäftigt, aber im allgemeinen scheinen die spanischen Aufklärer ein stärkeres Interesse gegenüber der deutschen Aufklärung gezeigt zu haben als die deutschen an Spa-

119. Polenz (wie Anm. 11), S. 219f.

fía y su idiosincrasia". Según sus editores Filmer y Giel, tomo 5, pág. 614 y ss. Humboldt creyó "poder mostrar en el ejemplo de los vascos...cómo la fuerza asimiladora de una lengua popular intacta actúa de manera opuesta a las fuerzas explosivas comunes del progreso. Precisamente para esta posibilidad y el consiguiente y resultante destino de la "Ilustración" le pareció el desarrollo del País Vasco su lengua y cultura de ejemplar significado. Esta lengua y cultura populares, todavía no desmembradas por fronteras estamentales, le parecieron ejemplares y accesibles a la peculiaridad histórica y la autoapertura a la modernidad. El problema principal de la teoría de la cultura romántica - histórica e ilustrada - liberal era para él perceptible, precisamente en este punto. Cf. tb. tomo 5, pág. 636, y las *Obras Completas*, tomo 4. *Pruebas de las investigaciones sobre los primitivos pobladores de España*. Resp. a Humboldt y España, v. tb. Brüggemann (nota 120), págs. 63 - 69 y la nota a pie de pág., págs. 205 y 206.

derts¹²¹. Vor allem Lessing und Johann Gottfried Herder (1744-1803)¹²² brachen deutscherseits den Bann. Eine Überlegung erscheint mir dennoch mittelmäßig wert. Durch Campe, der von 1769 bis 1775 Erzieher von Alexander und Wilhelm von Humboldt war¹²³, könnte Wilhelm, der nicht mehr zu den Aufklärern zählt, der Gedanke nahegebracht worden sein, daß jede nationale Sprache

nien. Dazu vgl. Hans R. Guggisberg, *Agrarwissenschaftliche Kontakte zwischen der Schweiz und Spanien im Zeitalter der Aufklärung. Der Graf von Campanes, die ökonomischen Gesellschaften und Isak Iselins 'Ephemeriden der Menschheit'*, in: *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte*, Bd. 36, 1986, S. 1-17.

121. Brüggemann (wie Anm. 120), S. 43-47.

122. Brüggemann (wie Anm. 120), S. 28 - 34. - Wolfgang Kayser, *Die iberische Welt im Denken J. G. Herders*, Hamburg 1945 (= *Ibero-amerikanische Studien*, 17). Kurt Schnelle, *Geschichtsverständnis und spanische Literatur bei Johann Gottfried Herder*, in: *Jahrbuch für Geschichte*, 19, 1976, S. 115-132. - Hoffmeister (wie Anm. 120), S. 89-94.

123. Polenz (wie Anm. 11), S. 127. Christina M. Sauter, *Wilhelm von Humboldt und die deutsche Aufklärung*, Berlin 1989 (= *Historische Studien*, 39).

eine besondere "Weltansicht" vermitteln. Campe könnte also vor Herder den Anstoß zur Befassung Humboldts sowohl mit Spanien als auch vor allem mit dem Baskischen vermittelt haben¹²⁴.

124. Henne, *Joachim Heinrich Campe* (wie Anm. 102), S. VIII mit Fußnote 12. - Wilhelm von Humboldt, *Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Baskenland im Frühlung 1801, nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörteverritals*, in: *Gesammelte Schriften* (wie Anm. 35), Bd. 13, S. 4-195, hier nach Studienausgabe: Humboldt, *Werke* (wie Anm. 35), Bd. 2, Darmstadt 1961, S. 418-627, mit Bd. 5, Darmstadt 1981, S. 430-441; ders., *Fragmente der Monographie über die Basken*, a.a.O., Bd. 7, S. 593-598 bzw. Bd. 5, S. 100-105 mit S. 642-645, ders., *Ankündigung einer Schrift über die vaskische Sprache und Nation, nebst Angabe des Gesichtspunctes und Inhalts derselben*, a.a.O., Bd. 13, S. 289-299 bzw. Bd. 5, S. 113-126 mit S. 642f. u. 646-648 sowie S. 613-617, hier S. 613; "ihre Sprache vorzüglich als den lebendigen Ausdruck ihrer Denk- und Empfindungsart." Laut den Bearbeitern Filmer/Giel, Bd. 5, S. 614f., glaube Humboldt "am Beispiel der Basken... zeigen zu können, wie die assimiliierende Kraft einer intakten Volkssprache den gemeinschaftssprengenden Kräften des Fortschritts entgegenwirkt. Gerade für diese Möglichkeit und das davon bestimmte Schicksal der 'Aufklärung' schien ihm die Entwicklung des Baskenlandes, seiner Sprache und Kultur, von exemplarischer Bedeutung. Die noch nicht durch Ständegrenzen zerrissene Volkssprache und Volkskultur schien ihm der historischen Eigenart und der selbstverfüllten Modernität beispielhaft zugänglich. Das Zentralproblem der historisierend-romanischen und der liberal-aufklärerischen Kulturtheorie war für ihn gerade hier aufspürbar." Vgl. auch Bd. 5, S. 636 sowie *Gesammelte Schriften*, Bd. 4: Prüfungen der Untersuchungen über die Ureinwohner Hispaniens. Zu Humboldt und Spanien s. auch Brüggemann (wie Anm. 120), S. 63-69 mit Fußnote 205 und 206.

III

Para el caso de Hamburgo, como ejemplo, es importante añadir que esta ciudad estaba interesada por España no solamente por cuestiones comerciales¹²⁵, sino que juntamente con Dresde y Leipzig, era uno de los centros que se ocupaban científicamente de la cultura española. En Leipzig, por ejemplo, aprendió Lessing español¹²⁶. Como tema para su *Magister* en Medicina eligió al médico español Juan Huarte de San Juan, cuya obra *Examen de ingenios para las ciencias*... 1752, tradujo del español al alemán¹²⁷, y durante su estancia en

Für die abschließende Darstellung des Fallbeispiels Hamburg ist wichtig, daß diese Stadt nicht nur ihrer Handelsbeziehungen wegen an Spanien interessiert war¹²⁵, sondern neben Dresden und Leipzig zu den Zentren wissenschaftlicher Beschäftigung mit spanischer Kultur zählte. In Leipzig hatte beispielsweise Lessing die spanische Sprache erlernt¹²⁶, als Thema seiner Magisterdeputation in Medizin den spanischen Arzt Juan Huarte de San Juan gewählt, dessen Werk *Examen de ingenios para las ciencias*... 1752 aus dem Spanischen ins Deutsche über-

125. Hans Pohl, *Die Beziehungen Hamburgs zu Spanien und dem spanischen Amerika in der Zeit von 1740 bis 1806*, Wiesbaden 1963 (= *Vierteljahrsschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, cuaderno 45).

126. Martin Franzbach, "Lessings Beziehungen zur spanischen Kultur", en: *Arcadia. Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft*, Jg. 2, 1967, págs. 79-90, pág. 80.

127. Franzbach (nota 126), pág. 85 y ss., título: Juan Huarts, *Prüfung der Köpfe zu den Wissenschaften worinne er die verschiedenen Fähigkeiten die in den Menschen liegen zeigt einer jeden den Theil der Gelehrsamkeit bestimmt der für sie eigentlich gehöret und endlich den Aeltern Anschläge ertheilt wie sie fähige*

125. Hans Pohl, *Die Beziehungen Hamburgs zu Spanien und dem spanischen Amerika in der Zeit von 1740 bis 1806*, Wiesbaden 1963 (= *Vierteljahrsschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, Beiheft 45).

126. Martin Franzbach, "Lessings Beziehungen zur spanischen Kultur", in: *Arcadia. Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft*, Jg. 2, 1967, S. 79-90, hier S. 80: "Auf das Spanische habe

ich eine Zeit her sehr viel Fleiß verwendet, und ich glaube meine Mühe nicht umsonst angewendet zu haben. Da es eine Sprache ist, die eben in Deutschland so sehr nicht bekannt ist, so glaube ich, dass sie mir mit der Zeit nützliche Dienste leisten soll." Brüggemann (wie Anm. 120), S. 29.

Hamburgo dedicó un espacio de su "Hamburgische Dramaturgie" al teatro español¹²⁸. En Hamburgo¹²⁹ se encontró Lessing con una ciudad del Reich, en la que al igual que Campe¹³⁰, vivió en inusitada intensidad y en sus consecuencias, la tercera etapa de la Ilustración como un "movimiento reformista" que, partiendo del individuo y su entorno, abarcaba casi todos los campos de la vida. Hamburgo había ofrecido posibilidades favorables para el desarrollo de la Ilustración. Enumeremos entre otras obras pioneras, el sistema de enseñanza de altura,

setzt¹²⁷, sich während seiner Hamburger Zeit dann in seiner Hamburgischen Dramaturgie dem spanischen Theater gewidmet¹²⁸. In Hamburg¹²⁹ befand sich Lessing in einem reichstädtischen Umfeld, in dem er, wie Campe¹³⁰, die dritte Etappe der Aufklärung als eine fast alle Lebensbereiche umfassende Reformbewegung in einer ungewöhnlichen Konsequenz und Intensität erlebte.

127. Franzbach (wie Anm. 126), S. 85ff., Titel: Juan Huarts, *Prüfung der Köpfe zu den Wissenschaften worinne er die verschiedenen Fähigkeiten die in den Menschen liegen zeigt einer jeden den Theil der Gelehrsamkeit bestimmt der für sie eigentlich gehöret und endlich den Aeltern Anschläge ertheilt wie sie fähige und zu den Wissenschaften aufgelegte Söhne erhalten können...*, Zerbst 1752. Franzbach ha realizado en 1968 una reedición con introducción crítica y bibliografía.

128. Cap. 69 y 70; v. Franzbach (nota 126), pág. 84 y ss.

129. Fundamentally para la Ilustración hamburguesa, Kopitzsch, *Grundzüge* (nota 96). Reducido, v. tb. el mismo, en: *Hamburg, Geschichte der Stadt und ihrer Bewohner*, edit. por Werner Jochmann y Hans Dieter Loose, tomo I: *Von den Anfängen bis zur Reichsgründung*, Hamburg 1982, págs. 378-390 y "Hamburg", en: *Lexikon Aufklärung*, (nota 1) pág. 169 y ss.

130. Kopitzsch, *Campe in Hamburg* (nota 102).

127. Franzbach (wie Anm. 126), S. 85ff., Titel: Juan Huarts, *Prüfung der Köpfe zu den Wissenschaften worinne er die verschiedenen Fähigkeiten die in den Menschen liegen zeigt einer jeden den Theil der Gelehrsamkeit bestimmt der für sie eigentlich gehöret und endlich den Aeltern Anschläge ertheilt wie sie fähige und zu den Wissenschaften aufgelegte Söhne erhalten können...*, Zerbst 1752. Franzbach hat 1968 einen Nachdruck mit kritischer Einleitung und Bibliographie herausgegeben.

128. Stücke 69 und 70, s. Franzbach (wie Anm. 126), S. 84f.

129. Grundlegend zur Hamburger Aufklärung Kopitzsch, *Grundzüge* (wie Anm. 96). In kompakter Form auch ders. in: *Hamburg, Geschichte der Stadt und ihrer Bewohner*, hg. von Werner Jochmann und Hans-Dieter Loose, Bd. I: *Von den Anfängen bis zur Reichsgründung*, Hamburg 1982, S. 378-390, und ders., "Hamburg", in: *Lexikon Aufklärung* (wie Anm. 1), S. 169f.

130. Kopitzsch, *Campe in Hamburg* (wie Anm. 102).

en especial el Gymnasium Aca-
démico y uno de sus rectores, el
erudito Joachim Jungius (1578-
1657), así como autores y poetas
que hicieron de Hamburgo por el
1700, al usar la lengua materna
para sus obras, un centro de la vi-
da literaria alemana. La primera
etapa, fundamentalmente de ten-
dencia científico-literaria, se ini-
cia alrededor del año 1715. La
historia de la Sociedad "Teutsch-
übende Gesellschaft", a la que si-
guió la patriótica "Die patrioti-
sche Gesellschaft" (1723-1748),
y "Der Patriot", el semanario mo-
ralizante de más relieve en lengua
alemana, está vinculada con nom-
bres como Barthold Heinrich
Brockes (1680-1747)¹³¹, Fr. von
Hagedorn (1708-1754)¹³² y Ri-

131. Hans - Dieter Loose (edit.),
*Barthold Heinrich Brockes (1680 -
1747). Poeta y consejero de Hamburgo.
Neue Forschungen zu Persönlichkeit und
Wirkung*, Hamburg 1980 (=Beiträge zur
Geschichte Hamburgs, edit. por Verein
für Hamburgische Geschichte, tomo 16).
Brockes es considerado como el funda-
dor de la poesía de la naturaleza. Para su
obra, v. *Handbuch Editionen* (nota 40),
pág. 96 y ss.
132. Bibl. v. Kopitzsch "Grundzüge"
(nota 96), nota a pie de pág. 1123 y ss. y
838. Nota a pie de pág. 1124. Para su
obra, v. *Handbuch Editionen* (nota 40),
pág. 241 y ss.

Hamburg hatte für die Entfal-
tung der Aufklärung günstige Mö-
glichkeiten geboten. Hier zählten
zu den Wegbereitern der Aufklä-
rung ein gelehrtes Schulwesen,
besonders das 1613 gegründete
Akademische Gymnasium, und
einer seiner Direktoren, der Gelehr-
te Joachim Jungius (1578-1657),
sowie Autoren und Dichter, die
Hamburg um 1700 unter Verwen-
dung der Muttersprache zu einem
Zentrum des deutschen literari-
schen Lebens hatten werden las-
sen. Die erste Etappe, die vorwie-
gend wissenschaftlich-literarische
Richtung, setzte etwa um 1715
ein. Die Geschichte der 'Teutsch-
übenden Gesellschaft', gefolgt
von der 'Patriotischen Gesell-
schaft' (1723-1748) und ihrem
'Patrioten', der wohl bedeutend-
sten Moralischen Wochenschrift
in deutscher Sprache, war verbun-
den mit Männern wie Barthold
Heinrich Brockes (1680-1747)¹³¹,
Friedrich von Hagedorn (1708-

131. Hans-Dieter Loose (Hg.), Bar-
thold Heinrich Brockes (1680-1747). Dich-
ter und Ratsherr in Hamburg. Neue For-
schungen zu Persönlichkeit und Wirkung,
Hamburg 1980 (=Beiträge zur Ge-
schichte Hamburgs, hg. vom Verein für Ham-
burgische Geschichte, Bd. 16). Brockes
gilt als Begründer der deutschen Natur-
dichtung. Zu seinen Werken s. *Handbuch
Editionen* (wie Anm. 40), S. 96f.

chey¹³³. Este pequeño círculo
inicial fue convirtiéndose en una
amplia corriente ilustrada litera-
rio-periodística. En 1737 fue cre-
ada en Hamburgo la primera lo-
gia masónica alemana, llamada
"Absalom". En esta segunda eta-
pa es de destacar también la per-
sonalidad de Hermann Samuel
Reimarus (1694 - 1768)¹³⁴. El
grupo privado de los Ilustrados
apareció en público con la funda-
ción de la Sociedad Hamburgue-
sa para el fomento de las Artes,
Manufacturas y Profesiones Úti-
les, "Hamburgische Gesellschaft
zur Beförderung der Künste, Ma-
nufacturen und nützliche Gewer-
be", la segunda sociedad patrióti-
ca, aun en vigor, fundada en
1765. Ella fue la introducida de
la tercera etapa, de carácter prác-
tico y de utilidad pública, abarcan-
do su espíritu reformista todos los
campos de la vida. La sociedad

133. v. nota anterior con las notas a
pie de pág. 241.

134. Hermann Samuel Reimarus
(1694 - 1768), un "conocido desconoci-
do" de la Ilustración en Hamburgo. Con-
ferencias con motivo de la Asamblea de
la sociedad J. Jungius Gesellschaft der
Wissenschaften. Hamburgo 12 y 13 de
octubre, 1972. Göttingen (Publicaciones
de la misma Sociedad).

1754)¹³² und Richey¹³³. Zu ihren
Lebzeiten erweiterte sich der urs-
prünglich kleine Zirkel zur zwei-
ten, einer breiten literarisch-publi-
zistisch aufklärerischen Strö-
mung. In Hamburg wurde 1737
die erste deutsche Freimaurerloge
'Absalom' gegründet. In der zwei-
ten Etappe ist auch Hermann Sa-
muel Reimarus (1694-1768) her-
vorzuheben¹³⁴.

Die private Gruppe der Aufklä-
rer trat 1765 an die Öffentlichkeit
mit der Gründung der 'Hamburgi-
schen Gesellschaft zur Beförde-
rung der Künste, Manufacturen
und nützlichen Gewerbe', der
zweiten, noch gegenwärtig beste-
henden Patriotischen Gesellschaft
von 1765. Sie leitete die dritte
Etappe ein, die der gemeinnützi-
praktischen Reformbewegung in

132. Literatur bei Kopitzsch. *Grund-
züge* (wie Anm. 96), S. 304. Fußnote
1123f. und 838, zu Fußnote 1124. Zu
seinen Werken s. *Handbuch Editionen*
(wie Anm. 40), S. 241f.

133. s.o. S. 35 mit Fußnote. 99.

134. Hermann Samuel Reimarus
(1694-1768) ein 'bekannter Unbekann-
ter' der Aufklärung in Hamburg. Vorträ-
ge gehalten auf der Tagung der Joachim
Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften
Hamburg am 12. und 13. Oktober 1972.
Göttingen 1973 (=Veröffentlichungen
der Joachim Jungius-Gesellschaft der
Wissenschaften Hamburg).

hamburguesa que sirvió de modelo para otras sociedades patrióticas de utilidad pública en otras ciudades alemanas se convirtió en el centro de todos los esfuerzos ilustrados socio-reformistas. Con el objetivo de servir de ayuda a la autoayuda, iniciaron, fomentaron y crearon los Ilustrados innovaciones en el campo de los servicios sociales y de la pobreza, en la salud, la enseñanza profesional, en la economía industrial y agraria, y en general en la Ilustración popular. La sociedad hamburguesa con sus actividades y personalidades, con sus círculos de lectores y otras asociaciones, admitía también no sólo mujeres, sino que en sus empeños, que naciendo en el “centro de la sociedad” urbana, la Ilustración se convierte en un “movimiento reformista que proviniendo del individuo y su entorno tuvo a Hamburgo como “casi el tipo ideal”¹³⁵. El ejemplo de Hamburgo confirma la explicación histórica de Ilustración alemana presentada por Koptisch.

fast allen Lebensbereichen. Die Hamburger Gesellschaft, die Vorbild für zahlreiche patriotisch-ge-meinnützige Sozietäten in anderen deutschen Städten war, wurde zum Zentrum aller aufklärerisch-sozial-reformerischen Bemühungen. Unter der Zielsetzung, Hilfe zur Selbsthilfe zu leisten, initiierten, forderten und trugen die Aufklärer Neuerungen im Armenwesen und in der Sozialfürsorge, im Gesundheitswesen, in der Berufsausbildung, in der gewerblichen und landwirtschaftlichen Wirtschaft und allgemein in der Volksaufklärung. Die Hamburger Gesellschaft mit ihren Tätigkeiten und Persönlichkeiten, mit ihren Lesegesellschaften und anderen Zusammenschlüssen hat nicht nur auch Frauen eingebunden, sondern durch die Bestrebungen, die aus der ‘Mitte’ der städtischen Gesellschaft hervorgingen, die Aufklärung als “eine Reformbewegung, die vom Menschen und seiner Lebenswelt ausging” in Hamburg “fast idealtypisch” ablaufen lassen¹³⁵. Das Beispiel Hamburg bestätigt die von Koptisch vorgelegte historische Erklärung der deutschen Aufklärung.

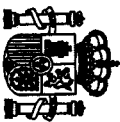
¹³⁵. Koptisch, *Grundzüge* (nota 96), pág. 794.

¹³⁵. Koptisch, *Grundzüge* (wie Anm. 96), S. 794.

La impresión de esta
Separata

se ha realizado con
la subvención del

Ministerio de Educación y Cultura



Ministerio de Educación y Cultura
Secretaría de Estado de Universidades
Investigación y Desarrollo

Impreso en España

ISBN: 84-921414-6-8 D.L.: M-40650-1999

**ACTAS
V SEMINARIO DE HISTORIA
DE LA RSBAP**

"La RSBAP y Europa"

**AUFKLÄRUNG UND HOCH-SPRACHE IN
DEUTSCHLAND**

Rainer Wohlfeil



**Donostia-San Sebastián
24-27 octubre 1996**